叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 米克先生打马球(mr. Meek Plays Polo) 000001

2. 米克先生打马球(mr. Meek Plays Polo) 000002

3. 米克先生打马球(mr. Meek Plays Polo) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米克先生打马球(Mr. Meek Plays Polo)

['mɪstə(r)] . [miːk] [pleɪz] ['pəʊləʊ]
Mr . **Meek** **Plays** **Polo**
先生 . 温顺 演出 马球

米克先生打马球

[baɪ] ['klɪfəd] [diː] . ['siːmɑːk]
By **CLIFFORD** **D** . **SIMAK**
经过 克利福德 D . 西马克

作者：克利福德·D·西马克

['mɪstə(r)] . [miːk] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
Mr . **Meek** **was** **having** **his** **troubles** .
先生 . 温顺 曾是 拥有 他的 麻烦 .

米克先生遇到了些麻烦。

[fɜːst] , [ðə; ði]
First , **the**
第一的 , 这

首先，

['edʒukeɪtɪd] [bʌgz] ['wʌrid] [hɪm] ; [ðen] [ðə; ði]
educated **bugs** **worried** **him** **;** **then** **the**
受过教育 漏洞 担心 他 ; 然后 这

受过教育的虫子让他担忧；然后是

['welfeə(r)] ['wɜːkə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [rɪŋ] [ræts] - [fjuːd]
welfare **worker** **tried** **to** **stop** **the** **Ring** **Rats** **'** **feud**
福利 工人 尝试 到 停止 这 戒指 老鼠 - 世仇

福利工作者试图阻止"环鼠帮"之间的争斗。

[baɪ] [ɪn'lɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪd] .
by **enlisting** **his** **aid** .
经过 入伍 他的 援助 .

通过寻求他的帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɑːftɪd]
And **now** **,** **he** **was** **a** **drafted**
和 现在 , 他 曾是 一个 起草

而现在，他被征召入伍了。

[speɪs] - ['pəʊləʊ] ['pleɪə(r)] — [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [bet] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]
space **-** **polo** **player** **—** **a** **fortune** **bet** **on** **his** **ability**
空间 - 马球 玩家 — 一个 财富 赌注 在 他的 能力

太空马球运动员——巨额赌注押在他身上

[æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɔɪstəd] [laɪf] .
at **a** **game** **he** **had** **never** **played** **in** **his** **cloistered** **life** **.**
在 一个 游戏 他 有 绝不 玩 在 他的 隐修 生活 .

在他与世隔绝的生活中，他从未玩过这款游戏。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1944 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1944 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [saɪn] [riːd] :
The sign read :
这 符号 读 :

告示牌上写着:

[ə'tɒmɪk] [m'əʊtəz] [rɪ'peəd] .
Atomic Motors Repaired .
原子 电机 已修复 .

原子马达已修复。

['bʌstɪd]
Busted
被捕

被捕

[pleɪts] [pætʃt] [ʌp] .
Plates Patched Up .
盘子 已修补 向上 .

修补好的钢板。

['rɒkɪt] [tjuːbz]
Rocket Tubes
火箭 管子

火箭筒

[ˌriː'lain] .
Relined .
重新衬里 .

重新衬里。

[wiːz] [ɪn] , [wɪz] [aʊt] !
Wheeze In , Whiz Out !
喘息 在 , 呼啸 出去 !

喘息着进来，嗖嗖地出去!

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , [ɪn] ['ʃeɪki] , [ɪn'ekspɜːt] ['letərɪŋ] :
It added , as an afterthought , in shaky , inexpert lettering :
它 额外 , 作为 一个 事后考虑 , 在 摇晃 , 不专业 字母 :

随后，它又用生硬、不专业的字迹补充道:

[wiː; wi] [fɪks] ['eniθɪŋ] .
We Fix Anything .
我们 使固定 任何事物 .

我们什么都能修。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [miːk] [stɛərd] ['aʊlɪʃli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] ,
Mr . Oliver Meek stared owlishly at the sign ,
先生 . 奥利弗 温顺 凝视 像猫头鹰一样 在 这 符号 ,

奥利弗·米克先生像猫头鹰一样盯着那块牌子，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ɑːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['met(ə)l] ['stændəd] [sʌŋk] [ɪn]['sɒlɪd] [rɒk] .

which	hung	from	an	arm	attached	to	a	metal	standard	sunk	in	solid	rock	.
哪个	悬挂	从	一个	手臂	随附的	到	一个	金属	标准	沉没	在	坚硬的	岩石	.

它悬挂在一根连接到沉入坚硬岩石中的金属支架上的臂杆上。

[ə; eɪ]['sekənd] [saɪn] [wɒz; wəz]['waɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['met(ə)l] [ɑːm] ,

A	second	sign	was	wired	to	the	standard	just	below	the	metal	arm	,
一个	第二	符号	曾是	有线	到	这	标准	只是	以下	这	金属	手臂	,

第二个标志牌通过电线连接到金属臂正下方的电线杆上。

[bʌt; bət][ɪts]['ledʒənd][wɒz; wəz][feɪnt] , ['ɔːlməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

but	its	legend	was	faint	,	almost	illegible	.
但	它是	传奇	曾是	头晕的	,	几乎	无法辨认	.

但上面的文字很模糊，几乎无法辨认。

[miːk] [bliŋk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [θɪk] - [lenzd] ['spektək(ə)lz] , ['faɪnəli] [di'saifə] [ɪts] [skrɔːl] :

Meek	blinked	at	it	through	thick	-	lensed	spectacles	,	finally	deciphered	its	scrawl	:
温顺	眨眼	在	它	通过	厚的	-	镜头	眼镜	,	最后	已破译	它是	乱涂	:

米克透过厚厚的镜片眼镜眨了眨眼，终于辨认出了上面的潦草字迹：

[ɑːsk] [ə'baʊt] ['edʒukeɪtɪd] [bʌgz] .

Ask	About	Educated	Bugs	.
问	关于	受过教育	漏洞	.

询问有关受过教育的虫子的信息。

[ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	bit	bewildered	,	but	determined	not	to	show	it	,
一个	少量	困惑	,	但	决定	不是	到	展示	它	,

虽然有些困惑，但我决心不表现出来。

[miːk] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪn] - [pəʊst][ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Meek	swung	away	from	the	sign	-	post	and	gravely	regarded	the	settlement	.
温顺	摇摆	离开	从	这	符号	-	邮政	和	严重地	认为	这	沉降	.

米克从路标旁转过身，神情严肃地打量着这片定居点。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['feəli] ['saɪzəb(ə)l][dɒt] ,

On	the	chart	it	was	indicated	by	a	fairly	sizeable	dot	,
在	这	图表	它	曾是	表明的	经过	一个	相当	相当大的	点	,

图表上用一个相当大的点表示它，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] .

but	that	was	merely	a	matter	of	comparison	.
但	那	曾是	仅仅	一个	事情	的	比较	.

但这仅仅是比较的问题。

[aʊt] ['sætɜːn; 'sætən] - [weɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][t'aɪniəst]['aʊtpəʊst] [ə'sjuːmz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts][saɪz]

Out	Saturn	-	way	even	the	tiniest	outpost	assumes	importance	far	beyond	its	size
出去	土星	-	方式	甚至	这	最小的	前哨	假设	重要性	远的	超过	它是	尺寸

.

:

.

在土星之外，即使是最小的前哨站也具有远远超出其规模的重要性。

[ðə; ði][slæb][ɒv; əv] [rɒk] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [ə'krɒs] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [les] .

The	slab	of	rock	was	no	more	than	five	miles	across	,	perhaps	even	less	.
这	板	的	岩石	曾是	不	更多的	比	五	英里	穿过	,	也许	甚至	较少的	.

这块岩石的直径不超过五英里，甚至可能更小。

[hɪə(r)][ɪn][ɪts] [ə'prɒksɪmət] ['sentə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪldɪŋz] , [bəuθ][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l]

Here	**in**	**its**	**approximate**	**center**	**,**	**were**	**two**	**buildings**	**,**	**both**	**of**	**almost**	**identical**
这里	在	它是	近似	中心	,	是	二	建筑物	,	两个都	的	几乎	完全相同的

[kən'strʌkʃn] , ['semi] - ['sferɪkl] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

construction	**,**	**semi**	**-**	**spherical**	**and**	**metal**	**.**
建造	,	半	-	球形	和	金属	.

在其大致中心位置，有两座建筑，结构几乎完全相同，均为半球形金属结构。

[aʊt] [hɪə(r)] , [mi:k] ['ri:əlaɪzd] , ['ʃeltə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

Out	**here**	**,**	**Meek**	**realized**	**,**	**shelter**	**was**	**the**	**thing**	**.**
出去	这里	,	温顺	已实现	,	庇护所	曾是	这	事物	.

米克意识到，在这里，住处才是最重要的。

['ɑ:kɪtektʃə(r)] ['mɪəlɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rkɪˌtɛktʃərz] [seɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

Architecture	**merely**	**for**	**architecture's**	**sake**	**was**	**still**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**
建筑学	仅仅	为了	建筑的	清酒	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	.

纯粹为了建筑而建筑的理念，当时还远未实现。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'peə(r)] [ʃɒp] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][saɪn] ['ædvətaɪzd] .

One	**of**	**the**	**buildings**	**was**	**the**	**repair**	**shop**	**which**	**the**	**sign**	**advertised**	**.**
一	的	这	建筑物	曾是	这	维修	店铺	哪个	这	符号	广告	.

其中一栋建筑是招牌上宣传的修理店。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kru:dlɪ] ['peɪntɪd] ['ledʒənd] [smɪəd] [ə'bʌv] [ɪts] ['entrəns] [lɒk] ,

The	**other**	**,**	**according**	**to**	**the**	**crudely**	**painted**	**legend**	**smeared**	**above**	**its**	**entrance**	**lock**	**,**
这	其他	,	根据	到	这	粗略地	绘	传奇	涂抹	多于	它是	入口	锁	,

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sætɜ:n; 'sætən] [ɪn] .

was	**the**	**Saturn**	**Inn**	**.**
曾是	这	土星	客栈	.

另一家，根据入口锁上方粗糙的彩绘铭文，叫做土星客栈。

[ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒk] [wɒz; wəz] ['lændɪŋ] [fi:ld] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

The	**rest**	**of**	**the**	**rock**	**was**	**landing**	**field**	**,**	**pure**	**and**	**simple**	**.**
这	休息	的	这	岩石	曾是	降落	场地	,	纯的	和	简单的	.

剩下的岩石部分就是着陆场，仅此而已。

['blɑ:stə(r)][hæd; həd] ['levəl] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hʌmps] [ænd; ənd] [ˌɪregjə'lærətɪ] [səʊ] ['speɪsʃɪp] [kʊd; kəd][sɪt]

Blasters	**had**	**leveled**	**off**	**the**	**humps**	**and**	**irregularities**	**so**	**spaceships**	**could**	**sit**
爆能枪	有	平整	离开	这	驼峰	和	违规行为	所以	宇宙飞船	可以	坐

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

爆破器将隆起和不平整的地方夷平，以便宇宙飞船可以停靠。

[tu:] [ʃɪps] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [fi:ld] , ['pʊld] [ʌp] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][rɪ'peə(r)] [ʃɒp] .

Two	**ships**	**now**	**were**	**on**	**the**	**field**	**,**	**pulled**	**up**	**close**	**against**	**the**	**repair**	**shop**	**.**
二	船舶	现在	是	在	这	场地	,	拉	向上	关闭	反对	这	维修	店铺	.

现在有两艘船停在码头上，紧挨着修理车间。

[wʌn] , [mi:k] ['nəʊtɪst] , [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] [helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

One	**,**	**Meek**	**noticed**	**,**	**belonged**	**to**	**the**	**Solar**	**Health**	**and**	**Welfare**	**Department**	**,**
一	,	温顺	注意到	,	属于	到	这	太阳的	健康	和	福利	部门	,

米克注意到，其中一个属于太阳健康福利部。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][gə'læktɪk] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] .

the	**other**	**to**	**the**	**Galactic**	**Pharmaceutical**	**Corporation**	**.**
这	其他	到	这	银河	药物	公司	.

另一笔给了银河制药公司。

[ðə; ðɪ][gə'læktɪk] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] , ['pɒndərəs] [ænd; ənd] [sləʊ] .

The	**Galactic**	**ship**	**was**	**a**	**freighter**	**,**	**ponderous**	**and**	**slow**	**.**
这	银河	船	曾是	一个	货轮	,	沉重的	和	慢的	.

那艘银河飞船是一艘货船，笨重而缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [miːk] [njuː] , [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [mɒs] .

It	was	here	,	Meek	knew	,	to	take	on	a	cargo	of	radiation	moss	.
它	曾是	这里	,	温顺	知道	,	到	拿	在	一个	货物	的	辐射	苔藓	.

米克知道，这里是要装载一批辐射苔藓的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌzlə(r)] .

But	the	other	was	a	puzzler	.
但	这	其他	曾是	一个	谜题	.

但另一个问题却令人费解。

[miːk] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Meek	wrinkled	his	brow	and	blinked	his	eyes	,
温顺	皱	他的	眉头	和	眨眼	他的	眼睛	,

米克皱了皱眉，眨了眨眼。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ]['welfeə(r)] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi]['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

trying	to	figure	out	what	a	welfare	ship	would	be	doing	in	this	remote	corner	of
尝试	到	数字	出去	什么	一个	福利	船	会	是	正在做	在	这	偏僻的	角落	的

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

the	Solar	System	.
这	太阳的	系统	.

我正在努力弄清楚一艘救济船为什么会出现在太阳系这个偏远角落。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [miːk] [klʌmpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skwɒt][rɪ'peə(r)] [ʃɒp] .

Slowly	and	carefully	,	Meek	clumped	toward	the	squat	repair	shop	.
缓慢地	和	小心	,	温顺	成簇的	朝向	这	蹲	维修	店铺	.

米克缓慢而小心翼翼地走向那间简陋的修理店。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ,

Once	or	twice	he	stumbled	,
一次	或者	两次	他	踉跄	,

他曾一两次跌倒，

['həʊpɪŋ] ['fɜːvəntli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmbəsəm] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ɔːl]

hoping	fervently	he	wouldn't	get	the	feet	of	his	cumbersome	spacesuit	all
希望	热切地	他	不会	得到	这	脚	的	他的	笨重	太空服	全部

['tæŋg(ə)ld][ʌp] .

tangled	up	.
纠缠不清	向上	.

他热切地希望自己那件笨重的宇航服的脚不会缠在一起。

[ðə; ði]['grævəti][wɒz; wəz] [slaɪt] , [nekst][tuː; tə][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ,

The	gravity	was	slight	,	next	to	non	-	existent	,
这	重力	曾是	轻微	,	下一个	到	非	-	存在的	,

重力很轻微，几乎感觉不到。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)]

and	one	who	wasn't	used	to	it	had	to	take	things	easy	and	remember
和	一	WHO	不是	用过的	到	它	有	到	拿	事物	简单的	和	记住

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

where	he	was	.
在哪里	他	曾是	.

而那些不习惯这种环境的人，则需要放慢脚步，记住自己身在何处。

[bɪ'haɪnd][hɪm]['sætɜːn; 'sætən] [fɪld] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['lemən] - [tɪndʒd] [bɔːl] ,

Behind	him	Saturn	filled	a	tenth	of	the	sky	,	a	yellow	,	lemon	-	tinged	ball	,
在后面	他	土星	已填	一个	第十	的	这	天空	,	一个	黄色的	,	柠檬	-	带点色调	球	,

在他身后，土星占据了天空的十分之一，像一个泛着柠檬黄的球体。

[striːkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [feɪnt]['krɪmz(ə)n][laɪnz][ænd; ənd] ['blɒtʃt] [wɪð] ['æŋgri] , [braɪt]
streaked **here** **and** **there** **with** **faint** **crimson** **lines** **and** **blotched** **with** **angry** **,** **bright**
条纹 这里 和 那里 和 头晕的 赤红 线条 和 斑驳的 和 生气的 , 明亮的
[griːn] ['pætʃɪz] .
green **patches** **.**
绿色的 补丁 .

这里那里夹杂着淡淡的深红色条纹，还点缀着鲜亮的绿色斑块。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] [glint] [ðə; ði] [hwɜːrl] , ['twɪstɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [rɒks] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]
To **right** **and** **left** **glinted** **the** **whirling** **,** **twisting** **,** **tumbling** **rocks** **that** **made** **up** **the**
到 正确的 和 左边 闪闪发光 这 旋转 , 扭曲 , 翻滚 岩石 那 制成 向上 这
['ɪnə(r)] [rɪŋ] ,
Inner **Ring** **,**
内 戒指 ,

左右两侧，旋转、扭曲、翻滚的岩石闪闪发光，它们构成了内环。

[waɪl] ['ɑːkɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['sætɜːn; 'sætən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['spæŋgld]
while **arcing** **above** **the** **horizon** **opposed** **to** **Saturn** **were** **the** **spangled**
尽管 弧形 多于 这 地平线 反对 到 土星 是 这 闪闪发光的
['glɪsnɪŋ] ['reɪnbəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪŋz] .
glistening **rainbows** **of** **the** **other** **rings** **.**
闪闪发光 彩虹 的 这 其他 戒指 .

与此同时，在地平线上与土星遥遥相对的，是其他环闪闪发光的彩虹。

" [laɪk] ['djuːdrɒp] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [speɪs] , " [miːk] ['mʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **Like** **dewdrops** **in** **the** **black** **of** **space** **,** **"** **Meek** **mumbled** **to** **himself** **.**
" 喜欢 露珠 在 这 黑色的 的 空间 , " 温顺 喃喃自语 到 他自己 .

“就像太空黑暗中的露珠，”米克喃喃自语道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [pəʊ'etɪk] .
But **he** **immediately** **felt** **ashamed** **of** **himself** **for** **growing** **poetic** **.**
但 他 立即地 毛毡 羞愧 的 他自己 为了 生长 诗意的 .

但他立刻为自己变得有诗意而感到羞愧。

[ðɪs] ['sektə(r)][ɒv; əv] [speɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pəʊ'etɪk] .
This **sector** **of** **space** **,** **he** **knew** **,** **was** **not** **in** **the** **least** **poetic** **.**
这 行业 的 空间 , 他 知道 , 曾是 不是 在 这 至少 诗意的 .

他知道，这片太空区域一点也不富有诗意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd]['sævɪdʒ][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ,
It **was** **hard** **and** **savage** **and** **as** **he** **thought** **about** **that** **,**
它 曾是 难的 和 野蛮的 和 作为 他 想法 关于 那 ,

那段日子艰难而残酷，他想到这里时，

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [belt][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [tred] [ðæt] ['ɔːlməʊst]
he **hitched** **up** **his** **gun** **belt** **and** **struck** **out** **with** **a** **firmer** **tread** **that** **almost**
他 搭便车 向上 他的 枪 腰带 和 击 出去 和 一个 更坚固 踏 那 几乎
[ˌʌp'set][hɪm] .
upset **him** **.**
沮丧的 他 .

他提了提枪带，迈着更坚定的步伐向前走去，这步伐几乎让他自己都感到不安。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɪm]
After **that** **,** **he** **tried** **to** **think** **of** **nothing** **except** **keeping** **his** **two** **feet** **under** **him**
后 那 , 他 尝试 到 思考 的 没有什么 除了 保持 他的 二 脚 在下面 他
.
:
.

之后，他努力让自己什么都不想，只想稳住自己的双脚。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][rɪ'peə(r)] [ʃɑːps] ['entrəns] [lɒk] , [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] ['sɒlɪdli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

Reaching	**the**	**repair**	**shop's**	**entrance**	**lock**	**,**	**he**	**braced**	**himself**	**solidly**	**to**	**keep**	**his**
到达	这	维修	商店的	入口	锁	,	他	支撑	他自己	稳固地	到	保持	他的

['bæləns] ,

balance	**,**
平衡	,

走到修理店门口的锁前，他稳住身子，保持平衡。

[riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌzə(r)] .

reached	**out**	**and**	**pressed**	**a**	**buzzer**	**.**
达到	出去	和	按下	一个	蜂鸣器	.

他伸手按下了蜂鸣器。

['swɪftli] [ðə; ði] [lɒk] [spʌn] ['aʊtwəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [miːk] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː]

Swiftly	**the**	**lock**	**spun**	**outward**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**Meek**	**had**	**passed**	**through**
迅速地	这	锁	旋转	向外	和	一个	片刻	之后	温顺	有	通过了	通过

[ðə; ði] ['entrəns] [vɔːlt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

the	**entrance**	**vault**	**and**	**stepped**	**into**	**the**	**office**	**.**
这	入口	金库	和	步	进入	这	办公室	.

锁迅速向外旋转，片刻之后，米克穿过入口金库，走进了办公室。

[ə; eɪ] [ˌdʌŋgə'riː] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][sæt] ['tɪltɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] , [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

A	**dungareed**	**mechanic**	**sat**	**tilted**	**in**	**a**	**chair**	**against**	**a**	**wall**	**,**	**feet**	**on**	**the**
一个	工装裤	机械	卫星	斜	在	一个	椅子	反对	一个	墙	,	脚	在	这

[desk] ,

desk	**,**
桌子	,

一个穿着工装裤的修理工斜倚在靠墙的椅子上，双脚搭在桌子上。

[ə; eɪ] ['griːsi] [kæp] [pʊʃt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

a	**greasy**	**cap**	**pushed**	**back**	**on**	**his**	**head**	**.**
一个	腻	帽	推动	后退	在	他的	头	.

一顶油腻腻的帽子被往后推到他的头上。

[miːk] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['greɪtfəli] , [pliːzd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [ɜːθ] ['grævəti]['ʌndə(r)][hɪm] [ə'gen] .

Meek	**stamped**	**his**	**feet**	**gratefully**	**,**	**pleased**	**at**	**feeling**	**Earth**	**gravity**	**under**	**him**	**again**	**.**
温顺	盖章	他的	脚	感激不尽	,	高兴	在	感觉	地球	重力	在下面	他	再次	.

米克感激地跺了跺脚，很高兴再次感受到地球的引力。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['helmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	**lifted**	**the**	**hinged**	**helmet**	**of**	**his**	**suit**	**back**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
他	抬起	这	铰链	头盔	的	他的	套装	后退	在	他的	肩膀	.

他把防护服上的铰链式头盔重新戴回肩上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kæn; kən] [fɪks] [θɪŋz] ?

"	**You**	**are**	**the**	**gentleman**	**who**	**can**	**fix**	**things**	**?**
"	你	是	这	绅士	WHO	能	使固定	事物	?

“您就是那位能解决问题的先生吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	**he**	**asked**	**the**	**mechanic**	**.**
"	他	问	这	机械	.

他问修理工。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [stɛərd] .

The	**mechanic**	**stared**	**.**
这	机械	凝视	.

修理工愣住了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hel] - [fɔː(r); fə(r)] - ['leðə(r)] ['freɪtə(r)] ['paɪlət] , [nəʊ][biː; bi] - ['wɪskəd] ['roʊmər]

Here	was	no	hell	-	for	-	leather	freighter	pilot	,	no	be	-	whiskered	roamer
这里	曾是	不	地狱	-	为了	-	皮革	货轮	飞行员	,	不	是	-	胡须	漫游者

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɔːbits] .

of	the	outer	orbits	.
的	这	外	轨道	.

这里没有横冲直撞的货船飞行员，也没有在外层轨道上漫游的蓄须游侠。

[miːks] [heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][ɪn] [ʌn'kəʊmd] [tʌfts] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] .

Meek's	hair	was	white	and	stuck	out	in	uncombed	tufts	in	a	dozen	directions	.
米克的	头发	曾是	白色的	和	卡住	出去	在	未梳理的	簇绒	在	一个	打	方向	.

米克的头发是白色的，蓬乱地向十几个方向乱翘。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] [peɪl] .

His	skin	was	pale	.
他的	皮肤	曾是	苍白	.

他皮肤苍白。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['wɔːtəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['lensɪz] [ðæt] [rəʊd][hɪz; ɪz][nəʊz] .

His	blue	eyes	looked	watery	behind	the	thick	lenses	that	rode	his	nose	.
他的	蓝色的	眼睛	看起来	水状的	在后面	这	厚的	镜头	那	骑	他的	鼻子	.

他戴着厚厚的隐形眼镜，镜片架在他的鼻梁上，透过镜片，他那双蓝眼睛看起来有些水汪汪的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌlki] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [feɪld] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [stuːpt] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [slaɪt]

Even	the	bulky	spacesuit	failed	to	hide	his	stooped	shoulders	and	slight
甚至	这	笨重	太空服	失败的	到	隐藏	他的	弯腰	肩膀	和	轻微

[freɪm] .

frame	.
框架	.

即使穿着笨重的宇航服，也掩盖不了他佝偻的肩膀和瘦弱的身材。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	mechanic	said	nothing	.
这	机械	说	没有什么	.

修理工什么也没说。

[miːk] [traɪd] [ə'gen] .

Meek	tried	again	.
温顺	尝试	再次	.

米克又试了一次。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] .

"	I	saw	the	sign	.
"	我	锯	这	符号	.

我看到了那个标志。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] ['eniθɪŋ] .

It	said	you	could	fix	anything	.
它	说	你	可以	使固定	任何事物	.

它说你可以修复任何东西。

[səʊ][aɪ] . . . .

So	I	.	.	.	.
所以	我	.	.	.	.

所以我.....

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʃʊk] [hɪm'self] .

"	The	mechanic	shook	himself	.
"	这	机械	摇晃	他自己	.

修理工摇了摇头。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [stɪl] ['slaɪtli] [deɪzd] .

"	Sure	,	"	he	agreed	,	still	slightly	dazed	.
"	当然	,	"	他	同意	,	仍然	轻微地	茫然	.

“当然，”他答应道，仍然有些茫然。

" [ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .

"	Sure	I	can	fix	you	up	.
"	当然	我	能	使固定	你	向上	.

“当然，我可以帮你解决问题。”

[wɒt] [juː; jʊ][gɒt] ?

What	you	got	?
什么	你	得到	?

你有什么?

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði][desk] .

"	He	swung	his	feet	off	the	desk	.
"	他	摇摆	他的	脚	离开	这	桌子	.

他把脚从桌子上甩了下来。

" [ai][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]['peb(ə)lz] , " [miːk] [kən'fest] .

"	I	ran	into	a	swarm	of	pebbles	,	"	Meek	confessed	.
"	我	跑	进入	一个	蜂群	的	鹅卵石	,	"	温顺	坦白	.

“我撞上了一大堆鹅卵石，”米克坦白道。

" [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌst] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Not	much	more	than	dust	,	really	,	but	the	screen	couldn't	stop	it	all	.
"	不是	很多	更多的	比	灰尘	,	真的	,	但	这	屏幕	不能	停止	它	全部	.

“其实不过是些灰尘，但屏幕也无法完全阻挡它。”

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][hɪz; ɪz][hændz][self] - ['kɒnʃəsli] .

"	He	fumbled	his	hands	self	-	consciously	.
"	他	笨手笨脚	他的	双手	自己	-	有意识地	.

他不好意思地笨拙地摆弄着双手。

" ['ɔːkwəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Awkward	of	me	,	"	he	said	.
"	尴尬的	的	我	,	"	他	说	.

“我真尴尬，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [kən'səʊl] .

"	It	happens	to	the	best	of	them	,	"	the	mechanic	consoled	.
"	它	发生	到	这	最好的	的	他们	,	"	这	机械	安慰	.

“这种事谁都会遇到，”修理工安慰道。

" ['sætɜːn; 'sætən] [swiːps] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

"	Saturn	sweeps	in	clouds	of	the	stuff	.
"	土星	扫荡	在	云	的	这	东西	.

“土星会卷起这种物质的云层。”

[θɪkə] [ðæn; ðən] [hel] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪŋz] .

Thicker	than	hell	when	you	reach	the	Rings	.
较厚	比	地狱	什么时候	你	抵达	这	戒指	.

到达环状区域时，感觉比地狱还厚。

[lɒts] [ɒv; əv] [ʃɪps] [pʊl] [ɪn] [wɪð] ['pʌŋktʃəz] .

Lots	of	ships	pull	in	with	punctures	.
很多	的	船舶	拉	在	和	穿刺	.

许多船只因轮胎被扎破而靠岸。

[woʊnt] [teɪk] [nəʊ][taɪm] .

Won't	take	no	time	.
惯于	拿	不	时间	.

不会花太多时间。

" [miːk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ʌn'iːzɪli] .
" Meek cleared his throat uneasily .
" 温顺 已清除 他的 喉 不安地 .

米克不安地清了清嗓子。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃə(r)] .
" I'm afraid it's more than a puncture .
" 我是 害怕的 它是 更多的 比 一个 穿刺 .

恐怕不仅仅是爆胎那么简单。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
A pebble got into the instruments .
一个 卵石 得到 进入 这 仪器 .

一颗小石子掉进了乐器里。

[wɒʃt] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Washed out some of them .
洗过 出去 一些 的 他们 .

洗掉了一些。

" [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [klʌk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" The mechanic clucked sympathetically .
" 这 机械 咯咯叫 同情地 .

机械师同情地咯咯笑了一声。

" [jʊr; jər] ['lʌki] .
" You're lucky .
" 你是 幸运的 .

你很幸运。

[tʌf] [dʒɒb] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
Tough job to bring in a ship without all the instruments .
艰难的 工作 到 带来 在 一个 船 没有 全部 这 仪器 .

要把一艘缺少全部仪器的船拖回来，真是个艰巨的任务。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nævɪgeɪtə(r)] . "
Must have a honey of a navigator . "
必须 有 一个 蜂蜜 的 一个 航海家 . "

必须得有个出色的领航员。

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['nævɪgeɪtə(r)] , " [miːk] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I haven't got a navigator , " Meek said , quietly .
" 我 还没有 得到 一个 航海家 , " 温顺 说 , 悄悄 .

“我没有领航员，”米克轻声说道。

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [aɪz] ['pɒpɪŋ] .
The mechanic stared at him , eyes popping .
这 机械 凝视 在 他 , 眼睛 爆米花 .

修理工瞪大了眼睛盯着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'ləʊn] ?
" You mean you brought it in alone ?
" 你 意思是 你 带来 它 在 独自的 ?

你是说你一个人把它带进来的?

[nəʊ] [wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ?
No one with you ?
不 一 和 你 ?

你身边没人吗?

" [miːk] [gʌlp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Meek gulped and nodded .
" 温顺 吞咽 和 点头 .

米克咽了口唾沫，点了点头。

" [ded] ['rekənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Dead** **reckoning** **,** " **he** **said** **.**
" 死的 清算 , " 他 说 .

“航位推算，”他说。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [gləu] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The **mechanic** **glowed** **with** **sudden** **admiration** **.**
这 机械 发光 和 突然 钦佩 .

修理工脸上突然涌现出钦佩的神情。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [bʌt; bət][huː'evə(r)][juː; jʊ]
" **I** **don't** **know** **who** **you** **are** **,** **mister** **,** " **he** **declared** **,** " **but** **whoever** **you**
" 我 不 知道 WHO 你 是 , 先生 , " 他 声明 , " 但 谁 你
[ɑː(r); ə(r)] ,
are **,**
是 ,

“我不知道你是谁，先生，”他说道，“但无论你是谁，

[jʊr; jər][ðə; ði][best] [dæm] ['paɪlət][ðæt]['evə(r)] [tʊk] [tuː; tə] [speɪs] . "
you're **the** **best** **damn** **pilot** **that** **ever** **took** **to** **space** **.** **"**
你是 这 最好的 该死 飞行员 那 曾经 采取 到 空间 . "

你是史上最棒的太空飞行员。

" ['riːəli] [aɪm][nɒt] , " [sed] [miːk] .
" **Really** **I'm** **not** **,** " **said** **Meek** **.**
" 真的 我是 不是 , " 说 温顺 .

“真的不是，”米克说。

" [ai] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] ['paɪlətɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
" **I** **haven't** **done** **much** **piloting** **,** **you** **see** **.**
" 我 还没有 完毕 很多 飞行员 , 你 看 .

“你知道，我没怎么当过飞行员。”

[ʌp] [ʌn'tɪl][dʒʌst][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ai]['nevə(r)][hæd; həd][left] [ɜːθ] .
Up **until** **just** **a** **while** **ago** **,** **I** **never** **had** **left** **Earth** **.**
向上 直到 只是 一个 尽管 前 , 我 绝不 有 左边 地球 .

直到不久前，我从未离开过地球。

['bʊkkiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['luːnə(r)][ɪk'spɔːts] . "
Bookkeeper **for** **Lunar** **Exports** **.** **"**
会计 为了 月球 出口 . "

Lunar Exports公司的簿记员。

" ['bʊkkiːpə(r)] ! " ['jelp] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" **Bookkeeper** **!** " **yelped** **the** **mechanic** **.**
" 会计 ! " 尖叫 这 机械 .

“记账员！”修理工喊道。

" [haʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] ? "
" **How** **come** **a** **bookkeeper** **can** **handle** **a** **ship** **like** **that** **?** **"**
" 如何 来 一个 会计 能 处理 一个 船 喜欢 那 ? "

“一个记账员怎么能管理这样一艘船呢？”

" [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [miːk] .
" **I** **learned** **it** **,** " **said** **Meek** **.**
" 我 学习 它 , " 说 温顺 .

“我学会了，”米克说。

" [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **You** **learned** **it** **?** **"**
" 你 学习 它 ? "

你学会了？

" [ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

"	Sure	,	from	a	book	.
"	当然	,	从	一个	书	.

"当然，是从书里看到的。"

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] .

I	saved	my	money	and	I	studied	.
我	已保存	我的	钱	和	我	研究	.

我攒钱学习。

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	always	wanted	to	see	the	Solar	System	and	here	I	am	.
我	总是	通缉	到	看	这	太阳的	系统	和	这里	我	是	.

我一直都想亲眼看看太阳系，现在我终于实现了这个愿望。

" ['deɪzɪdlɪ] , [ðə; ðɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['griːsi] [kæp] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ðɪ]

"	Dazedly	,	the	mechanic	took	off	his	greasy	cap	,	laid	it	carefully	on	the
"	茫然地	,	这	机械	采取	离开	他的	腻	帽	,	铺设	它	小心	在	这

[desk] ,

desk	,
桌子	,

"机械师茫然地摘下油腻腻的帽子，小心翼翼地放在桌子上。"

[riːtʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔːl] [hʊk] .

reached	out	for	a	spacesuit	that	hung	from	a	wall	hook	.
达到	出去	为了	一个	太空服	那	悬挂	从	一个	墙	钩	.

他伸手去拿挂在墙钩上的宇航服。

" [ə'freɪd] [ðɪs] [dʒɒb] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Afraid	this	job	might	take	a	while	,	"	he	said	.
"	害怕的	这	工作	可能	拿	一个	尽管	,	"	他	说	.

"恐怕这项工作需要一段时间才能完成，"他说。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][pɑːts] .

"	Especially	if	we	have	to	wait	for	parts	.
"	尤其	如果	我们	有	到	等待	为了	部分	.

"尤其是当我们不得不等待零件的时候。"

[hæv; həv][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn][frɒm; frəm]['taɪtn] ['sɪti] .

Have	to	get	them	in	from	Titan	City	.
有	到	得到	他们	在	从	泰坦	城市	.

得从泰坦城运过来。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] .

Why	don't	you	go	over	to	the	Inn	.
为什么	不	你	去	超过	到	这	客栈	.

你为什么不去客栈一趟呢?

[tel] ['məʊ.eɪ][aɪ][sent][juː; jʊ] .

Tell	Moe	I	sent	you	.
告诉	莫伊	我	发送	你	.

告诉莫伊是我让你来的。

[ðel] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] . "

They'll	treat	you	right	.	"
他们会	对待	你	正确的	.	"

他们会好好待你的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [miːk] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Thank	you	,	"	said	Meek	,	"	but	there's	something	else	I'm	wondering	about	.
"	感谢	你	,	"	说	温顺	,	"	但	有	某物	别的	我是	好奇	关于	.

"谢谢，"米克说，"但我还有一件事想问。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] [aʊt] [ðeə(r)] .

There	was	another	sign	out	there	.
那里	曾是	其他	符号	出去	那里	.

外面还有另一个标志。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['edʒukeɪtɪd] [bʌgz] . "

Something	about	educated	bugs	.	"
某物	关于	受过教育	漏洞	.	"

关于受过教育的昆虫。

" [əʊ] , [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	Oh	,	them	,	"	said	the	mechanic	.
"	哦	,	他们	,	"	说	这	机械	.

"哦，他们啊，"修车工说道。

" [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [gʌs] ['hæmɪltən] .

"	They	belong	to	Gus	Hamilton	.
"	他们	属于	到	格斯	汉密尔顿	.

"它们属于格斯·汉密尔顿。"

['meɪbi] [bɪ'lɒŋ] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒk] [bɪ'fɔː(r)] [gʌs] [tʊk] ['əʊvə(r)] .

Maybe	belong	ain't	the	right	word	because	they	were	on	the	rock	before	Gus	took	over	.
或许	属于	不是	这	正确的	单词	因为	他们	是	在	这	岩石	前	格斯	采取	超过	.

或许用"归属"这个词并不恰当，因为在 Gus 接手之前，他们就已经处于岌岌可危的状态了。

['enihaʊ] , [gʌs] [ɪz] ['maɪti] [praʊd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [ʃʊə(r)] [rʌn] [hɪm] ['rægɪd] .

Anyhow	,	Gus	is	mighty	proud	of	them	,	although	at	times	they	sure	run	him	ragged	.
无论如何	,	格斯	是	强大的	自豪的	的	他们	,	虽然	在	时代	他们	当然	跑步	他	破烂不堪	.

总之，格斯对他们感到非常自豪，尽管有时候他们确实让他筋疲力尽。

[fɜːst] [jɪə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [hɪm] ['luːpi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [geɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] . "

First	year	they	almost	drove	him	loopy	trying	to	figure	out	what	kind	of	game	they	were	playing	.	"
第一的	年	他们	几乎	驾驶	他	循环	尝试	到	数字	出去	什么	种类	的	游戏	他们	是	玩耍	.	"

第一年，他们几乎把他逼疯了，因为他一直在琢磨他们到底在玩什么游戏。

" [geɪm] ? " [ɑːskt] [miːk] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [həuks] .

"	Game	?	"	asked	Meek	,	wondering	if	he	was	being	hoaxed	.
"	游戏	?	"	问	温顺	,	好奇	如果	他	曾是	存在	骗局	.

"游戏？"米克问道，怀疑自己是不是被骗了。

" [ʃʊə(r)] , [geɪm] .

"	Sure	,	game	.
"	当然	,	游戏	.

"当然，游戏开始了。"

[laɪk] ['tʃekəz] .

Like	checkers	.
喜欢	跳棋	.

就像跳棋一样。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

Only	it	ain't	.
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[nɒt] [tʃes] , ['naɪðə(r)] .

Not	chess	,	neither	.
不是	棋	,	两者都不	.

也不是国际象棋。

['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Even	worse	than	that	.
甚至	更糟	比	那	.

甚至比这更糟。

[bʌgz] [dɪg] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [həʊlz] , [ðen] [tʃu:z] [ʌp] [saɪdz] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

Bugs	dig	themselves	a	batch	of	holes	,	then	choose	up	sides	and	play	for	hours	.
漏洞	挖	他们自己	一个	批	的	孔	,	然后	选择	向上	侧面	和	玩	为了	小时	.

虫子们挖了一堆洞，然后选好阵营，玩上好几个小时。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [gʌs] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪgəd] [aʊt] ,

About	the	time	Gus	would	think	he	had	it	figured	out	,
关于	这	时间	格斯	会	思考	他	有	它	想	出去	,

就在格斯觉得自己已经弄明白的时候，

[ðeid] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] . "

they'd	change	the	rules	and	throw	him	off	again	.	"
他们会	改变	这	规则	和	扔	他	离开	再次	.	"

他们会改变规则，再次把他赶下去。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mi:k] .

"	That	doesn't	make	sense	,	"	protested	Meek	.
"	那	不	制作	感觉	,	"	抗议	温顺	.

“这说不通，”米克抗议道。

" ['streɪndʒə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['spləmli] , " [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bʌgz] [ðæt] [meɪk] [sens] .

"	Stranger	,	"	declared	the	mechanic	,	solemnly	,	"	there	ain't	nothing	about	them	bugs	that	make	sense	.
"	陌生人	,	"	声明	这	机械	,	庄严地	,	"	那里	不是	没有什么	关于	他们	漏洞	那	制作	感觉	.

“陌生人，”机械师严肃地说道，“这些虫子根本没有任何道理可言。”

[gʌs] - [rɒk] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] ['ðer] [ɒn] .

Gus	'	rock	is	the	only	one	they're	on	.
格斯	-	岩石	是	这	仅有的	一	它们是	在	.

他们目前只站在格斯所在的岩石上。

[gʌs] [θɪŋks] ['meɪbi] [ðə; ði] [rɒk] [dəʊnt] ['i:v(ə)n] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

Gus	thinks	maybe	the	rock	don't	even	belong	to	the	Solar	system	.
格斯	思考	或许	这	岩石	不	甚至	属于	到	这	太阳的	系统	.

格斯认为这块岩石可能根本不属于太阳系。

[θɪŋks] ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [stəʊn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

Thinks	maybe	it's	a	hunk	of	stone	from	some	other	solar	system	.
思考	或许	它是	一个	帅哥	的	石头	从	一些	其他	太阳的	系统	.

他觉得这可能是来自其他太阳系的一块石头。

['fɪgəz] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [krɒst] [speɪs] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ] ['sætɜ:n; 'sætən] , [sʌkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Figures	maybe	it	crossed	space	somehow	and	was	captured	by	Saturn	,	sucked	into	the	Ring	.
数据	或许	它	交叉	空间	不知何故	和	曾是	捕获	经过	土星	,	真烂	进入	这	戒指	.

或许它以某种方式穿越了太空，被土星捕获，吸入了土星环中。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [bʌgz] .

That	would	explain	why	it's	the	only	one	that	has	the	bugs	.
那	会	解释	为什么	它是	这	仅有的	一	那	有	这	漏洞	.

这就解释了为什么只有它存在漏洞。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] . "

They	come	along	with	it	,	see	.	"
他们	来	沿着	和	它	,	看	.	"

他们也跟着一起来了，你看。"

" [ðɪs] [gʌs] ['hæmɪltən] , " [sed] [miːk] .

"	This	Gus	Hamilton	,	"	said	Meek	.
"	这	格斯	汉密尔顿	,	"	说	温顺	.

"这是格斯·汉密尔顿，"米克说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	I'd	like	to	see	him	.
"	ID	喜欢	到	看	他	.

我想见见他。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ai][faɪnd][hɪm] ? "

Where	could	I	find	him	?	"
在哪里	可以	我	寻找	他	?	"

我该去哪里找他呢?

" [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][weɪt] [ə'raʊnd] , " [əd'vaɪzd][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	Go	over	to	the	Inn	and	wait	around	,	"	advised	the	mechanic	.
"	去	超过	到	这	客栈	和	等待	大约	,	"	建议	这	机械	.

"去客栈那边等一会儿吧，"修车工建议道。

" [hiːl] [kʌm] [ɪn]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

"	He'll	come	in	sooner	or	later	.
"	地狱	来	在	很快	或者	之后	.

他迟早会进来的。

[drɒps] [ə'raʊnd] ['regjələ(r)] , [ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] ['bɔðə] [hɪm] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]

Drops	around	regular	,	except	when	his	rheumatism	bothers	him	,	to	pick	up	a
滴	大约	常规的	,	除了	什么时候	他的	风湿病	烦人	他	,	到	挑选	向上	一个

['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] .

bundle	of	papers	.
捆	的	文件	.

除了风湿病发作需要去捡一捆文件时，他平时都会下楼。

[səb'skraɪbz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [dʌz] .

Subscribes	to	a	daily	paper	,	he	does	.
订阅	到	一个	日常的	纸	,	他	做	.

他订阅了一份日报。

['əʊnli][mæn][aʊt][hɪə(r)][ðæt] [dʌz] ['eni] ['riːdɪŋ] .

Only	man	out	here	that	does	any	reading	.
仅有的	男人	出去	这里	那	做	任何	阅读	.

这里只有我一个人爱读书。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [riːdz] [ɪz][ðə; ði] [spɔːts] ['sekʃ(ə)n] .

But	all	he	reads	is	the	sports	section	.
但	全部	他	阅读	是	这	运动的	部分	.

但他只看体育版。

[nʌts] [ə'baʊt] [spɔːts] , [gʌs] [ɪz] .

Nuts	about	sports	,	Gus	is	.
坚果	关于	运动的	,	格斯	是	.

Gus是个十足的体育迷。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

['məʊ.eɪ] , ['bɑːtendə(r)][æt; ət]['sætɜːn; 'sætən] [ɪn] ,
Moe , bartender at Saturn Inn ,
莫伊 , 调酒师 在 土星 客栈 ,

Moe，土星客栈的调酒师

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][æn; ən] [ˌaʊt'spred] [pɑːm] .
leaned his elbow on the bar and braced his chin in an outspread palm .
倾斜 他的 弯头 在 这 酒吧 和 支撑 他的 下巴 在 一个 扩张 棕榈 .

他将手肘撑在横杆上，张开的手掌托住下巴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['meləŋkəli] , [hæŋ] - [dɒg] [lʊk] .
His face wore a melancholy , hang - dog look .
他的 脸 穿着 一个 忧郁 , 悬挂 - 狗 看 .

他脸上带着忧郁、沮丧的神情。

['məʊ.eɪ] [laɪkt] [θɪŋz] ['feəli] ['piːsəbl] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][bɪg] ['bætʃɪz] .
Moe liked things fairly peaceable , but now he saw trouble coming in big batches .
莫伊 喜欢 事物 相当 和平的 , 但 现在 他 锯 麻烦 未来 在 大的 批次 .

莫伊喜欢平静安宁的生活，但现在他预感到麻烦会接踵而至。

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['mɔːnfəli] , " [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [pɪkt] [jɔː'self] [ə; eɪ][dʒɒb] .
" Lady , " he declared mournfully , " you sure picked yourself a job .
" 女士 , " 他 声明 悲伤地 , " 你 当然 挑选 你自己 一个 工作 .

"女士，"他悲伤地说道，"你给自己选了个好工作。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][doʊnt] [teɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .
The boys around here don't take to being uplifted and improved .
这 男孩们 大约 这里 不 拿 到 存在 提升 和 改进 .

这附近的男孩们不喜欢被鼓励和提升。

[ðeɪ] [eɪnt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
They ain't worth it , either .
他们 不是 值得 它 , 任何一个 .

它们也不值得。

[dʒʌst] [rɪŋ] - [ræts] , [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Just ring - rats , that's all they are .
只是 戒指 - 老鼠 , 那就是 全部 他们 是 .

他们不过是些只会耍花招的家伙，仅此而已。

" [ˌhenri'etə] ['pɜːrkɪnz] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)] [dɪ'pɑːtmənt]
" Henrietta Perkins , representative for the public health and welfare department
" 亨丽埃塔 珀金斯 , 代表 为了 这 民众 健康 和 福利 部门
[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['gʌvənmənt] ,
of the Solar government ,
的 这 太阳的 政府 ,

"太阳政府公共卫生和福利部门代表亨丽埃塔·珀金斯，

['ʃʌdə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)]
shuddered at his suggestion of anything so low it didn't yearn for
颤抖 在 他的 建议 的 任何事物 所以 低的 它 没有 向往 为了
['betəmənt] .
betterment .
改善 .

他竟然提出如此卑劣、毫无求索余地的想法，这让我不寒而栗。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [fjuːd] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	those	terrible	feuds	,	"	she	protested	.
"	但	那些	糟糕的	世仇	,	"	她	抗议	.

“但是那些可怕的世仇啊，”她抗议道。

" ['faɪtɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Fighting	just	because	they	live	in	different	parts	of	the	Ring	.
"	斗争	只是	因为	他们	居住	在	不同的	部分	的	这	戒指	.

“仅仅因为他们生活在擂台的不同区域就互相争斗。”

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] [sʌm; səm]['raɪv(ə)lri] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] !

It's	natural	they	might	feel	some	rivalry	,	but	all	this	killing	!
它是	自然的	他们	可能	感觉	一些	对抗	,	但	全部	这	杀	!

他们之间产生一些竞争关系是很自然的，但是这么多的杀戮!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [doʊnt][ɪn'dʒɔɪ] ['getɪŋ] [kɪld] . "

Surely	they	don't	enjoy	getting	killed	.	"
一定	他们	不	享受	获得	被杀	.	"

他们肯定不喜欢被杀。

" [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] ['məʊ.eɪ] .

"	Sure	they	enjoy	it	,	"	declared	Moe	.
"	当然	他们	享受	它	,	"	声明	莫伊	.

“他们当然喜欢，”莫伊说道。

" [nɒt] ['biːɪŋ] [kɪld] , ['meɪbi] . . . [ɔːl'ðəʊ] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ðæt] .

"	Not	being	killed	,	maybe	.	.	.	although	they're	willing	to	take	a	chance	on	that	.
"	不是	存在	被杀	,	或许	.	.	.	虽然	它们是	愿意的	到	拿	一个	机会	在	那	.

“或许不会被杀……尽管他们愿意冒这个险。”

[nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][get] [kɪld] , [ɪn][fækt] .

Not	many	of	them	get	killed	,	in	fact	.
不是	许多	的	他们	得到	被杀	,	在	事实	.

事实上，他们当中被杀的人并不多。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [get] [sɔːt] [ɒv; əv] ['keələs] .

Just	a	few	that	get	sort	of	careless	.
只是	一个	很少	那	得到	种类	的	粗心	.

只有少数人有点粗心大意。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] ,

But	even	if	some	of	them	are	killed	,
但	甚至	如果	一些	的	他们	是	被杀	,

但即便其中一些人被杀，

[juː; jʊ][kænt][gəʊ] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] [fjuːd][ɒv; əv] [ðeəz] .

you	can't	go	messing	around	with	that	feud	of	theirs	.
你	不能	去	胡闹	大约	和	那	世仇	的	他们的	.

你不能去招惹他们的宿怨。

[ɪf] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [aʊt][ɪn] ['sektəs] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

If	them	boys	out	in	sectors	Twenty	-	Three	and	Thirty	-	Seven	didn't	have
如果	他们	男孩们	出去	在	行业	二十	-	三	和	三十	-	七	没有	有

[ðeə(r)][fjuːd] [ðeid] [pleɪn][daɪ][ɒv; əv] ['bɔːdəm] .

their	feud	they'd	plain	die	of	boredom	.
他们的	世仇	他们会	清楚的	死	的	无聊	.

如果二十三区和三十七区的那些小伙子们没有争斗，他们早就无聊死了。

[ðeɪ] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] .

They	just	got	to	have	somebody	to	fight	with	.
他们	只是	得到	到	有	某人	到	斗争	和	.

他们只是需要找个对手打架而已。

[ðeɪ] [biːn] ['faɪtɪŋ] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
They been fighting , off and on , for years . "
他们 到过 斗争 , 离开 和 在 , 为了 年 . "

他们断断续续地争斗了好几年。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [gʌnz] , " [sed] [ðə; ði]['welfeə(r)]['leɪdi] , [ə; eɪ] -
" But they could fight with something besides guns , " said the welfare lady , a -
" 但 他们 可以 斗争 和 某物 除了 枪支 , " 说 这 福利 女士 , 一个 -
[smɜːk] [wɪð] ['raɪtʃəsnəs] .
smirk with righteousness .
傻笑 和 义 .

“但他们除了枪以外，还可以用其他东西来战斗，”福利院的女士说道，脸上带着一丝正义凛然的冷笑。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .
" That's why I'm here .
" 那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri]['ɪntuː] [les]
To try to get them to turn their natural feelings of rivalry into less
到 尝试 到 得到 他们 到 转动 他们的 自然的 情怀 的 对抗 进入 较少的
['dedli] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] .
deadly and disturbing channels .
致命 和 令人不安 频道 .

试图让他们把天生的竞争情绪转化为不那么致命和令人不安的途径。

[də'rekt][ðeə(r)] ['enədʒiz] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [æk'tɪvətiz] . "
Direct their energies into other activities . "
直接的 他们的 能量 进入 其他 活动 . "

将他们的精力引导到其他活动中。

" [laɪk] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['məʊ.eɪ] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] .
" Like what ? " asked Moe , fearing the worst .
" 喜欢 什么 ? " 问 莫伊 , 害怕 这 最差 .

“比如什么？”莫伊问道，他担心最糟糕的情况会发生。

" [æθ'letɪk] [ɪ'vents] , " [sed] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] .
" Athletic events , " said Miss Perkins .
" 运动 活动 , " 说 错过 珀金斯 .

“体育赛事，”珀金斯小姐说。

" [tɪn] ['ʃɪni] , ['meɪbi] , " [sə'dʒestid] ['məʊ.eɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] .
" Tin shinny , maybe , " suggested Moe , trying to be sarcastic .
" 锡 闪亮 , 或许 , " 建议 莫伊 , 尝试 到 是 讽刺的 .

“也许是锡闪闪发光的吧，”莫伊讽刺地说道。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði]['sɑːkæzəm] .
She missed the sarcasm .
她 错过 这 讽刺 .

她没听出其中的讽刺意味。

" [ɔː(r)] ['spelɪŋ] ['kɒntests; kən'tests] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Or spelling contests , " she said .
" 或者 拼写 比赛 , " 她 说 .

“或者拼写比赛，”她说。

" [ðem; ðəm] ['feləʊ] [kænt] [spel] , " [ɪn'sɪstɪd] ['məʊ.eɪ] .
" Them fellow can't spell , " insisted Moe .
" 他们 同伴 不能 拼写 , " 坚持 莫伊 .

“那家伙连拼写都不会，”莫伊坚持道。

" [geɪmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [ðen] .
" **Games of some sort , then .**
" 游戏 的 一些 种类 , 然后 .

“那应该是某种游戏吧。”

[kəm'petətɪv] [geɪmz] . "
Competitive games . "
竞争的 游戏 . "

竞技游戏。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] , " ['məʊ.eɪ] [en'θuːzd] .
" **Now you're talking , " Moe enthused .**
" 现在 你是 说 , " 莫伊 热情洋溢 .

“这才像话嘛，”莫伊兴奋地说。

" [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [geɪmz] .
" **They take to games .**
" 他们 拿 到 游戏 .

他们喜欢玩游戏。

['sev(ə)n] - [təʊd] [ˌpiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːsɪz] [waɪld] .
Seven - toed Pete with the deuces wild .
七 - 脚趾 皮特 和 这 二 荒野 .

七趾皮特，双二狂野。

" [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [lɒk] ['greɪtɪd]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪsuːtɪd] ['fɪgə(r)]
" **The inner door of the entrance lock grated open and a spacesuited figure**
" 这 内 门 的 这 入口 锁 磨碎的 打开 和 一个 太空服 数字
[limp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
limped into the room .
跛行 进入 这 房间 .

“入口处的内门锁吱呀一声打开了，一个身穿宇航服的人影一瘸一拐地走进了房间。”

[ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt]['vaɪzə(r)] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɒv; əv] [greɪ] ['wɪskəs] ['spaʊtɪd]
The spacesuit visor snapped up and a brush of grey whiskers spouted
这 太空服 遮阳板 啪啪 向上 和 一个 刷子 的 灰色的 胡须 喷涌而出
['ɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

宇航服面罩猛地向上弹起，露出一缕灰色的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʌs] ['hæmɪltən] .
It was Gus Hamilton .
它 曾是 格斯 汉密尔顿 .

是格斯·汉密尔顿。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət]['məʊ.eɪ] .
He glared at Moe .
他 怒目而视 在 莫伊 .

他怒视着莫伊。

" [wɒt] [ɪn] [tɑː'neɪʃn] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] ?
" **What in tarnation is all this foolishness ?**
" 什么 在 该死 是 全部 这 愚蠢 ?

“这到底是什么愚蠢的事情？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Got	your	message	,	I	did	,	and	here	I	am	.
"	得到	你的	信息	,	我	做过	,	和	这里	我	是	.

“我收到你的信息了，我来了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

But	it	better	be	important	.
但	它	更好的	是	重要的	.

但它最好很重要。

" [hiː; hi] ['hɔbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

"	He	hobbled	to	the	bar	.
"	他	跛行	到	这	酒吧	.

他一瘸一拐地走到吧台。

['məʊ.eɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

Moe	reached	for	a	bottle	and	shoved	it	toward	him	,	keeping	out	of
莫伊	达到	为了	一个	瓶子	和	推搡	它	朝向	他	,	保持	出去	的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

莫伊伸手拿起一个瓶子，把它推向他，自己却够不着。

" [hæv; həv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ?

"	Have	some	trouble	?
"	有	一些	麻烦	?

遇到麻烦了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæʒuəl] .

"	he	asked	,	trying	to	be	casual	.
"	他	问	,	尝试	到	是	随意的	.

他故作轻松地问道。

" ['trʌb(ə)l] !

"	Trouble	!
"	麻烦	!

“麻烦!

[hel] , [jes] ! " ['blʌstə] [gʌs] .

Hell	,	yes	!	"	blustered	Gus	.
地狱	,	是的	!	"	虚张声势	格斯	.

“当然！”格斯大声说道。

" [bʌt; bət] [ai] [eɪnt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

"	But	I	ain't	the	only	one	that's	going	to	have	trouble	.
"	但	我	不是	这	仅有的	一	那就是	去	到	有	麻烦	.

“但我不是唯一一个会遇到麻烦的人。”

['sʌmbədi] [sniːkt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [stəʊl] [ðə; ði] [ɪn'dʒektə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [speɪs] [kreɪt] .

Somebody	sneaked	over	and	stole	the	injector	out	of	my	space	crate	.
某人	偷偷摸摸	超过	和	偷窃	这	注射器	出去	的	我的	空间	箱	.

有人偷偷摸摸地从我的太空箱里偷走了注射器。

[hæd; həd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [hæŋks] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

Had	to	borrow	Hank's	to	get	over	here	.
有	到	借	汉克的	到	得到	超过	这里	.

我不得不借用汉克的车才能过来。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

But	I	know	who	it	was	.
但	我	知道	WHO	它	曾是	.

但我知道是谁。

[ðeə(r)] [eɪnt]
There **ain't**
那里 不是

没有

[bʌt; bət][wʌn]['ʌðə(r)] [rɪŋ] - [ræt][gɒt][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [maɪ][ɪn'dʒektə(r)] [wɪl] [fɪt] . "
but **one** **other** **ring** **-** **rat** **got** **a** **rocket** **my** **injector** **will** **fit** **.** **"**
但 一 其他 戒指 - 鼠 得到 一个 火箭 我的 注射器 将要 合身 . "

但另一个家伙弄到了火箭，我的喷射器正好能用。

" [bʌd] ['kreɪni] , " [sed] ['məʊ.eɪ] .
" **Bud** **Craney** **,** **"** **said** **Moe** **.**
" 芽 克雷尼 , " 说 莫伊 .

"巴德·克雷尼，"莫伊说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət] .
It **was** **no** **secret** **.**
它 曾是 不 秘密 .

这并非秘密。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [njuː] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]
Every **man** **in** **the** **two** **sectors** **of** **the** **Ring** **knew** **just** **exactly** **what** **kind** **of**
每一个 男人 在 这 二 行业 的 这 戒指 知道 只是 确切地 什么 种类 的
['speɪskrɑːft] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] .
spacecraft **the** **other** **had** **.**
宇宙飞船 这 其他 有 .

环带两个区域中的每个人都清楚地知道对方拥有什么样的飞船。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [gʌs] ,
" **That's** **right** **,** **"** **said** **Gus** **,**
" 那就是 正确的 , " 说 格斯 ,

"没错，"格斯说。

" [ænd; ənd][aɪm]['fɪksɪŋ][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)]['ɪntuː] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][jæŋk] [bʌd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
" **and** **I'm** **fixing** **to** **go** **over** **into** **Thirty** **-** **seven** **and** **yank** **Bud** **up** **by** **the**
" 和 我是 定影 到 去 超过 进入 三十 - 七 和 扬克 芽 向上 经过 这
[ruːts] .
roots **.**
根 .

"我正准备去三十七号房间，把巴德连根拔起。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒəʊlt][ɒv; əv]['lɪkə(r)] .
" **He** **took** **a** **jolt** **of** **liquor** **.**
" 他 采取 一个 颠簸 的 酒 .

他猛灌了一口酒。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][ʃʊə(r)][eɪm][tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][hɪm] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **I** **sure** **aim** **to** **crucify** **him** **.**
" 是的 , 先生 , 我 当然 目的 到 钉死 他 .

"是的，先生，我当然要把他钉在十字架上。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn] [mɪs] [ˌhenri'etə] ['pɜːrkɪnz] .
" **His** **eyes** **lighted** **on** **Miss** **Henrietta** **Perkins** **.**
" 他的 眼睛 照明 在 错过 亨丽埃塔 珀金斯 .

他的目光落在了亨丽埃塔·珀金斯小姐身上。

" ['vɪzɪtə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Visitor** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 游客 ? " 他 问 .

"访客？"他问道。

" [ʃiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , " [sed] ['məʊ.eɪ] .
" She's from the government , " said Moe .
" 她是 从 这 政府 , " 说 莫伊 .

“她是政府人员，”莫伊说。

" ['revənjuːə] ? "
" Revenuer ? "
" 税务员 ? "

“收入？”

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['welfeə(r)]['aʊtfɪt] .
From the welfare outfit .
从 这 福利 全套服装 .

来自福利机构。

[eɪmz][tuː; tə][help][juː; jʊ] ['feloʊz] [aʊt] .
Aims to help you fellows out .
目标 到 帮助 你 伙伴们 出去 .

旨在帮助各位同胞。

[sez] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sens] [ɪn][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɪn] ['twenti] - [θriː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
Says there ain't no sense in you boys in Twenty - three all the time fighting with the
说道 那里 不是 不 感觉 在 你 男孩们 在 二十 - 三 全部 这 时间 斗争 和 这
[gæŋ] [frɒm; frəm] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .
gang from Thirty - seven .
帮派 从 三十 - 七 .

他说，你们二十三号的家伙老是跟三十七号的帮派打架，这毫无意义。

" [gʌs] [stɛərd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" Gus stared in disbelief .
" 格斯 凝视 在 怀疑 .

格斯难以置信地瞪大了眼睛。

['məʊ.eɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] .
Moe tried to be helpful .
莫伊 尝试 到 是 有帮助 .

莫伊试图提供帮助。

" [ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
" She wants you to play games .
" 她 想要 你 到 玩 游戏 .

她想让你玩游戏。

" [gʌs] ['stræŋgld] [ɒn][hɪz; ɪz][drɪŋk] , [klɔːd] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gus strangled on his drink , clawed for air , wiped his eyes .
" 格斯 被勒死 在 他的 喝 , 爪子 为了 空气 , 擦拭 他的 眼睛 .

“格斯被饮料呛到，拼命呼吸，擦了擦眼睛。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
" So that's why you asked me over here .
" 所以 那就是 为什么 你 问 我 超过 这里 .

所以这就是你把我叫过来的原因。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dæŋd] [piːs] ['pɑːliːz] .
Another of your danged peace parleys .
其他 的 你的 该死的 和平 谈判 .

又是你们那该死的和平谈判。

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [sed] .

Come	and	talk	things	over	,	you	said	.
来	和	讲话	事物	超过	,	你	说	.

你说过，过来好好谈谈。

[səʊ][ai] [keɪm] . "

So	I	came	.	"
所以	我	来了	.	"

所以我来了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [dɪ'fendɪd] ['məʊ.eɪ] .

"	There's	something	in	what	she	says	,	"	defended	Moe	.
"	有	某物	在	什么	她	说道	,	"	辩护	莫伊	.

"她说的话里有道理，"莫伊辩解道。

" [juː; jʊ] [rɪŋ] - [ræts] [biːn] ['rɪpɪŋ] [ʌp] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .

"	You	ring	-	rats	been	ripping	up	space	for	a	long	time	now	.
"	你	戒指	-	老鼠	到过	撕裂	向上	空间	为了	一个	长的	时间	现在	.

"你们这些家伙一直在太空里横行霸道很久了。"

[taɪm] [juː; jʊ] [grəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] .

Time	you	growed	up	and	settled	down	.
时间	你	生长	向上	和	定居	向下	.

你该长大成人，安定下来了。

[jʊr; jər] ['eɪmɪŋ] [ɒn]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] ['pʌlvəraɪzɪŋ] [bʌd] .

You're	aiming	on	going	over	right	now	and	pulverizing	Bud	.
你是	瞄准	在	去	超过	正确的	现在	和	粉碎	芽	.

你现在的目标是冲过去把巴德打得落花流水。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] . "

It	won't	do	you	any	good	.	"
它	惯于	做	你	任何	好的	.	"

这样做对你没有任何好处。

" [aɪl] [get][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn'sɪstɪd] [gʌs] .

"	I'll	get	a	heap	of	satisfaction	out	of	it	,	"	insisted	Gus	.
"	患病的	得到	一个	堆	的	满意	出去	的	它	,	"	坚持	格斯	.

"我会从中获得极大的满足感，"格斯坚持说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪl] [get][maɪ][ɪn'dʒektə(r)] [bæk] .

"	And	,	besides	,	I'll	get	my	injector	back	.
"	和	,	除了	,	患病的	得到	我的	注射器	后退	.

"而且，我的喷油器也能拿回来了。"

[maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɒf] [bʌdz] [ʃɪp] .

Might	even	take	a	few	things	off	Bud's	ship	.
可能	甚至	拿	一个	很少	事物	离开	芽的	船	.

甚至可能从巴德的船上拿走一些东西。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːts][ɒn][maɪn][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪn] .

Some	of	the	parts	on	mine	are	wearing	kind	of	thin	.
一些	的	这	部分	在	矿	是	穿着	种类	的	薄的	.

我车上的一些零件磨损得有点厉害了。

" [gʌs] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] .

"	Gus	took	another	drink	,	glowering	at	Miss	Perkins	.
"	格斯	采取	其他	喝	,	忧郁	在	错过	珀金斯	.

"格斯又喝了一口，怒视着珀金斯小姐。"

" [səʊ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sent][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	the	government	sent	you	out	to	make	us	respectable	,	"	he	said	.
"	所以	这	政府	发送	你	出去	到	制作	我们	可敬	,	"	他	说	.

"所以政府派你来让我们变得体面，"他说。

" ['mɪəli] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	Merely	to	help	you	,	Mr	.	Hamilton	,	"	she	declared	.
"	仅仅	到	帮助	你	,	先生	.	汉密尔顿	,	"	她	声明	.

"只是为了帮您，汉密尔顿先生，"她说道。

" [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['heɪtrɪd] ['ɪntuː] ['helθi] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] . "

"	To	turn	your	hatreds	into	healthy	competition	.	"
"	到	转动	你的	仇恨	进入	健康	竞赛	.	"

"将仇恨转化为良性竞争。"

" [geɪmz] , [eɪ] ? " [sed] [gʌs] .

"	Games	,	eh	?	"	said	Gus	.
"	游戏	,	嗯	?	"	说	格斯	.

"游戏啊？"格斯说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Maybe	you	got	something	,	after	all	.
"	或许	你	得到	某物	,	后	全部	.

"或许你最终还是有所收获。"

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] . . . . "

Maybe	we	could	fix	up	some	kind	of	game	.	.	.	.	"
或许	我们	可以	使固定	向上	一些	种类	的	游戏	.	.	.	.	"

或许我们可以设计个游戏.....

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [gʌs] , " [wɔːnd] ['məʊ.eɪ] .

"	Forget	it	,	Gus	,	"	warned	Moe	.
"	忘记	它	,	格斯	,	"	警告	莫伊	.

"算了吧，格斯，"莫警告道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['enədʒi] [gʌnz] [æt; ət] ['fɪfti] ['peɪsɪz] , [ɪts] [aʊt] .

"	If	you're	thinking	of	energy	guns	at	fifty	paces	,	it's	out	.
"	如果	你是	思维	的	活力	枪支	在	五十	步幅	,	它是	出去	.

"如果你指的是五十步外的能量枪，那是不可能的。"

[mɪs] ['pɜːrkɪnz][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Miss	Perkins	won't	stand	for	anything	like	that	.
错过	珀金斯	惯于	站立	为了	任何事物	喜欢	那	.

珀金斯小姐绝不会容忍这种事发生。

" [gʌs] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːt] .

"	Gus	wiped	his	whiskers	and	looked	hurt	.
"	格斯	擦拭	他的	胡须	和	看起来	伤害	.

"格斯擦了擦胡须，看起来很受伤。"

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

"	Nothing	of	the	sort	,	"	he	denied	.
"	没有什么	的	这	种类	,	"	他	否认	.

"绝无此事，"他否认道。

" [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['spɔːtsmənʃɪp] [æt; ət][ɔːl] .

"	Dang	it	,	you	must	think	I	ain't	got	no	sportsmanship	at	all	.
"	当	它	,	你	必须	思考	我	不是	得到	不	体育精神	在	全部	.

"该死，你肯定觉得我一点体育精神都没有。"

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [spɔːt] .

I	was	thinking	of	a	real	sport	.
我	曾是	思维	的	一个	真实的	运动	.

我当时想的是一项真正的运动。

[ə; eɪ] [geɪm] [ðeɪ] [pleɪ] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] .

A	game	they	play	back	on	Earth	and	Mars	.
一个	游戏	他们	玩	后退	在	地球	和	火星	.

这是他们在地球和火星上玩的游戏。

[riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['peɪpəz] .

Read	about	it	in	my	papers	.
读	关于	它	在	我的	文件	.

请阅读我的论文了解详情。

['fɒləʊ] [ðə; ði] [tiːmz] , [ai][duː; də] .

Follow	the	teams	,	I	do	.
跟随	这	团队	,	我	做	.

我会关注这些球队。

['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] .

Always	wanted	to	see	a	game	,	but	never	did	.
总是	通缉	到	看	一个	游戏	,	但	绝不	做过	.

一直想看一场比赛，但从未有机会。

" [mɪs] ['pɜːrkɪnz] [biːmd] .

"	Miss	Perkins	beamed	.
"	错过	珀金斯	光束	.

珀金斯小姐容光焕发。

" [wɒt] [geɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ? "

"	What	game	is	it	,	Mr	.	Hamilton	?	"
"	什么	游戏	是	它	,	先生	.	汉密尔顿	?	"

“汉密尔顿先生，这是什么游戏？”

" [speɪs] ['pəʊləʊ] , " [sed] [gʌs] .

"	Space	polo	,	"	said	Gus	.
"	空间	马球	,	"	说	格斯	.

“太空马球，”格斯说道。

" [waɪ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] , " ['simpə] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] .

"	Why	,	how	wonderful	,	"	simpered	Miss	Perkins	.
"	为什么	,	如何	精彩的	,	"	谄媚地	错过	珀金斯	.

“哦，太好了！”珀金斯小姐娇嗔道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

"	And	you	boys	have	the	spaceships	to	play	it	with	.
"	和	你	男孩们	有	这	宇宙飞船	到	玩	它	和	.

“你们这些男孩还有宇宙飞船可以玩呢。”

" ['məʊ.eɪ] [lʊkt] [ə'lɑːmd] .

"	Moe	looked	alarmed	.
"	莫伊	看起来	惊慌	.

莫伊看起来很惊慌。

" [mɪs] ['pɜːrkɪnz] , " [hiː; hi] [wɔːnd] , " [doʊnt][let][hɪm] [tɔːk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Miss	Perkins	,	"	he	warned	,	"	don't	let	him	talk	you	into	it	.	"
"	错过	珀金斯	,	"	他	警告	,	"	不	让	他	讲话	你	进入	它	.	"

“珀金斯小姐，”他警告说，“别让他说服你。”

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)][træp] , " [snæpt] [gʌs] .

"	You	shut	your	trap	,	"	snapped	Gus	.
"	你	关闭	你的	陷阱	,	"	啪啪	格斯	.

“你给我闭嘴！”格斯厉声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] .

"	She	wants	us	to	play	games	,	don't	she	.
"	她	想要	我们	到	玩	游戏	,	不	她	.

“她想让我们玩游戏，对吧？”

[wel] , ['pəʊləʊ][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] .

Well	,	polo	is	a	game	.
出色地	,	马球	是	一个	游戏	.

马球是一种运动。

[ə; eɪ][naɪs] , [rɪ'spektəbl] [geɪm] .
A nice , respectable game .
一个 好的 , 可敬 游戏 .

一款不错、值得一玩的游戏。

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] . "
Played in the best society . "
玩 在 这 最好的 社会 . "

在最好的俱乐部里踢球。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][nəʊ][naɪs] , [rɪ'spektəbl] [geɪm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['feloʊz] [wʊd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It wouldn't be no nice , respectable game the way you fellows would play it ,
" 它 不会 是 不 好的 , 可敬 游戏 这 方式 你 伙伴们 会 玩 它 ,
" [prɪ'dɪktɪd] ['məʊ.eɪ] .
" predicted Moe .
" 预测 莫伊 .

"你们这些人要是那样玩，那可就不是什么体面、体面的游戏了，"莫伊预言道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] ['ɪntuː] [mæs] ['mɜːdə(r)] .
" It would turn into mass murder .
" 它 会 转动 进入 大量的 谋杀 .

"那将演变成大规模谋杀。"

[ˌwʊdnt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [ɒn] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['sʌmwʌn]
Wouldn't be one of you who wouldn't be planning on getting even with someone
不会 是 一 的 你 WHO 不会 是 规划 在 获得 甚至 和 某人
[els] ,
else ,
别的 ,

你们当中肯定有人会计划找别人报复。

[wʌns][juː; jʊ][gɒt][hɪm][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .
once you got him in the open .
一次 你 得到 他 在 这 打开 .

一旦你把他引到空旷的地方。

" [mɪs] ['pɜːrkɪnz] [gɑːspt] .
" Miss Perkins gasped .
" 错过 珀金斯 倒吸一口气 .

珀金斯小姐倒吸了一口气。

" [waɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ! "
" Why , I'm sure they wouldn't ! "
" 为什么 , 我是 当然 他们 不会 ! "

"我敢肯定他们不会！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] , " [dɪ'kleəd] [gʌs] , ['spləm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
" Of course we wouldn't , " declared Gus , solemn as an owl .
" 的 课程 我们 不会 , " 声明 格斯 , 庄严 作为 一个 猫头鹰 .

"我们当然不会，"格斯像猫头鹰一样严肃地说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] , " [sed] ['məʊ.eɪ] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" And that ain't all , " said Moe , warming to the subject .
" 和 那 不是 全部 , " 说 莫伊 , 变暖 到 这 主题 .

"但这还不是全部，"莫伊说着，话题渐渐变得热烈起来。

" [ðəʊz] [kreɪts] [juː; jʊ] [gaɪz] [gɒt] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [aʊt] [ðə; ði][fɜːst] ['tʃʌkə(r)] .
" Those crates you guys got wouldn't last out the first chukker .
" 那些 板条箱 你 伙计们 得到 不会 最后的 出去 这 第一的 查克 .

"你们弄来的那些箱子撑不过第一节比赛。"

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][fɔːl][ə'pɑːt][ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [tɜːn] [ðeɪ] [meɪd] .

Most	**of**	**them**	**would**	**just**	**naturally**	**fall**	**apart**	**the**	**first**	**sharp**	**turn**	**they**	**made**	**.**
最多	的	他们	会	只是	自然	落下	除	这	第一的	锋利的	转动	他们	制成	.

它们中的大多数在遇到第一个急转弯时就会自然而然地崩溃。

[juː; jʊ][kænt] [pleɪ] ['pəʊləʊ][ɪn] [ʃɪps] [taɪd] [ʌp] [wɪð] ['heɪwaɪə(r)] .

You	**can't**	**play**	**polo**	**in**	**ships**	**tied**	**up**	**with**	**haywire**	**.**
你	不能	玩	马球	在	船舶	系	向上	和	失控	.

你不可能在停泊着乱麻的船上打马球。

[ðəʊz] ['bruːmstik] [juː; jʊ] [rɪŋ] - [ræts][raɪd] [ə'raʊnd] [ɒn][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [juːst] [tuː; tə]['sekənd] [reɪt] ['fjuːəl]

Those	**broomsticks**	**you**	**ring**	**-**	**rats**	**ride**	**around**	**on**	**are**	**so**	**used**	**to**	**second**	**rate**	**fuel**
那些	扫帚	你	戒指	-	老鼠	骑	大约	在	是	所以	用过的	到	第二	速度	燃料

[ðeid] [splɪt] [waɪd] ['əʊpən][fɜːst][skwɜːt][ɒv; əv] [haɪ] [test] [stʌf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

they'd	**split**	**wide**	**open**	**first**	**squirt**	**of**	**high**	**test**	**stuff**	**you**	**gave**	**them**	**.**
他们会	分裂	宽的	打开	第一的	喷出	的	高的	测试	东西	你	给予	他们	.

你们这些小混混骑着的扫帚，早就习惯了劣质燃料，你给它们来点高级燃料，它们一喷出来就会裂开。

" [ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒks] ['greɪtɪd]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	**The**	**inner**	**locks**	**grated**	**open**	**and**	**a**	**man**	**stepped**	**through**	**into**	**the**	**room**	**.**
"	这	内	锁	磨碎的	打开	和	一个	男人	步	通过	进入	这	房间	.

"内锁咔哒一声打开，一个男人走了进来。"

" [jʊr; jər] ['predʒədɪst] , " [gʌs] [təʊld]['məʊ.eɪ] .

"	**You're**	**prejudiced**	**,**	**"**	**Gus**	**told**	**Moe**	**.**
"	你是	有偏见的	,	"	格斯	讲述	莫伊	.

"你带有偏见，"格斯对莫说。

" [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt][laɪk] [speɪs] ['pəʊləʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	**You**	**just**	**don't**	**like**	**space**	**polo**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
"	你	只是	不	喜欢	空间	马球	,	那	是	全部	.

你只是不喜欢太空马球而已。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['bluːˌblʌd] [ɪn][juː; jʊ] .

You	**ain't**	**got**	**no**	**blueblood**	**in**	**you**	**.**
你	不是	得到	不	蓝血	在	你	.

你身上没有贵族血统。

[wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][hɪə(r)] .

We'll	**leave**	**it**	**up**	**to**	**this**	**man**	**here**	**.**
出色地	离开	它	向上	到	这	男人	这里	.

这件事就交给这位先生来决定吧。

[wiːl; wil][ɑːsk][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We'll	**ask**	**his**	**opinion**	**of**	**it**	**.**
出色地	问	他的	观点	的	它	.

我们会问问他的意见。

" [ðə; ði][mæn] [flɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

"	**The**	**man**	**flipped**	**back**	**his**	**helmet**	**,**
"	这	男人	翻转	后退	他的	头盔	,

"那人把头盔往后甩了甩，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [θætʃt] [baɪ] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['aʊtsaɪz]

revealing	**a**	**head**	**thatched**	**by**	**white**	**hair**	**and**	**dominated**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**outsize**
揭示	一个	头	茅草屋顶	经过	白色的	头发	和	占主导地位	经过	一个	一对	的	超大

['spektək(ə)lz] .

spectacles	**.**
眼镜	.

露出一头白发，最引人注目的是一副超大的眼镜。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['ɒlɪvə] [mi:k] , " ['seldəm] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [mʌtʃ] . "
" My opinion , sir , " said Oliver Meek , " seldom amounts to much . "
" 我的 观点 , 先生 , " 说 奥利弗 温顺 , " 很少 金额 到 很多 . "

"先生，"奥利弗·米克说，"我的意见很少能起到什么作用。"

" [ɔ:l] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , " [gʌs] [təʊld] [hɪm] , " [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [speɪs] ['pəʊləʊ] . "
" All we want to know , " Gus told him , " is what you think of space polo . "
" 全部 我们 想 到 知道 , " 格斯 讲述 他 , " 是 什么 你 思考 的 空间 马球 . "

"我们只想知道，"格斯告诉他，"你对太空马球有什么看法。"

" [speɪs] ['pəʊləʊ] , " [dɪ'kleəd] [mi:k] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [geɪm] .
" Space polo , " declared Meek , " is a noble game .
" 空间 马球 , " 声明 温顺 , " 是 一个 高贵 游戏 .

米克宣称："太空马球是一项高尚的运动。"

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] ['ekspɜ:t] ['paɪlətɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] ['taɪmɪŋ] [ænd; ənd] . . . . "
It requires expert piloting , a fine sense of timing and . . . . "
它 需要 专家 飞行员 , 一个 美好的 感觉 的 定时 和 . . . . "

这需要精湛的飞行技术、敏锐的时机把握以及……

" [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] ! " [hu:p, hwu:p] [gʌs] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" There , you see ! " whooped Gus , triumphantly .
" 那里 , 你 看 ! " 欢呼 格斯 , 凯旋而归 .

"瞧！"格斯得意地大叫道。

" [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [geɪm] [wʌns] , " [mi:k] [ˌvɔlən'tiəd] .
" I saw a game once , " Meek volunteered .
" 我 锯 一个 游戏 一次 , " 温顺 自愿 .

"我曾经看过一场比赛，"米克主动说道。

" [swel] , " ['beləu] [gʌs] .
" Swell , " bellowed Gus .
" 膨胀 , " 咆哮 格斯 .

"太棒了！"格斯大声喊道。

" [wi:l; wil] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kəʊtʃ] ['aʊə(r)] [ti:m] . "
" We'll have you coach our team . "
" 出色地 有 你 教练 我们的 团队 . "

"我们会请你来执教我们的球队。"

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mi:k] , " [bʌt; bət] . . .
" But , " protested Meek , " but . . .
" 但 , " 抗议 温顺 , " 但 . . .

"但是，"米克抗议道，"但是……"

[bʌt; bət] . "
but . "
但 . "

但。"

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , " [ig'zʌlt] [mɪs] ['pɜ:rkɪnz] , " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .
" Oh , Mr . Hamilton , " exulted Miss Perkins , " you are so wonderful .
" 哦 , 先生 . 汉密尔顿 , " 欣喜若狂 错过 珀金斯 , " 你 是 所以 精彩的 .

"哦，汉密尔顿先生，"珀金斯小姐欣喜地说，"您真是太棒了。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "
You think of everything . "
你 思考 的 一切 . "

你考虑得很周全。

" ['hæmɪltən] ! " [skwi:k] [mi:k] .
" Hamilton ! " squeaked Meek .
" 汉密尔顿 ! " 吱吱作响 温顺 .

"汉密尔顿！"米克尖声说道。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [gʌs] .
" Sure , " said Gus .
" 当然 , " 说 格斯 .

“当然，”格斯说。

" [əʊld] [gʌs] ['hæmɪltən] .
" Old Gus Hamilton .
" 老的 格斯 汉密尔顿 .

老格斯·汉密尔顿。

[grəʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst][dɒg] - [gɒn] [ˌreɪdi'eɪʃn] [mɒs] [juː; jʊ]['evə(r)] [klæpt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] . "
Grow the finest dog - gone radiation moss you ever clapped your eyes on . "
生长 这 最好的 狗 - 已消失 辐射 苔藓 你 曾经 鼓掌 你的 眼睛 在 . "

培育出你见过的最棒的放射性苔藓。

" [ðen] [jʊr; jər][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [bʌgz] , " [sed] [miːk] .
" Then you're the gentleman who has bugs , " said Meek .
" 然后 你是 这 绅士 WHO 有 漏洞 , " 说 温顺 .

“那你就是那个有虫子的先生了，”米克说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [wɔːnd] [gʌs] , " [juː; jʊ] [wɒtʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)] [aɪl] [hæŋ] [wʌn][ɒn]
" Now , look here , " warned Gus , " you watch what you say or I'll hang one on
" 现在 , 看 这里 , " 警告 格斯 , " 你 手表 什么 你 说 或者 患病的 悬挂 一 在
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“听着，”格斯警告道，“你说话注意点，否则我就吊死你。”

" [hiː; hi] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)] [rɒk] [bʌgz] , " ['məʊ.eɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['heɪstɪli] .
" He means your rock bugs , " Moe explained , hastily .
" 他 方法 你的 岩石 漏洞 , " 莫伊 解释 , 草草 .

“他指的是你的岩石虫，”莫伊赶紧解释道。

" [əʊ] , [ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] .
" Oh , them , " said Gus .
" 哦 , 他们 , " 说 格斯 .

“哦，他们，”格斯说。

" [jes] , " [sed] [miːk] , " [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
" Yes , " said Meek , " I'm interested in them .
" 是的 , " 说 温顺 , " 我是 感兴趣的 在 他们 .

“是的，”米克说，“我对它们很感兴趣。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
I'd like to see them . "
ID 喜欢 到 看 他们 . "

我想见见他们。

" [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] .
" See them , " said Gus .
" 看 他们 , " 说 格斯 .

“去看看他们，”格斯说。

" ['mɪstə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
" Mister , you can have them if you want them .
" 先生 , 你 能 有 他们 如果 你 想 他们 .

先生，如果您想要的话，您可以拿走它们。

[drəʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] , [ðeɪ] [dɪd] .
Drove me out of house and home , they did .
驾驶 我 出去 的 房子 和 家 , 他们 做过 .

他们把我赶出了家门。

['ðer] ['dɪpi] ['əʊvə(r)]['met(ə)l] .
They're dippy over metal .
它们是 迪皮 超过 金属 .

他们对金属乐很着迷。

['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət][ə'lɔɪz; 'ælɔɪz] [ɪ'speʃəli] .
Any kind of metal , but alloys especially .
任何 种类 的 金属 , 但 合金 尤其 .

任何种类的金属，尤其是合金。

[iːt] [ðə; ði] [stʌf] .
Eat the stuff .
吃 这 东西 .

吃掉它。

[ðel] [trɒmp] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
They'll tromp you to death heading for a spaceship .
他们会 跺脚 你 到 死亡 标题 为了 一个 飞船 .

他们会把你踩死，让你白跑一趟去坐宇宙飞船。

[gɒt] [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [rɒk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Got so I had to move over to another rock to live .
得到 所以 我 有 到 移动 超过 到 其他 岩石 到 居住 .

情况变得很糟糕，我不得不搬到另一块石头上居住。

[traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪpt] [ˌem 'iː][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
Tried to fight it out with them , but they whipped me pure and simple
尝试 到 斗争 它 出去 和 他们 , 但 他们 鞭打 我 纯的 和 简单的
.
:
.

我试图和他们对抗，但他们毫不留情地打败了我。

[muːvd] [aʊt] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [ʃæk]
Moved out and let them have the place after they started to eat my shack
已搬 出去 和 让 他们 有 这 地方 后 他们 开始 到 吃 我的 窝棚
[raɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [fiːt] .
right out from underneath my feet .
正确的 出去 从 下 我的 脚 .

他们把我的小屋蚕食殆尽，我搬出去把房子让给了他们。

" [miːk] [lʊkt] ['krestfɔːlən] .
" Meek looked crestfallen .
" 温顺 看起来 垂头丧气 .

米克看起来很沮丧。

" [kænt] [get][nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Can't get near them , then , " he said .
" 不能 得到 靠近 他们 , 然后 , " 他 说 .

"那就没办法靠近他们了，"他说。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [gʌs] .
" Sure you can , " said Gus .
" 当然 你 能 , " 说 格斯 .

"当然可以，"格斯说。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wel] , [ə; eɪ] - ['met(ə)l][ænd; ənd] . . . . "
" Well , a spacesuit's metal and . . . . "
" 出色地 , 一个 - 金属 和 . . . . "

“嗯，宇航服是金属做的，而且……”

" [gɒt] [ðæt] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] , " [sed] [gʌs] .
" Got that all fixed up , " said Gus .
" 得到 那 全部 固定的 向上 , " 说 格斯 .

“都修好了，”格斯说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɪlts] . "
" You come back with me and I'll let you have a pair of stilts . "
" 你 来 后退 和 我 和 患病的 让 你 有 一个 一对 的 高跷 . "

“你跟我回去，我就送你一双高跷。”

" [stɪlts] ? "
" Stilts ? "
" 高跷 ? "

“高跷？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['wʊdn] [stɪlts] .
Wooden stilts .
木制的 高跷 .

木制高跷。

[ðem; ðəm] [dæŋd] [fuːl] [bʌgz] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [ɪz] .
Them danged fool bugs don't know what wood is .
他们 该死的 傻子 漏洞 不 知道 什么 木头 是 .

这些该死的蠢虫根本不知道木头是什么。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɔːt] [ɒv; əv] .
Seem to be scared of it , sort of .
似乎 到 是 害怕的 的 它 , 种类 的 .

似乎有点害怕它。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ɒn]
You can walk right among them if you want to , long as you're walking on
你 能 走 正确的 之中 他们 如果 你 想 到 , 长的 作为 你是 步行 在
[ðə; ði] [stɪlts] .
the stilts .
这 高跷 .

只要你踩着高跷，就可以直接走到它们中间。

" [miːk] [gʌlp] .
" Meek gulped .
" 温顺 吞咽 .

米克咽了口唾沫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [stɪlt] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['grævəti][wɒz; wəz]
He could imagine what stilt walking would be like in a place where gravity was
他 可以 想象 什么 高跷 步行 会 是 喜欢 在 一个 地方 在哪里 重力 曾是
[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspə(r)] .
no more than the faintest whisper .
不 更多的 比 这 最微弱 耳语 .

他可以想象，在重力几乎微乎其微的地方踩高跷会是什么感觉。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [bʌgz] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [həʊlz] ,

The	**bugs**	**had**	**dug**	**a**	**new**	**set**	**of**	**holes**	**,**
这	漏洞	有	挖	一个	新的	放	的	孔	,

虫子们又挖了一组新的洞，

[mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃekə(r)] [bɔːd] ,

much	**after**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**Chinese**	**checker**	**board**	**,**
很多	后	这	方式	的	一个	中国人	检查器	木板	,

很像中国跳棋棋盘的样式，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**now**	**were**	**settling**	**down**	**into**	**their**	**respective**	**places**	**preparatory**	**to**	**the**
和	现在	是	安顿	向下	进入	他们的	各自	地方	预备	到	这

[stɑːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] .

start	**of**	**another**	**game**	**.**
开始	的	其他	游戏	.

现在，他们都各自回到了自己的位置，准备开始下一场比赛。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʌs]

For	**a**	**mile**	**or**	**more**	**across**	**the**	**flat**	**surface**	**of**	**the**	**rock**	**that**	**was**	**Gus**
为了	一个	英里	或者	更多的	穿过	这	平坦的	表面	的	这	岩石	那	曾是	格斯

['hæməltənz] [mɒs] ['gɑːd(ə)n] ,

Hamilton's	**moss**	**garden**	**,**
汉密尔顿的	苔藓	花园	,

在格斯·汉密尔顿的苔藓花园所在的平坦岩石表面上，绵延一英里或更远，

[ræn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [geɪm] - [bɔːdz] , [iːtʃ] [wʌn] ['dɪfrənt] ,

ran	**a**	**string**	**of**	**such**	**game**	**-**	**boards**	**,**	**each**	**one**	**different**	**,**
跑	一个	细绳	的	这样的	游戏	-	板	,	每个	一	不同的	,

运行了一系列这样的游戏棋盘，每个棋盘都不同。

[iːtʃ] [wʌn] ['hævɪŋ] [sɜːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naʊ] - [kəm'plitɪd] [geɪm] .

each	**one**	**having**	**served**	**as**	**the**	**scene**	**of**	**a**	**now**	**-**	**completed**	**game**	**.**
每个	一	拥有	服务	作为	这	场景	的	一个	现在	-	完全的	游戏	.

每个场地都曾是现已结束的比赛的发生地。

['ɒlɪvə] [miːk] ['kɔːʃəsli] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [stɪlts] ['ɪntuː] [tuː] ['pɪtɪd] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [rɒk] ,

Oliver	**Meek**	**cautiously**	**wedged**	**his**	**stilts**	**into**	**two**	**pitted**	**pockets**	**of**	**rock**	**,**
奥利弗	温顺	谨慎地	楔形	他的	高跷	进入	二	凹坑	口袋	的	岩石	,

奥利弗·米克小心翼翼地将他的高跷楔入两块凹陷的岩石缝隙中。

[iːzd] [hɪm'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['weərəli] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒb] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt]

eased	**himself**	**slowly**	**and**	**warily**	**against**	**the**	**face**	**of**	**a**	**knob**	**of**	**stone**	**that**
缓解	他自己	缓慢地	和	谨慎地	反对	这	脸	的	一个	旋钮	的	石头	那

[dʒʌtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

jutted	**from**	**the**	**surface**	**.**
突出的	从	这	表面	.

他小心翼翼地慢慢挪动身体，贴近一块从地表突出的岩石凸起的表面。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [miːk] [rɪ'membəd] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] [greɪt] [ʃeɪks] [ɒn]

Even	**in**	**his**	**youth**	**,**	**Meek**	**remembered**	**,**	**he**	**never**	**had**	**been**	**any**	**great**	**shakes**	**on**
甚至	在	他的	青年	,	温顺	记得	,	他	绝不	有	到过	任何	伟大的	奶昔	在

[stɪlts] .

stilts	**.**
高跷	.

米克回忆说，即使在他年轻的时候，他也从来没有在踩高跷这件事上取得过什么成就。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['bʌkɪŋ] , ['wiːvɪŋ] [rɒk] , [wɪð] [slɪk] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [nəʊ]['grævəti] ,

Here	,	on	this	bucking	,	weaving	rock	,	with	slick	surfaces	and	practically	no	gravity	,
这里	,	在	这	颠簸	,	编织	岩石	,	和	光滑	表面	和	几乎	不	重力	,

这里，在这块崎岖不平、蜿蜒曲折的岩石上，表面光滑，几乎没有重力，

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

a	man	had	to	be	an	expert	to	handle	them	.
一个	男人	有	到	是	一个	专家	到	处理	他们	.

只有专业人士才能处理它们。

[miːk] [njuː] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['ekspɜːt] .

Meek	knew	now	he	was	no	expert	.
温顺	知道	现在	他	曾是	不	专家	.

米克现在明白自己并非专家了。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [dents] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] ['ɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['æmpl] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] .

A	half	-	dozen	dents	in	his	space	armor	was	ample	proof	of	that	.
一个	一半	-	打	凹痕	在	他的	空间	盔甲	曾是	充足	证明	的	那	.

他太空盔甲上的六个凹痕足以证明这一点。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [stəʊn] , [miːk] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [paʊtʃ]

Comfortably	braced	against	the	upjutting	of	stone	,	Meek	dug	into	the	pouch
舒适地	支撑	反对	这	-	的	石头	,	温顺	挖	进入	这	小袋

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [gɪə(r)] ,

of	his	space	gear	,
的	他的	空间	齿轮	,

米克稳稳地倚靠在凸起的岩石上，从他的太空装备袋里掏出东西来。

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd]['staɪləs] .

brought	out	a	notebook	and	stylus	.
带来	出去	一个	笔记本	和	触控笔	.

拿出笔记本和触控笔。

['flɪpɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [hiː; hi] [stɛərd] , ['fraʊnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['daɪəˌgræm] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .

Flipping	the	pages	,	he	stared	,	frowning	,	at	the	diagrams	that	covered	them	.
翻转	这	页面	,	他	凝视	,	皱眉	,	在	这	图表	那	涵盖	他们	.

他翻着书页，皱着眉头盯着上面的图表。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəˌgræm] [meɪd] [sens] .

None	of	the	diagrams	made	sense	.
没有任何	的	这	图表	制成	感觉	.

这些图表全都看不懂。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv] [θriː] ['lʌðə(r)] [bɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːvz] [ðæt] [hæd; həd]

They	showed	the	patterns	of	three	other	boards	and	the	moves	that	had
他们	显示	这	图案	的	三	其他	板	和	这	移动	那	有

[biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌgz] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [geɪm] .

been	made	by	the	bugs	in	playing	out	the	game	.
到过	制成	经过	这	漏洞	在	玩耍	出去	这	游戏	.

他们展示了其他三个棋盘的图案，以及虫子在玩游戏时所采取的行动。

[ə'pærəntli] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] .

Apparently	,	in	each	case	,	the	game	had	been	finished	.
显然	,	在	每个	案件	,	这	游戏	有	到过	完成的	.

显然，在每一种情况下，比赛都已经结束了。

[wɪtʃ] , [miːk] [njuː] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ment] [ðæt] [sʌm; səm][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,

Which	,	Meek	knew	,	should	have	meant	that	some	solution	had	been	reached	,
哪个	,	温顺	知道	,	应该	有	意思是	那	一些	解决方案	有	到过	达到	,

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [wʌn] ,

some	point	won	,
一些	观点	韩元	,

米克知道，这应该意味着某种解决方案已经达成，某个目标已经取得胜利。

[sʌm; səm] [ədˈvɑːntɪdʒ] [geɪnd] .

some	advantage	gained	.
一些	优势	获得	.

获得了一些优势。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [miːk] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəˌgræm][ðeə(r)][wɒz; wəz]

But	so	far	as	Meek	could	see	from	study	of	the	diagrams	there	was
但	所以	远的	作为	温顺	可以	看	从	学习	的	这	图表	那里	曾是

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['prɒbləm] ,

not	even	a	purpose	or	a	problem	,
不是	甚至	一个	目的	或者	一个	问题	,

但据米克从对图表的研究来看，似乎根本没有任何目的或问题。

[let][əˈləʊn][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

let	alone	a	solution	or	a	point	.
让	独自的	一个	解决方案	或者	一个	观点	.

更遑论提出解决方案或观点了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['skwɪrəlɪ] .

The	whole	thing	was	squirrely	.
这	所有的	事物	曾是	松鼠	.

整件事都透着一股诡异劲儿。

[bʌt; bət] , [miːk] [təʊld][hɪmˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] ['fɪtɪd] [ɪn] .

But	,	Meek	told	himself	,	it	fitted	in	.
但	,	温顺	讲述	他自己	,	它	适配	在	.

但米克告诉自己，这很合适。

[ðə; ði] [həʊl] [səˈtɜːrnɪən] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['wæki] .

The	whole	Saturnian	system	was	wacky	.
这	所有的	土星	系统	曾是	古怪的	.

整个土星系统都十分古怪。

[ðə; ði] [rɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

The	rings	,	for	example	.
这	戒指	,	为了	例子	.

例如戒指。

['debriː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] [smæʃt] [ʌp][baɪ]['sætərnz] [pʊl] ?

Debris	of	a	moon	smashed	up	by	Saturn's	pull	?
碎片	的	一个	月亮	粉碎	向上	经过	土星的	拉	?

是土星引力撞击后，卫星碎片散落一地吗?

['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [speɪs] ?

Sweepings	of	space	?
清扫	的	空间	?

太空的扫荡?

[nəʊ][wʌn] [njuː] .

No	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

['sætɜːn; 'sætən][ɪtˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

Saturn	itself	,	for	that	matter	.
土星	本身	,	为了	那	事情	.

就此而言，就土星本身而言也是如此。

[ə; eɪ] ['plænɪt] [ðæt] [kept] [mæn][æt; ət] [beɪ] [wɪð] ['dedli] [ˌreɪdiˈeɪʃn] .

A	planet	that	kept	Man	at	bay	with	deadly	radiations	.
一个	行星	那	保留	男人	在	湾	和	致命	辐射	.

一个曾因致命辐射而将人类拒之门外的星球。

[bʌt; bət] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [kept] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

But	radiations	that	,	while	they	kept	Man	at	a	distance	,	at	the	same	time
但	辐射	那	,	尽管	他们	保留	男人	在	一个	距离	,	在	这	相同的	时间

[sɜːvd] [mæn] .

served	Man	.
服务	男人	.

但辐射虽然使人类与地球保持距离，但同时也为人类服务。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [rɪŋ] ,

For	here	,	on	the	Inner	Ring	,
为了	这里	,	在	这	内	戒指	,

因为这里，在内环上，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [daɪ'luːtɪd] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [speɪs] ['ɑːmə(r)] ['fɪltəd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

where	they	had	become	so	diluted	that	ordinary	space	armor	filtered	them	out	,
在哪里	他们	有	变得	所以	稀	那	普通的	空间	盔甲	过滤	他们	出去	,

它们被稀释到如此程度，以至于普通的太空装甲都能将它们过滤掉。

[ðeɪ] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌreɪdi'eɪʃn] [mɒs] .

they	made	possible	the	medical	magic	of	the	famous	radiation	moss	.
他们	制成	可能的	这	医疗的	魔法	的	这	著名的	辐射	苔藓	.

它们使著名的辐射苔藓的医学奇迹成为可能。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] [plɑːnt] [laɪf] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [speɪs] ,

One	of	the	few	forms	of	plant	life	found	in	the	cold	of	space	,
一	的	这	很少	表格	的	植物	生活	成立	在	这	寒冷的	的	空间	,

在寒冷的太空中发现的少数几种植物之一

[ðə; ði] [mɒs] [wɒz; wəz] ['nəːtʃəd] [baɪ] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

the	moss	was	nurtured	by	those	mysterious	radiations	.
这	苔藓	曾是	培育	经过	那些	神秘	辐射	.

苔藓正是在那些神秘辐射的滋养下生长起来的。

['plɑːntɪd] [ˌels'weə(r)] , [ɒn] ['kaɪndlɪə] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [grəʊ] .

Planted	elsewhere	,	on	kindlier	worlds	,	it	wilted	and	refused	to	grow	.
已种植	别处	,	在	更友善	世界	,	它	枯萎的	和	拒绝	到	生长	.

如果把它种在其他地方，种在更适宜生长的星球上，它就会枯萎，无法生长。

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['ænlˌaɪz] , [miːk] [njuː] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] ['ʌndə(r)] [lə'bɒrətri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

The	radiations	had	been	analyzed	,	Meek	knew	,	and	reproduced	under	laboratory	conditions	,
这	辐射	有	到过	分析	,	温顺	知道	,	和	复制品	在下面	实验室	状况	,

米克知道，这些辐射已经被分析过，并在实验室条件下重现过。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] , [ɪ'luːsɪv] ['fæktə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ænlˌaɪz] .

but	there	still	was	something	missing	,	some	vital	,	elusive	factor	that	could	not	be	analyzed	.
但	那里	仍然	曾是	某物	丢失的	,	一些	必不可少的	,	难以捉摸的	因素	那	可以	不是	是	分析	.

但仍然缺少一些东西，一些至关重要、难以捉摸的因素无法分析。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [ðə; ði] [mɒs] [stɪl] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [daɪd] .

Under	the	artificial	radiation	,	the	moss	still	wilted	and	died	.
在下面	这	人造的	辐射	,	这	苔藓	仍然	枯萎的	和	死亡	.

在人工辐射下，苔藓仍然枯萎死亡。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɜːθ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [mɒs] [tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mælədi] [ænd; ənd]

And	because	Earth	needed	the	moss	to	cure	a	dozen	maladies	and
和	因为	地球	需要	这	苔藓	到	治愈	一个	打	疾病	和

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [grəʊ] ['nəʊweə(r)] [els] [bʌt; bət][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪŋ] ,

because	it	would	grow	nowhere	else	but	here	on	the	Inner	Ring	,
因为	它	会	生长	无处	别的	但	这里	在	这	内	戒指	,

而且因为地球需要这种苔藓来治疗十几种疾病，而这种苔藓除了在内环之外，在其他任何地方都无法生长，

[men] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði]['kreɪzi][swɜːl][ɒv; əv] ['speɪʃl] ['bəʊldəz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] .

men	squatted	on	the	crazy	swirl	of	spacial	boulders	that	made	up	the	ring	.
男人	蹲着	在	这	疯狂的	漩涡	的	空间	巨石	那	制成	向上	这	戒指	.

男人们蹲在构成环形区域的奇特巨石群上。

[men] [laɪk] ['hæmɪltən] ,

Men	like	Hamilton	,
男人	喜欢	汉密尔顿	,

像汉密尔顿这样的人，

['lɪvɪŋ] [ɒn] [rɒks] [ðæt] [bʌkt] [ænd; ənd] [hiːv] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['ɔːbits] [laɪk] [tʃɪps] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][krest]

living	on	rocks	that	bucked	and	heaved	along	their	orbits	like	chips	riding	the	crest
活的	在	岩石	那	反抗	和	喘息	沿着	他们的	轨道	喜欢	芯片	骑术	这	波峰

[ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] .

of	a	raging	flood	.
的	一个	愤怒	洪水	.

生活在岩石上，这些岩石沿着轨道颠簸摇晃，就像洪水汹涌而来，碎片在波涛汹涌的山峰上跳跃。

[men] [huː] [ɪn'djʊəd] ['ləʊnlinəs] , [deəd] [deθ] [wen] [krʌntʃɪŋ] ['ɔːbits] [.intə'sektid] [ɔː(r)] , [wen]

Men	who	endured	loneliness	,	dared	death	when	crunching	orbits	intersected	or	,	when
男人	WHO	忍受	孤独	,	敢于	死亡	什么时候	嘎吱作响	轨道	相交	或者	,	什么时候

['rɪkəti] ['speɪskrɑːft] [fleəd] ,

rickety	spacecraft	flared	,
摇摇晃晃的	宇宙飞船	喇叭口	,

那些忍受孤独、在轨道交错或摇摇欲坠的航天器爆炸时敢于冒险赴死的男人们

[huː] [went] [mæd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

who	went	mad	with	nothing	to	do	,	with	the	mockery	of	space	before	them	.
WHO	去	疯狂的	和	没有什么	到	做	,	和	这	嘲讽	的	空间	前	他们	.

无所事事而发疯的人，面对眼前浩瀚无垠的宇宙，感到无比荒凉。

[miːk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɪm'self] .

Meek	shrugged	his	shoulders	,	almost	upsetting	himself	.
温顺	耸了耸肩	他的	肩膀	,	几乎	镦	他自己	.

米克耸了耸肩，几乎让自己都感到沮丧。

[ðə; ði] [bʌgz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [miːk] ['kreɪnd] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] , ['wɒtʃɪŋ]

The	bugs	had	started	the	game	and	Meek	craned	forward	cautiously	,	watching
这	漏洞	有	开始	这	游戏	和	温顺	起重机	向前	谨慎地	,	观看

['iːgəli] ,

eagerly	,
急切地	,

虫子们开始了游戏，米克小心翼翼地向前探身，急切地看着。

['staɪləs] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .

stylus	poised	above	the	notebook	.
触控笔	准备	多于	这	笔记本	.

触控笔悬停在笔记本电脑上方。

['krɔːlɪŋ] ['klʌmzɪli] , [ðə; ði]['taɪni]['ɪnsekt] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [muːvd] [ə'baʊt] , ['spləmli] ['pɒpɪŋ] [ɪn]

Crawling	clumsily	,	the	tiny	insect	-	like	creatures	moved	about	,	solemnly	popping	in
爬行	笨拙地	,	这	微小的	昆虫	-	喜欢	生物	已搬	关于	,	庄严地	爆米花	在

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊlz] .

and	out	of	holes	.
和	出去	的	孔	.

这些体型很小的、像昆虫一样的生物笨拙地爬行着，庄严地钻进钻出洞穴。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [saɪdz] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] ,

If	there	were	opposing	sides	.	.	.	and	if	it	were	a	game	,
如果	那里	是	反对	侧面	.	.	.	和	如果	它	是	一个	游戏	,

如果存在对立双方……如果这是一场游戏，

[ðɛəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] . . . [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ɔːl'tɜːnət] [ðə; ði] [muːvz] .

there'd	have	to	be	.	.	.	they	didn't	seem	to	alternate	the	moves	.
那里	有	到	是	.	.	.	他们	没有	似乎	到	备用	这	移动	.

肯定有……他们似乎没有交替行动。

[ɔːl'ðəʊ] , [miːk] [əd'mɪtɪd] , ['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld]

Although	,	Meek	admitted	,	certain	rules	and	conditions	which	he	had	failed
虽然	,	温顺	承认	,	肯定	规则	和	状况	哪个	他	有	失败的

[tuː; tə] [nəʊt] [ɔː(r)] ['rekəgnaɪz] ,

to	note	or	recognize	,
到	笔记	或者	认出	,

虽然米克承认，他未能注意到或意识到某些规则和条件，

[maɪt] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [muːvz] [ə'laʊd] [iːtʃ] [saɪd] .

might	determine	the	number	and	order	of	moves	allowed	each	side	.
可能	决定	这	数字	和	命令	的	移动	允许	每个	边	.

可能会决定双方允许的步数和步数顺序。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] .

Suddenly	there	was	confusion	on	the	board	.
突然	那里	曾是	困惑	在	这	木板	.

突然，董事会一片混乱。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌgz] [ɹ'eɪsd] ['mædli] [ə'baʊt] ,

For	a	moment	a	half	-	dozen	of	the	bugs	raced	madly	about	,
为了	一个	片刻	一个	一半	-	打	的	这	漏洞	比赛	疯狂地	关于	,

一时间，六七只虫子疯狂地四处乱窜。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [həʊl] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] .

as	if	seeking	the	proper	hole	to	occupy	.
作为	如果	寻求	这	恰当的	洞	到	占据	.

仿佛在寻找合适的洞穴栖身。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl] ['muːvmənt] [hæd; həd] [siːst] .

Then	,	as	suddenly	,	all	movement	had	ceased	.
然后	,	作为	突然	,	全部	移动	有	停止	.

然后，突然间，所有动作都停止了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [muːv] [ə'gen] , ['ɔːdəli] [ə'gen] , [bʌt; bət]

And	in	another	moment	,	they	were	on	the	move	again	,	orderly	again	,	but
和	在	其他	片刻	,	他们	是	在	这	移动	再次	,	秩序	再次	,	但

[rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ,

retracing	their	movements	,
回溯	他们的	移动	,

片刻之后，他们再次动身，再次井然有序，但却是在原路返回。

['gəʊɪŋ] [bæk] ['sevrəl] [pleɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

going	back	several	plays	beyond	the	point	of	confusion	.
去	后退	一些	演出	超过	这	观点	的	困惑	.

回到混乱发生之前的几个回合。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [wʊd] [duː; də] [wen] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

Just	as	one	would	do	when	one	made	a	mistake	working	a	mathematical
只是	作为	一	会	做	什么时候	一	制成	一个	错误	在职的	一个	数学

['prɒbləm] . . . ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['erə(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'gen] [frɒm; frəm]

problem	.	.	.	going	back	to	the	point	of	error	and	going	on	again	from
问题	.	.	.	去	后退	到	这	观点	的	错误	和	去	在	再次	从

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

就像解数学题出错时一样……回到出错的地方，从那里重新开始。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] . . . .

"	Well	,	I'll	be	.	.	.	.
"	出色地	,	患病的	是	.	.	.	.

“嗯，我会……”

" ['mɪstə(r)] . [miːk] [sed] .

"	Mr	.	Meek	said	.
"	先生	.	温顺	说	.

米克先生说。

[miːk] ['stɪfənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['staɪləs] ['fləʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['set(ə)ld] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]

Meek	stiffened	and	the	stylus	floated	out	of	his	hand	,	settled	softly	on	the
温顺	僵硬	和	这	触控笔	漂浮	出去	的	他的	手	,	定居	轻轻	在	这

[rɒk] [bɪ'ləʊ] .

rock	below	.
岩石	以下	.

米克身体僵硬，触控笔从他手中滑落，轻轻地落在下面的岩石上。

[ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɒbləm] !

A	mathematical	problem	!
一个	数学	问题	!

一道数学题！

[hɪz; ɪz] [breθ] ['gɜːg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His	breath	gurgled	in	his	throat	.
他的	气息	咕噜咕噜	在	他的	喉	.

他喉咙里发出咕噜咕噜的呼吸声。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

He	knew	it	now	!
他	知道	它	现在	!

他现在明白了！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	should	have	known	it	all	the	time	.
他	应该	有	已知	它	全部	这	时间	.

他应该一直都知道才对。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʌgz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd][səʊ]

But	the	mechanic	had	talked	about	the	bugs	playing	games	and	so
但	这	机械	有	谈话	关于	这	漏洞	玩耍	游戏	和	所以

[hæd; həd] ['hæmɪltən] .

had	Hamilton	.
有	汉密尔顿	.

但机械师谈到过游戏中出现的漏洞，汉密尔顿也谈到过。

[ðæt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [ɒf] .

That	had	thrown	him	off	.
那	有	抛掷	他	离开	.

那件事让他措手不及。

[geɪmz] !
Games **!**
游戏 !

游戏!

[ðəʊz] [bʌgz] [wɜːrnt] ['pleɪɪŋ] ['eni] [geɪm] .
Those **bugs** **weren't** **playing** **any** **game** **.**
那些 漏洞 不是 玩耍 任何 游戏 .

那些虫子并没有玩任何游戏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒlvɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒnz] !
They **were** **solving** **mathematical** **equations** **!**
他们 是 解决 数学 方程式 !

他们在解数学方程!

[miːk] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [fər'get] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Meek **leaned** **forward** **to** **watch** **,** **forgetting** **where** **he** **was** **.**
温顺 倾斜 向前 到 手表 , 遗忘 在哪里 他 曾是 .

米克向前倾身观看，忘记了自己身在何处。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪlts] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [miːk] [felt] [hɪm'self] [stɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] .
One **of** **the** **stilts** **slipped** **out** **of** **position** **and** **Meek** **felt** **himself** **start** **to** **fall** **.**
一 的 这 高跷 滑倒了 出去 的 位置 和 温顺 毛毡 他自己 开始 到 落下 .

其中一根高跷滑脱了，米克感觉自己开始往下掉。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [klɔːd] [æt; ət] ['empti] [speɪs] .
He **dropped** **the** **notebook** **and** **frantically** **clawed** **at** **empty** **space** **.**
他 掉落 这 笔记本 和 疯狂地 爪子 在 空的 空间 .

他扔下笔记本，慌乱地抓挠着空白处。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪlt] [went] , [ðen] , [ænd; ənd] [miːk] [faʊnd] [hɪm'self] ['fləʊtɪŋ] ['sləʊli] ['daʊnwəd] ,
The **other** **stilt** **went** **,** **then** **,** **and** **Meek** **found** **himself** **floating** **slowly** **downward** **,**
这 其他 高跷 去 , 然后 , 和 温顺 成立 他自己 漂浮的 缓慢地 向下 ,
['grævəti] [wiːk] [bʌt; bət][ɪn'eksərəb(ə)l] .
gravity **weak** **but** **inexorable** **.**
重力 虚弱的 但 无情的 .

然后，另一根高跷也掉了，米克发现自己正缓缓向下飘去，重力虽然微弱但却不可阻挡。

[hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] ,
His **struggle** **to** **retain** **his** **balance** **had** **flung** **him** **forward** **,**
他的 斗争 到 保持 他的 平衡 有 扔 他 向前 ,

他努力保持平衡，结果却向前猛地一甩。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
away **from** **the** **face** **of** **the** **rock** **and** **he** **was** **falling** **directly** **over** **the**
离开 从 这 脸 的 这 岩石 和 他 曾是 坠落 直接地 超过 这
[bɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪd] .
board **on** **which** **the** **bugs** **were** **arrayed** **.**
木板 在 哪个 这 漏洞 是 排列 .

他远离岩面，直接摔倒在摆放着昆虫的木板上。

[hiː; hi] [pɔː] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] [speɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['fləʊtɪd] [daʊn] , [kɔːs] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
He **pawed** **and** **kicked** **at** **space** **,** **but** **still** **floated** **down** **,** **course** **unchanged** **.**
他 爪子 和 踢 在 空间 , 但 仍然 漂浮 向下 , 课程 未更改 .

他用爪子和脚踢着空间，但仍然缓缓下落，方向没有改变。

[hiː; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [baʊnst] , [strʌk] [ænd; ənd] [baʊnst] [ə'gen] .
He **struck** **and** **bounced** **,** **struck** **and** **bounced** **again** **.**
他 击 和 弹跳 , 击 和 弹跳 再次 .

他击球后弹起，再次击球后再次弹起。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [baʊns] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] [prə'dʒekʃ(ə)n]

On	the	fourth	bounce	he	managed	to	hook	his	fingers	around	a	tiny	projection
在	这	第四	弹跳	他	管理	到	钩	他的	手指	大约	一个	微小的	投影

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

of	the	surface	.
的	这	表面	.

在第四次弹跳时，他设法用手指勾住了表面上一个很小的凸起。

['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Fighting	desperately	,	he	regained	his	feet	.
斗争	绝望地	,	他	恢复	他的	脚	.

他拼死挣扎，终于站了起来。

['sʌmθɪŋ] ['skʌri, 'skəː-] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

Something	scurried	across	the	face	of	his	helmet	and	he	lifted	his	hand
某物	匆匆跑过	穿过	这	脸	的	他的	头盔	和	他	抬起	他的	手

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

有什么东西从他的头盔表面掠过，他抬起手挡在身前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [bʌgz] .

It	was	covered	with	the	bugs	.
它	曾是	涵盖	和	这	漏洞	.

它上面爬满了虫子。

['fʌmblɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] , [ʃɒt] [aʊt]

Fumbling	desperately	,	he	snapped	on	the	rocket	motor	of	his	suit	,	shot	out
笨拙	绝望地	,	他	啪啪	在	这	火箭	发动机	的	他的	套装	,	射击	出去

['ɪntuː] [speɪs] ,

into	space	,
进入	空间	,

他慌乱地摸索着，扣上了宇航服的火箭发动机，冲进了太空。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] ['hæməltənz] [ʃæk]

heading	for	the	rock	where	the	lights	from	the	ports	of	Hamilton's	shack
标题	为了	这	岩石	在哪里	这	灯	从	这	端口	的	汉密尔顿的	窝棚

[bliŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] .

blinked	with	the	weaving	of	the	rock	.
眨眼	和	这	编织	的	这	岩石	.

朝着那块岩石走去，汉密尔顿小屋港口的灯光随着岩石的起伏闪烁。

['ɒlɪvə] [miːk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [grəʊn] .

Oliver	Meek	shut	his	eyes	and	groaned	.
奥利弗	温顺	关闭	他的	眼睛	和	呻吟	.

奥利弗·米克闭上眼睛，呻吟了一声。

" [gʌs] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

"	Gus	will	give	me	hell	for	this	,	"	he	told	himself	.
"	格斯	将要	给	我	地狱	为了	这	,	"	他	讲述	他自己	.

“格斯会为此狠狠教训我的，”他对自己说。

[gʌs] [ʃʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊdn] [bɒks] ['θɔːtfəli] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['skɜːriːɪŋ]

Gus	shook	the	small	wooden	box	thoughtfully	,	listening	to	the	frantic	scurrying
格斯	摇晃	这	小的	木制的	盒子	深思熟虑	,	聆听	到	这	疯狂的	匆匆忙忙

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

within	it	.
之内	它	.

格斯若有所思地摇晃着小木盒，听着里面慌乱的窸窣声。

" [baɪ] [raɪts] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [dʒu'dɪʃəsli] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː]
" By rights , " he declared , judiciously , " I should take this over and dump it
" 经过 权利 , " 他 声明 , 谨慎地 , " 我 应该 拿 这 超过 和 倾倒 它
[ɪn] [bʌdz] [ʃɪp] .
in Bud's ship .
在 芽的 船 .

“按理说，”他谨慎地宣称，“我应该把这个东西拿过来，扔到巴德的船上。”

[get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [swaip] [maɪ][ɪn'dʒektə(r)] . "
Get even with him for swiping my injector . "
得到 甚至 和 他 为了 滑动 我的 注射器 . "

“我要报复他，因为他偷了我的注射器。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][ɪn'dʒektə(r)] [bæk] , " [miːk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" But you got the injector back , " Meek pointed out .
" 但 你 得到 这 注射器 后退 , " 温顺 尖 出去 .

“但是你已经把喷油器找回来了，”米克指出。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [əd'mɪtɪd] [gʌs] .
" Oh , sure , I got it back , " admitted Gus .
" 哦 , 当然 , 我 得到 它 后退 , " 承认 格斯 .

“哦，当然，我把它找回来了，”格斯承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɔːθədɒks] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" But it wasn't orthodox , it wasn't .
" 但 它 不是 正统 , 它 不是 .

但这并非正统做法，真的不是。

[dʒʌst] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [bæk] [eɪnt] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] .
Just getting your property back ain't getting even .
只是 获得 你的 财产 后退 不是 获得 甚至 .

仅仅拿回你的财产并不算扯平。

[ai]['nevə(r)][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [smæk] [bʌd] [ɪn][ðə; ði] [snuːt] [ðə; ði] [wei] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv]
I never did have a chance to smack Bud in the snoot the way I should of
我 绝不 做过 有 一个 机会 到 啪 芽 在 这 鼻子 这 方式 我 应该 的
[smæk] [hɪm] .
smacked him .
猛击 他 .

我一直没机会像我应该做的那样狠狠地揍巴德一顿。

['məʊ.eɪ] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Moe talked me into it .
莫伊 谈话 我 进入 它 .

莫伊说服了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðə; ði]['welfeə(r)]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['əʊvə(r)]
He was the one that had the idea the welfare lady should go over
他 曾是 这 一 那 有 这 主意 这 福利 女士 应该 去 超过
[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [bʌd] .
and talk to Bud .
和 讲话 到 芽 .

是他提议让福利机构的女士去和巴德谈谈。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɒv; əv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θɪk] , [tuː] ,
She must of laid it on thick , too ,
她 必须 的 铺设 它 在 厚的 , 也 ,

她肯定也夸大其词了。

[ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
about how we should settle down and behave ourselves and all that .
关于 如何 我们 应该 定居 向下 和 表现 我们自己 和 全部 那 .

关于我们应该如何安分守己、举止得体等等。

['ʌðəwaɪz] [bʌd]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn'dʒektə(r)] .
Otherwise Bud never would have given her that injector .
否则 芽 绝不 会 有 给定 她 那 注射器 .

否则巴德绝不会给她那个注射器。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dəʊlfəli] .
" He shook his head dolefully .
" 他 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他忧郁地摇了摇头。

" [ðɪs] [hɪə(r)] [rɪŋ] [eɪnt] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
" This here Ring ain't ever going to be the same again .
" 这 这里 戒指 不是 曾经 去 到 是 这 相同的 再次 .

“这个戒指再也不会和以前一样了。”

[ɪf] [wi:; wi][doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] , [wi:l; wil][faɪnd] [ɑ:'selvz] ['bi:ɪŋ] [pə'laɪt][tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] . "
If we don't watch out , we'll find ourselves being polite to one another . "
如果 我们 不 手表 出去 , 出色地 寻找 我们自己 存在 有礼貌的 到 一 其他 . "

如果我们不注意，就会发现自己彼此之间都变得客气起来。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)l] , " [ə'gri:d] [mi:k] .
" That would be awful , " agreed Meek .
" 那 会 是 可怕 , " 同意 温顺 .

“那太糟糕了，”米克同意道。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] , " [dɪ'kleəd] [gʌs] .
" Wouldn't it , though , " declared Gus .
" 不会 它 , 尽管 , " 声明 格斯 .

“难道不是吗？”格斯说道。

[mi:k] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
Meek squinted his eyes and pounced on the floor ,
温顺 眯着眼 他的 眼睛 和 猛扑 在 这 地面 ,

米克眯起眼睛，猛地扑倒在地。

['skræbl] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði]
scrabbling on hands and knees after a scurrying thing that twinkled in the
争抢 在 双手 和 膝盖 后 一个 匆匆忙忙 事物 那 闪烁 在 这
['læmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

手脚并用地追着在灯光下闪闪发光的四处乱窜的东西。

" [gɒt] [hɪm] , " ['jelp] [mi:k] , ['sku:pɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [məʊt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Got him , " yelped Meek , scooping the shining mote up in his hand .
" 得到 他 , " 尖叫 温顺 , 舀取 这 灼灼 尘埃 向上 在 他的 手 .

“抓到他了！”米克大叫一声，一把抓起那颗闪闪发光的微粒。

[gʌs] [ɪntʃt] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks]['əʊpən] .
Gus inched the lid of the wooden box open .
格斯 一点点地 这 盖 的 这 木制的 盒子 打开 .

格斯小心翼翼地将木箱盖轻轻推开。

[mi:k] [rəʊz][ænd; ənd] [pɒpt] [ðə; ði][bʌg][ˌɪn'saɪd] .
Meek rose and popped the bug inside .
温顺 玫瑰 和 爆裂 这 漏洞 里面 .

米克站起身，把虫子戳进了肚子里。

" [ðæt] [meɪks] ['twenti] - [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [mi:k] .
" That makes twenty - eight of them , " said Meek .
" 那 制作 二十 - 八 的 他们 , " 说 温顺 .

“那一共就有二十八个了，”米克说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [gʌs] [əˈkjuːzd] [hɪm] , " [ðæt] [wiː; wi][ˈhædnt] [gɒt][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	I	told	you	,	"	Gus	accused	him	,	"	that	we	hadn't	got	them	all	.
"	我	讲述	你	,	"	格斯	被告	他	,	"	那	我们	之前没有	得到	他们	全部	.

“我告诉过你，”格斯指责他，“我们还没有全部抓到。”

[juː; jʊ][ˈbetə(r)] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][suːt] .

You	better	take	another	good	look	at	your	suit	.
你	更好的	拿	其他	好的	看	在	你的	套装	.

你最好再仔细检查一下你的西装。

[ðə; ði] [dæŋd] [θɪŋz] [ˈbʌrəʊ] [raɪt] [ˈɪntuː][ˈsɒlɪd][ˈmet(ə)l][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ˈɑːftə(r)]

The	danged	things	burrow	right	into	solid	metal	and	pull	the	hole	in	after
这	该死的	事物	洞穴	正确的	进入	坚硬的	金属	和	拉	这	洞	在	后

[ðem; ðəm] , [siːm] [laɪk] .

them	,	seems	like	.
他们	,	似乎	喜欢	.

这些该死的东西会直接钻进坚硬的金属里，然后把洞也拉进去，看起来是这样。

[snˈiːkɪəst] [kʌs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [dæŋ] [ˈsɪstəm] .

Sneakiest	cusses	in	the	whole	dang	system	.
最狡猾的	咒骂	在	这	所有的	当	系统	.

整个系统里最阴险的咒骂。

[dʒʌst][laɪk][ˈtʃɪgə(r); ˈdʒɪgə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] . "

Just	like	chiggers	back	on	Earth	.	"
只是	喜欢	恙螨	后退	在	地球	.	"

就像地球上的恙螨一样。

" [ˈtʃɪgə(r); ˈdʒɪgə(r)] , " [miːk] [təʊld][hɪm] , " [ˈbʌrəʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [egz] . "

"	Chiggers	,	"	Meek	told	him	,	"	burrow	into	a	person	to	lay	eggs	.	"
"	恙螨	,	"	温顺	讲述	他	,	"	洞穴	进入	一个	人	到	躺	鸡蛋	.	"

“恙螨，”米克告诉他，“会钻进人体内产卵。”

" [ˈmeɪbi] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də] , [tuː] , " [gʌs] [kənˈtend] .

"	Maybe	these	things	do	,	too	,	"	Gus	contended	.
"	或许	这些	事物	做	,	也	,	"	格斯	有争议	.

“也许这些东西也有作用，”格斯辩解道。

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [blɛə] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈsɪgnəl] ,

The	radio	on	the	mantel	blared	a	warning	signal	,
这	收音机	在	这	壁炉架	刺耳地	一个	警告	信号	,

壁炉架上的收音机发出刺耳的警报声，

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈtjuːnɪŋ] [ɪn][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈnjuːzkɑːst] [frɒm; frəm][ˈtaɪtn] [ˈsɪti] [aʊt][ɒn]

automatically	tuning	in	on	one	of	the	regular	newscasts	from	Titan	City	out	on
自动地	调谐	在	在	一	的	这	常规的	新闻播报	从	泰坦	城市	出去	在

[ˈsætərnz] [bɪgɪst] [muːn] .

Saturn's	biggest	moon	.
土星的	最大	月亮	.

自动调到土星最大卫星泰坦城的一档常规新闻节目。

[ðə; ði] [ˈsɪrəpi] , [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪki] [wɪð]

The	syrupy	,	chamber	of	commerce	voice	of	the	announcer	was	shaky	with
这	糖浆	,	房间	的	商业	嗓音	的	这	播音员	曾是	摇晃	和

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][praɪd] .

excitement	and	pride	.
激动	和	自豪	.

播音员那甜腻腻的、带有商会腔调的声音，因为激动和自豪而有些颤抖。

" [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Next	week	,	"	he	said	,
"	下一个	星期	,	"	他	说	,

“下周，”他说。

" [ðə; ði] ['ænjuəl] ['mɑːʃn] - [ɜːθ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [pleɪd] [æt; ət]['greɪtə(r)] [njuː] [jɔːk] [ɒn]

"	the	annual	Martian	-	Earth	football	game	will	be	played	at	Greater	New	York	on
"	这	年度的	火星人	-	地球	足球	游戏	将要	是	玩	在	更大的	新的	约克	在

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

“一年一度的火星-地球足球赛将在地球上的大纽约地区举行。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['njuːzˌpeɪpəz] [tə'naɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [hæz; həz] [pʊʃt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['feɪməs]

But	in	the	Earth's	newspapers	tonight	another	story	has	pushed	even	that	famous
但	在	这	地球的	报纸	今晚	其他	故事	有	推动	甚至	那	著名的

['klæsɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [wɜːld] [daʊn] ['ɪntuː]['sekənd(ə)ri] [pleɪs] .

classic	of	the	sporting	world	down	into	secondary	place	.
经典的	的	这	体育	世界	向下	进入	次要	地方	.

但今晚，在世界各地的报纸上，另一则新闻甚至让这项著名的体育经典赛事都黯然失色。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['præktɪkli] ['jəudəl] [wɪð]

"	He	paused	and	took	a	deep	breath	and	his	voice	practically	yodeled	with
"	他	暂停	和	采取	一个	深的	气息	和	他的	嗓音	几乎	约德尔唱法	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他停顿了一下，深吸了一口气，声音几乎是欢快地唱了起来。

" [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [ɪ'vent] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

"	The	sporting	event	,	ladies	and	gentlemen	,
"	这	体育	事件	,	女士们	和	先生们	,

女士们先生们，这项体育赛事.....

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tə'naɪt] ,

that	is	being	talked	up	and	down	the	streets	of	Earth	tonight	,
那	是	存在	谈话	向上	和	向下	这	街道	的	地球	今晚	,

今晚，这正成为地球街头巷尾人们热议的话题。

[ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pleɪd] [hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'tɜːrnɪən] ['sɪstəm] .

is	one	that	will	be	played	here	in	our	own	Saturnian	system	.
是	一	那	将要	是	玩	这里	在	我们的	自己的	土星	系统	.

这将是在我们自己的土星系统中上演的一场戏。

[ə; eɪ] [speɪs] ['pəʊləʊ] [geɪm] .

A	space	polo	game	.
一个	空间	马球	游戏	.

一场太空马球比赛。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] [tuː] [ˌʌn'nəʊn] , [pɪk] - [ʌp] , ['æmətə(r)] [tiːmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪŋ] .

To	be	played	by	two	unknown	,	pick	-	up	,	amateur	teams	down	in	the	Inner	Ring	.
到	是	玩	经过	二	未知	,	挑选	-	向上	,	业余	团队	向下	在	这	内	戒指	.

将在内环球场由两支不知名的临时业余球队进行比赛。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv]['nevə(r)] [pleɪd] ['pəʊləʊ][bɪ'fɔː(r)] .

Most	of	the	men	have	never	played	polo	before	.
最多	的	这	男人	有	绝不	玩	马球	前	.

他们中的大多数人以前从未打过马球。

[fjuː] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [geɪm] .

Few	if	any	of	them	have	even	seen	a	game	.
很少	如果	任何	的	他们	有	甚至	已见	一个	游戏	.

他们当中几乎没人看过比赛。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['dɪd(ə)nt] , [æt; ət][fɜːst] , [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

There	may	have	been	some	of	them	who	didn't	,	at	first	,	know	what	it
那里	可能	有	到过	一些	的	他们	WHO	没有	,	在	第一的	,	知道	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

起初，可能有些人并不知道那是什么。

" [bʌt; bət] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	they're	going	to	play	it	.
"	但	它们是	去	到	玩	它	.

但他们肯定会玩的。

[ðə; ði][men] [huː] [raɪd] [ðəʊz] ['bʌkɪŋ] [rɒks] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪŋ] [wɪl] [gəʊ][aʊt]['ɪntuː]

The	men	who	ride	those	bucking	rocks	that	make	up	the	Inner	Ring	will	go	out	into
这	男人	WHO	骑	那些	颠簸	岩石	那	制作	向上	这	内	戒指	将要	去	出去	进入

[speɪs] [ɪn][ðeə(r)] ['rɪkəti] [ʃɪps] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

space	in	their	rickety	ships	and	fight	it	out	.
空间	在	他们的	摇摇晃晃的	船舶	和	斗争	它	出去	.

那些驾驭着构成内环的那些颠簸岩石的人们，将乘坐他们摇摇晃晃的飞船进入太空，展开战斗。

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wen] [ai] [seɪ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ai] ['riːəli] [miːn] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː]

And	ladies	and	gentlemen	,	when	I	say	fight	it	out	,	I	really	mean	fight	it
和	女士们	和	先生们	,	什么时候	我	说	斗争	它	出去	,	我	真的	意思是	斗争	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

各位，我说要决一死战，就是指要决一死战。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʊənəmənt] ,

For	the	game	,	it	seems	,	will	be	a	sort	of	tournament	,
为了	这	游戏	,	它	似乎	,	将要	是	一个	种类	的	比赛	,

看来，这场比赛将会是一场锦标赛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米克先生打马球(Mr. Meek Plays Polo)
第2/3页

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fju:d] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

the	final	battle	in	a	feud	that	has	been	going	on	in	the	Ring	for	years	.
这	最终的	战斗	在	一个	世仇	那	有	到过	去	在	在	这	戒指	为了	年	.

这是持续多年擂台恩怨的最终决战。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][fju:d] .

No	one	knows	what	started	the	feud	.
不	一	知道	什么	开始	这	世仇	.

没有人知道这场世仇是如何开始的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['gɒtn] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

It	has	gotten	so	it	really	doesn't	matter	.
它	有	获得	所以	它	真的	不	事情	.

现在已经变得无关紧要了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [ɪz] [ðæt] [wen] [men][frɒm; frəm]['sektə(r)] ['twenti] - [θri:] [mi:t]

The	only	thing	that	matters	is	that	when	men	from	sector	Twenty	-	three	meet
这	仅有的	事物	那	事情	是	那	什么时候	男人	从	行业	二十	-	三	见面

[ðəʊz] [frɒm; frəm]['sektə(r)] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ,

those	from	sector	Thirty	-	seven	,
那些	从	行业	三十	-	七	,

唯一重要的是，当23号区的男人们遇到37号区的男人们时，

[ðə; ði] [fju:d] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] .

the	feud	is	taken	up	again	.
这	世仇	是	已采取	向上	再次	.

这场宿怨再次爆发。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] .

But	that	is	at	an	end	now	.
但	那	是	在	一个	结尾	现在	.

但现在这一切都结束了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [fju:d] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪd] [aʊt][tu:; tə][ɪts]['bɪtə(r)][end] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps]

In	a	few	days	the	feud	will	be	played	out	to	its	bitter	end	when	the	ships
在	一个	很少	天	这	世仇	将要	是	玩	出去	到	它是	苦的	结尾	什么时候	这	船舶

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪŋ] [gəʊ] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs] [tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [məʊst]['deɪndʒərəs][ɒv; əv][ɔ:l]

from	the	Inner	Ring	go	out	into	space	to	play	that	most	dangerous	of	all
从	这	内	戒指	去	出去	进入	空间	到	玩	那	最多	危险的	的	全部

[spɔ:ts] ,

sports	,
运动的	,

几天后，这场宿怨将迎来最终的惨烈结局，届时内环星域的飞船将驶入太空，进行那项最危险的运动。

[speɪs] ['pəʊləʊ] .

space	polo	.
空间	马球	.

太空马球。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪm] [wɪl] [dɪ'saɪd] , [fər'evə(r)] , [ðə; ði][su:'preməsi; sju:'preməsi]

For	the	outcome	of	that	game	will	decide	,	forever	,	the	supremacy
为了	这	结果	的	那	游戏	将要	决定	,	永远	,	这	霸权

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sektəs] .

of	one	of	the	two	sectors	.
的	一	的	这	二	行业	.

那场比赛的结果将永远决定这两个阵营中哪一个占据主导地位。

" [miːk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Meek	rose	from	his	chair	,	opened	his	mouth	as	if	to	speak	,
"	温顺	玫瑰	从	他的	椅子	,	打开	他的	嘴	作为	如果	到	说话	,

米克从椅子上站起来，张开嘴似乎想说话，

[bʌt; bət] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] [wen] [gʌs] [his] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	sank	back	again	when	Gus	hissed	at	him	and	held	a	finger	to	his
但	沉没	后退	再次	什么时候	格斯	嘶嘶作响	在	他	和	握住	一个	手指	到	他的

[lɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .

lips	for	silence	.
嘴唇	为了	沉默	.

但当格斯对他发出嘶嘶声，并用手指按住他的嘴唇示意他安静时，他又退缩了。

" [ðə; ði] [tiːmz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] ['njuːzkɑːstə(r)] ,

"	The	teams	are	now	in	training	,	"	went	on	the	newscaster	,
"	这	团队	是	现在	在	训练	,	"	去	在	这	新闻播音员	,

"各队现在正在训练，"新闻播音员说道。

[ðə; ði] ['hæpi] [lɪlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ʌn'dɪmd] ,

the	happy	lilt	in	his	voice	still	undimmed	,
这	快乐的	轻快	在	他的	嗓音	仍然	未变暗	,

他声音中那欢快的语调依然未减。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['sektə(r)] ['twenti] - [θriː] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] , [æt; ət]

"	and	it	is	understood	that	sector	Twenty	-	three	has	the	advantage	,	at
"	和	它	是	理解	那	行业	二十	-	三	有	这	优势	,	在

[ðə; ði] [stɑːt] [æt; ət] [liːst] ,

the	start	at	least	,
这	开始	在	至少	,

"据了解，第二十三区至少在起步阶段具有优势。"

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊləʊ] ['ekspɜːt] [æz; əz] [ɪts] [kəʊtʃ] .

of	having	a	polo	expert	as	its	coach	.
的	拥有	一个	马球	专家	作为	它是	教练	.

聘请一位马球专家担任教练。

[dʒʌst] [huː] [ðɪs] ['ekspɜːt] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] .

Just	who	this	expert	is	no	one	can	say	.
只是	WHO	这	专家	是	不	一	能	说	.

这位专家究竟是谁，无人知晓。

['sevrəl] [nems] [hæv; həv] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] . . . . "

Several	names	have	been	mentioned	,	but	.	.	.	.	"
一些	姓名	有	到过	提及	,	但	.	.	.	.	"

已经提到了好几个名字，但是.....

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['jelp] [miːk] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [gʌs] [ʃʌʃ, ʃuʃ] [hɪm] ,

"	No	,	no	,	"	yelped	Meek	,	struggling	to	his	feet	,	but	Gus	shushed	him	,
"	不	,	不	,	"	尖叫	温顺	,	挣扎	到	他的	脚	,	但	格斯	嘘	他	,

"不，不！"米克惊叫着，挣扎着站起来，但格斯让他安静下来。

['pəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [ɪmp] .

poking	a	finger	toward	him	and	grinning	like	a	bearded	imp	.
戳	一个	手指	朝向	他	和	咧嘴笑	喜欢	一个	留着胡子的	重要	.

他朝他伸出一根手指，咧嘴一笑，像个留着胡子的小恶魔。

" . . . [bets] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪŋ] [haɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [sə'tɜːrnɪən] ['sɪstəm] , " [ðə; ði]

"	.	.	.	Bets	are	mounting	high	throughout	the	entire	Saturnian	system	,	"	the
"	.	.	.	赌注	是	安装	高的	自始至终	这	全部的	土星	系统	,	"	这

[ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

announcer	was	saying	,
播音员	曾是	说	,

".....整个土星系统的赌注都在不断攀升，"播音员说道。

" [bʌt; bət] [sɪns] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiːmz] , [ðə; ði] [pdz] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] .

"	but	since	little	is	known	about	the	teams	,	the	odds	still	are	even	.
"	但	自从	小的	是	已知	关于	这	团队	,	这	赔率	仍然	是	甚至	.

“但由于对各队知之甚少，所以胜负难料。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	likely	,	however	,
它	是	可能	,	然而	,

然而，很有可能.....

[ðæt] [pdz] [wɪl] [biː; bi][diˈmɑːnd, -'mænd][pn][ðə; ði]['sektə(r)][pv; əv] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [tiːm] [pn][ðə; ði]

that	odds	will	be	demanded	on	the	sector	of	Thirty	-	seven	team	on	the
那	赔率	将要	是	要求	在	这	行业	的	三十	-	七	团队	在	这

['beɪsɪs][pv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ekspɜːt] [kəʊtʃ] .

basis	of	the	story	about	the	expert	coach	.
基础	的	这	故事	关于	这	专家	教练	.

根据这位专家教练的故事，人们将会对37支球队的赔率提出要求。

" [ðə; ði] ['veri] [ɔː'dæsəti] [pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [hæz; həz] [ə'træktɪd] ['səʊlə(r)] - [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n]

"	The	very	audacity	of	such	a	game	has	attracted	solar	-	wide	attention
"	这	非常	大胆	的	这样的	一个	游戏	有	吸引	太阳的	-	宽的	注意力

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [fliːts] [pv; əv] [ʃɪps] [wɪl] [liːv] [bəuθ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

and	special	fleets	of	ships	will	leave	both	Earth	and	Mars	within	the	next	few
和	特别的	舰队	的	船舶	将要	离开	两个都	地球	和	火星	之内	这	下一个	很少

[deɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [spek'tetər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

days	to	bring	spectators	to	the	game	.
天	到	带来	观众	到	这	游戏	.

“这种比赛的胆大妄为已经引起了整个太阳系的关注，未来几天内，将有专门的舰队从地球和火星出发，将观众送到比赛现场。”

['njuːzmen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɜːld] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] [məʊst]

Newsmen	from	the	inner	worlds	,	among	them	some	of	the	system's	most
新闻记者	从	这	内	世界	,	之中	他们	一些	的	这	系统的	最多

['feɪməs] [spɔːts] ['raɪtər] ,

famous	sports	writers	,
著名的	运动的	作家	,

来自体制内各界的记者，其中包括一些体制内最著名的体育记者，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [pn][ðeə(r)] [weɪ] .

are	already	on	their	way	.
是	已经	在	他们的	方式	.

他们已经在路上了。

" [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

"	Originally	intended	to	be	no	more	than	a	recreation	project
"	起初	故意的	到	是	不	更多的	比	一个	娱乐	项目

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][pv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [pv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)] ,

under	the	supervision	of	the	department	of	health	and	welfare	,
在下面	这	监督	的	这	部门	的	健康	和	福利	,

“最初的设想仅仅是在卫生福利部门的监督下开展的一个娱乐项目，

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səʊlə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .

the	game	has	suddenly	become	a	solar	attraction	.
这	游戏	有	突然	变得	一个	太阳的	景点	.

这款游戏突然间成了热门景点。

[ðə; ði] ['deɪli] ['rɒkɪt] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['lʌvɪŋ] [kʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]
The Daily Rocket back on Earth is offering a gigantic loving cup for the winning
这 日常的 火箭 后退 在 地球 是 提供 一个 巨大 爱 杯子 为了 这 获胜
[tiːm] ,
team ,
团队 ,

地球上的《每日火箭报》将为获胜队伍提供一个巨大的爱心杯。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['speɪsweɪ] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə'nʌðə(r)] ['lʌvɪŋ] [kʌp] , ['əʊnli] ['slaɪtli] [smɔːlə(r)] ,
while the Morning Spaceways has provided another loving cup , only slightly smaller ,
尽管 这 早晨 太空通道 有 假如 其他 爱 杯子 , 仅有的 轻微地 较小的 ,

而 Morning Spaceways 则提供了另一杯充满爱意的杯子，只是略小一些。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] .
to be presented the player adjudged the most valuable to his team .
到 是 呈现 这 玩家 判决 这 最多 有价值的 到 他的 团队 .

颁奖对象为球队中最有价值的球员。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['njuːzkɑːst][ɪz]['əʊvə(r)] ,
We may have more to tell you about the game before the newscast is over ,
我们 可能 有 更多的 到 告诉 你 关于 这 游戏 前 这 新闻播报 是 超过 ,

在新闻播报结束前，我们可能还会向您透露更多关于这场比赛的信息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]['səʊlə(r)][ɪn'tɪəːrɪə(r)] . . . .
but in the meantime we shall go on to other news of Solar int . . . .
但 在 这 与此同时 我们 将 去 在 到 其他 消息 的 太阳的 整数 . . . .

但与此同时，我们将继续关注太阳能国际的其他新闻……

" [miːk] [liːpt] [ʌp] .
" Meek leaped up .
" 温顺 跳跃 向上 .

米克跳了起来。

" [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][huːp, hwuːp] .
" He meant me , " he whooped .
" 他 意思是 我 , " 他 欢呼 .

“他说的就是我！”他欢呼道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feɪməs] [kəʊtʃ] ! "
" That was me he meant when he was talking about a famous coach ! "
" 那 曾是 我 他 意思是 什么时候 他 曾是 说 关于 一个 著名的 教练 ! "

“他说的那个著名教练指的就是我！”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [gʌs] .
" Sure , " said Gus .
" 当然 , " 说 格斯 .

“当然，”格斯说。

" [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [ment] ['eniwʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "
" He couldn't have meant anyone else but you . "
" 他 不能 有 意思是 任何人 别的 但 你 . "

他说的不可能是别人，只能是你。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['feɪməs] [kəʊtʃ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [miːk] .
" But I'm not a famous coach , " protested Meek .
" 但 我是 不是 一个 著名的 教练 , " 抗议 温顺 .

“但我又不是什么名教练，”米克抗议道。

" [aɪm][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
" I'm not even a coach at all .
" 我是 不是 甚至 一个 教练 在 全部 .

“我根本就不是教练。”

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [speɪs] ['pəʊləʊ] [geɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	but	one	space	polo	game	in	all	my	life	.
我	绝不	锯	但	一	空间	马球	游戏	在	全部	我的	生活	.

我这辈子只看过一场太空马球比赛。

[ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [haʊ] [ɪts] [pleɪd] .

I	hardly	know	how	it's	played	.
我	几乎	知道	如何	它是	玩	.

我几乎不知道这游戏怎么玩。

[ai][dʒʌst] [nəʊ] [ju:; jʊ][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][bæt][ə; eɪ][bɔ:l] [ə'raʊnd] .

I	just	know	you	go	up	there	in	space	and	bat	a	ball	around	.
我	只是	知道	你	去	向上	那里	在	空间	和	蝙蝠	一个	球	大约	.

我只知道你会去太空，然后打打球。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] . . . . "

I'm	going	to	.	.	.	.	"
我是	去	到	.	.	.	.	"

我要去.....

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , " [sed] [gʌs] .

"	You	ain't	going	to	do	a	blessed	thing	,	"	said	Gus	.
"	你	不是	去	到	做	一个	蒙福	事物	,	"	说	格斯	.

"你什么好事也做不成，"格斯说。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [skɪpɪŋ] [aʊt][ɒn][ju: 'es] .

"	You	ain't	skipping	out	on	us	.
"	你	不是	跳过	出去	在	我们	.

"你休想放我们鸽子。"

[jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][faɪn] ['pɔɪntəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

You're	staying	right	here	and	give	us	all	the	fine	pointers	of	the	game	.
你是	入住	正确的	这里	和	给	我们	全部	这	美好的	指针	的	这	游戏	.

你就待在这里，给我们讲讲比赛的各种精彩技巧。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [eɪnt] [æz; əz][hɒt][æz; əz][ðə; ði]['nju:zkɑ:stə(r)] [meɪd] [aʊt] ,

Maybe	you	ain't	as	hot	as	the	newscaster	made	out	,
或许	你	不是	作为	热的	作为	这	新闻播音员	制成	出去	,

也许你并没有新闻主播说的那么性感，

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ] [dæŋ] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ə'raʊnd][hɪə(r)] .

but	you're	a	dang	sight	better	than	anyone	else	around	here	.
但	你是	一个	当	视线	更好的	比	任何人	别的	大约	这里	.

但你比这里任何人都强得多。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [geɪm] [wʌns][ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest]

At	least	you	seen	a	game	once	and	that's	more	than	any	of	the	rest
在	至少	你	已见	一个	游戏	一次	和	那就是	更多的	比	任何	的	这	休息

[ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] . "

of	us	have	.	"
的	我们	有	.	"

至少你看过一场比赛，这比我们其他人都强。

" [bʌt; bət][ai] . . . . "

"	But	I	.	.	.	.	"
"	但	我	.	.	.	.	"

"但是我....."

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [gʌs] .

"	I	don't	know	what's	the	matter	with	you	,	"	declared	Gus	.
"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	你	,	"	声明	格斯	.

"我不知道你怎么了，"格斯说道。

" [jʊr; jər][dʒʌst] [prɪ'tendɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['pəʊləʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
" You're just pretending you don't know anything about polo , that's all .
" 你是 只是 假装 你 不 知道 任何事物 关于 马球 , 那就是 全部 .

你只是假装对马球一无所知，仅此而已。

['meɪbi] [jʊr; jər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .
Maybe you're a fugitive from justice .
或许 你是 一个 逃犯 从 正义 .

或许你是逃犯。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] .
Maybe that's why you're so anxious to make a getaway .
或许 那就是 为什么 你是 所以 焦虑的 到 制作 一个 逃离 .

也许这就是你如此渴望逃离的原因。

['əʊnli]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [stɒpt] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [gɒt] [stəʊvd] [ʌp] . "
Only reason you stopped at all was because your ship got stoved up . "
仅有的 原因 你 停止 在 全部 曾是 因为 你的 船 得到 烤炉 向上 . "

你之所以停下来，唯一的原因是你的船被烧毁了。

" [aɪm][nəʊ]['fjuːdʒətɪv] , " [dɪ'kleəd] [miːk] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
" I'm no fugitive , " declared Meek , drawing himself up .
" 我是 不 逃犯 , " 声明 温顺 , 绘画 他自己 向上 .

“我不是逃犯，”米克说着，挺直了身子。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪstəm] . "
" I'm just a bookkeeper out to see the system . "
" 我是 只是 一个 会计 出去 到 看 这 系统 . "

“我只是个来了解系统情况的记账员。”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [gʌs] .
" Forget it , " said Gus .
" 忘记 它 , " 说 格斯 .

“算了，”格斯说。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

['nəʊbədi][ə'raʊnd] [hɪrz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə'weɪ] .
Nobody around here's going to give you away .
无人 大约 这里是 去 到 给 你 离开 .

这里没人会出卖你。

[ɪf] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [piːp] , [aɪl] [pleɪn] ['pærəlaɪz][ðem; ðəm] .
If they even so much as peep , I'll plain paralyze them .
如果 他们 甚至 所以 很多 作为 窥视 , 患病的 清楚的 麻痹 他们 .

如果他们胆敢发出一点声音，我就让他们动弹不得。

[səʊ][jʊr; jər][ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] .
So you're a bookkeeper .
所以 你是 一个 会计 .

所以你是记账员。

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That's good enough for me .
那就是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[dʒʌst][let] ['eniwʌn] [seɪ] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm] .
Just let anyone say you ain't a bookkeeper and see what happens to him .
只是 让 任何人 说 你 不是 一个 会计 和 看 什么 发生 到 他 .

谁要是敢说你不是记账员，你就看看他会怎么样。

" [miːk] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [kləʊzd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

"	Meek	opened	his	mouth	to	speak	,	closed	it	again	.
"	温顺	打开	他的	嘴	到	说话	,	关闭	它	再次	.

米克张开嘴想说话，又闭上了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [stʌk] [ə'gen] .

Here	he	was	,	stuck	again	.
这里	他	曾是	,	卡住	再次	.

他又一次被困住了。

[dʒʌst][laɪk] [bæk] [ɒn]['dʒuːnəʊ] [wen] [ðæt] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌnmən]

Just	like	back	on	Juno	when	that	preacher	had	thought	he	was	a	gunman
只是	喜欢	后退	在	朱诺	什么时候	那	牧师	有	想法	他	曾是	一个	枪手

[ænd; ənd] [tɔːkt] [hɪm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] .

and	talked	him	into	taking	over	the	job	of	cleaning	up	the	town	.
和	谈话	他	进入	采取	超过	这	工作	的	打扫	向上	这	镇	.

就像当年在朱诺岛上，那个牧师以为他是枪手，说服他接手清理小镇的工作一样。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['pəʊləʊ] [geɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt]

Only	this	time	it	was	a	space	polo	game	and	he	knew	even	less	about
仅有的	这	时间	它	曾是	一个	空间	马球	游戏	和	他	知道	甚至	较少的	关于

[speɪs] ['pəʊləʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːmæn] .

space	polo	than	he	did	about	being	a	lawman	.
空间	马球	比	他	做过	关于	存在	一个	执法人员	.

只不过这次是一场太空马球比赛，而他对太空马球的了解甚至比他对执法工作的了解还要少。

[gʌs] [rəʊz][ænd; ənd] [limp] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Gus	rose	and	limped	slowly	across	the	room	.
格斯	玫瑰	和	跛行	缓慢地	穿过	这	房间	.

格斯站起身，一瘸一拐地慢慢穿过房间。

['pɒndərəsli] ,

Ponderously	,
沉重地	,

沉重地，

[hiː; hi] [hɔːl] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dʌst] [ɒf]

he	hauled	a	red	bandanna	out	of	his	back	pocket	and	carefully	dusted	off
他	拖拽	一个	红色的	头巾	出去	的	他的	后退	口袋	和	小心	掸去灰尘	离开

[ðə; ði][wʌn] [ʌn'kraʊdɪd] [speɪs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ʃelf] ,

the	one	uncrowded	space	on	the	mantel	shelf	,
这	一	不拥挤	空间	在	这	壁炉架	架子	,

他从后裤兜里掏出一条红色头巾，小心翼翼地掸了掸壁炉架上唯一一块空地上的灰尘。

[brˈtwiːn] [ðə; ði][ə'lɑːm] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] .

between	the	alarm	clock	and	the	tarnished	silver	model	of	a	rocket	ship	.
之间	这	警报	钟	和	这	失去光泽	银	模型	的	一个	火箭	船	.

在闹钟和褪色的银色火箭模型之间。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃɪl] [lʊk] [raɪt] ['prɪti] [ðeə(r)] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	said	,	"	she'll	look	right	pretty	there	.
"	是的	,	先生	,	"	他	说	,	"	壳	看	正确的	漂亮的	那里	.

“是的，先生，”他说，“她站在那里会很漂亮。”

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

"	He	backed	away	and	stared	at	the	place	on	the	shelf	.
"	他	支持的	离开	和	凝视	在	这	地方	在	这	架子	.

他后退一步，盯着架子上的那个位置。

" [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	almost	see	her	now	,	"	he	said	.
"	我	能	几乎	看	她	现在	,	"	他	说	.

“我现在仿佛都能看到她了，”他说。

" [glint] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

"	Glinting	in	the	lamplight	.
"	闪闪发光	在	这	灯光	.

在灯光下闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

Something	to	keep	me	company	.
某物	到	保持	我	公司	.

找点东西陪陪我。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] [ai][get] ['ləʊnsəm] . "

Something	to	look	at	when	I	get	lonesome	.	"
某物	到	看	在	什么时候	我	得到	寂寞	.	"

当我感到孤独时，可以看看这个。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [miːk] .

"	What	are	you	talking	about	?	"	demanded	Meek	.
"	什么	是	你	说	关于	?	"	要求	温顺	.

“你在说什么？”米克质问道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [kʌp] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [gʌs] .

"	That	there	cup	the	radio	was	talking	about	,	"	said	Gus	.
"	那	那里	杯子	这	收音机	曾是	说	关于	,	"	说	格斯	.

“就是广播里提到的那个杯子，”格斯说。

" [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [tiːm] ['membə(r)] .

"	The	one	for	the	most	valuable	team	member	.
"	这	一	为了	这	最多	有价值的	团队	成员	.

“这是颁给团队中最有价值的成员的。”

" [miːk] ['stæmə] .

"	Meek	stammered	.
"	温顺	结结巴巴	.

米克结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] . . . . "

"	But	. . .	but	. . . .	"
"	但	. . .	但	. . . .	"

“但是……但是……”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] , " [gʌs] [dɪ'kleəd] .

"	I'm	going	to	win	her	,	"	Gus	declared	.
"	我是	去	到	赢	她	,	"	格斯	声明	.

“我一定要赢得她的芳心，”格斯宣称。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['sætɜːn; 'sætən] [ɪn] [bʌldʒd] .

Saturn	Inn	bulged	.
土星	客栈	鼓胀	.

土星旅馆鼓了起来。

['evri] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kju:bɪkl] , ['sli:pɪŋ] [ɪn]

Every	room	was	crowded	,	with	half	a	dozen	to	the	cubicle	,	sleeping	in
每一个	房间	曾是	挤	,	和	一半	一个	打	到	这	隔间	,	睡眠	在

['ri:leɪz; rɪ'leɪz] .

relays	.
继电器	.

每个房间都很拥挤，隔间里挤着五六个人，轮流睡觉。

[ðəʊz] [hu:] ['kʊd(ə)nt][faɪnd] ['eniweə(r)] [els] [tu:; tə] [sli:p] [spred] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔ:rɪdɔ:rz]

Those	who	couldn't	find	anywhere	else	to	sleep	spread	blankets	in	the	narrow	corridors
那些	WHO	不能	寻找	任何地方	别的	到	睡觉	传播	毯子	在	这	狭窄的	走廊

[ɔ:(r)] [dəuz] [ɒf] [ɪn] [tʃeəz] [ɔ:(r)] [slept] [ɒn][ðə; ði]['bɑ:ru:m; 'bɑ:rʊm][flɔ:(r)] .

or	dozed	off	in	chairs	or	slept	on	the	barroom	floor	.
或者	打盹	离开	在	椅子	或者	睡着了	在	这	酒吧间	地面	.

那些找不到其他地方睡觉的人，要么在狭窄的走廊里铺毯子，要么在椅子上打盹，要么睡在酒吧的地板上。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt] [stept] [ɒn] .

A	few	of	them	got	stepped	on	.
一个	很少	的	他们	得到	步	在	.

他们当中有几个被踩到了。

['taɪtn] ['sɪtiz] ['dʒu:niə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][tu:; tə][help]

Titan	City's	Junior	Chamber	of	Commerce	had	done	what	it	could	to	help
泰坦	城市的	初级	商会	的	商业	有	完毕	什么	它	可以	到	帮助

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aʊt] ,

the	situation	out	,
这	情况	出去	,

泰坦城青年商会已尽力帮助解决这一问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊtɪs][hæd; həd] [bi:n] [ʃɔ:t] .

but	the	notice	had	been	short	.
但	这	注意	有	到过	短的	.

但通知时间很短。

[ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [ˌnɪə'baɪ] [rɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['heɪstɪli] ['levəl] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:kɪŋ]

A	half	-	dozen	nearby	rocks	which	had	been	hastily	leveled	off	for	parking
一个	一半	-	打	附近	岩石	哪个	有	到过	草草	平整	离开	为了	停車處

[speɪs] ,

space	,
空间	,

附近有六块岩石被匆匆夷平，用作停车位。

[naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [speɪs] ['vi:ək(ə)lz] ,

now	were	jammed	with	hundreds	of	space	vehicles	,
现在	是	卡住	和	数百	的	空间	车辆	,

现在那里挤满了数百艘航天器，

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪfti] [tu:] [mæn][dʒɒb] [əʊnd] [baɪ] ['bɪli] [dʒəunz] , [spɔ:ts] ['edɪtə(r)][ɒv; əv]

ranging	from	the	nifty	two	man	job	owned	by	Billy	Jones	,	sports	editor	of
范围	从	这	真棒	二	男人	工作	拥有	经过	比利	琼斯	,	运动的	编辑	的

[ðə; ði] ['deɪli] ['rɒkɪt] ,

the	Daily	Rocket	,
这	日常的	火箭	,

从《每日火箭报》体育编辑比利·琼斯（Billy Jones）的精巧的双人工作开始，

[tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [ɪk'skɜ:ʃn] ['laɪnər][sent] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [θri:] [bɪg] ['trænspɔ:t] ['kʌmpəniz] .

to	the	huge	excursion	liners	sent	out	by	the	three	big	transport	companies	.
到	这	巨大的	短途旅行	衬垫	发送	出去	经过	这	三	大的	运输	公司	.

前往三大运输公司派出的巨型观光游轮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['heɪstɪli] - [ɪ'rektɪd] ['ʃeltəz] [helpt] [aʊt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

A	**few**	**hastily**	**-**	**erected**	**shelters**	**helped**	**out**	**to**	**some**	**extent**	**,**
一个	很少	草草	-	竖立	避难所	帮助	出去	到	一些	程度	,

一些临时搭建的避难所起到了一定的作用。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃeltəz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] ['ʌn'tenəntid] .

but	**none**	**of**	**these**	**shelters**	**had**	**a**	**bar**	**and**	**were**	**mostly**	**untenanted**	**.**
但	没有任何	的	这些	避难所	有	一个	酒吧	和	是	大多	空置的	.

但这些收容所都没有酒吧，而且大多无人居住。

['məʊ.eɪ] , [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , ['hærɪd] [wɪð] [tuː] ['meni] ['kʌstəməz] , ['druːpi] [wɪð] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] ,

Moe	**,**	**the**	**bartender**	**at**	**the**	**Inn**	**,**	**harried**	**with**	**too**	**many**	**customers**	**,**	**droopy**	**with**	**lack**	**of**	**sleep**	**,**
莫伊	,	这	调酒师	在	这	客栈	,	疲惫不堪	和	也	许多	顾客	,	下垂的	和	缺少	的	睡觉	,

旅店的酒保莫伊，被太多的客人弄得焦头烂额，又因为睡眠不足而显得疲惫不堪。

[sɔː] ['ɒlɪvə] [miːk] ['bɒbɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

saw	**Oliver**	**Meek**	**bobbing**	**around**	**in**	**the**	**crowd**	**that**	**surged**	**against**	**the**	**bar**	**,**
锯	奥利弗	温顺	上下摆动	大约	在	这	人群	那	激增	反对	这	酒吧	,

看到奥利弗·米克在涌向酒吧的人群中晃来晃去，

[mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːk] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['wɜːlpuːl] .

much	**after**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**cork**	**caught**	**in**	**a**	**raging**	**whirlpool**	**.**
很多	后	这	方式	的	一个	软木	捕捉	在	一个	愤怒	漩涡	.

就像被卷入汹涌漩涡中的软木塞一样。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [drægd] [miːk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

He	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**and**	**dragged**	**Meek**	**against**	**the**	**bar**	**.**
他	达到	出去	一个	手	和	拖拽	温顺	反对	这	酒吧	.

他伸出手，把米克拽到吧台上。

" [kænt] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Can't**	**you**	**do**	**something**	**to**	**stop**	**it**	**?**
"	不能	你	做	某物	到	停止	它	?

难道你不能采取什么措施阻止它吗?

" [miːk] [bliŋk] [æt; ət] [hɪm] .

"	**Meek**	**blinked**	**at**	**him**	**.**
"	温顺	眨眼	在	他	.

米克眨了眨眼看着他。

" [stɒp] [wɒt] ? "

"	**Stop**	**what**	**?**	**"**
"	停止	什么	?	"

"阻止什么？"

" [ðɪs] [geɪm] , " [sed] ['məʊ.eɪ] .

"	**This**	**game**	**,**	**"**	**said**	**Moe**	**.**
"	这	游戏	,	"	说	莫伊	.

"这场比赛，"莫伊说道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [miːk] .

"	**It's**	**awful**	**,**	**Mr**	**.**	**Meek**	**.**
"	它是	可怕	,	先生	.	温顺	.

"太糟糕了，米克先生。"

['ɒnɪstli] .

Honestly	**.**
诚实地	.

诚实地。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [ˈfelə] [səʊ] [wɜːkt] [ʌp] , [ɪts] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [mæs] [ˈmɜːdə(r)] . "

The	crowd	has	got	the	fellers	so	worked	up	,	it's	apt	to	be	mass	murder	.	"
这	人群	有	得到	这	伙计们	所以	工作	向上	,	它是	易于	到	是	大量的	谋杀	.	"

人群把那些家伙煽动得太厉害了，很可能会酿成大规模谋杀。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [miːk] [əˈgriːd] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

"	I	know	it	,	"	Meek	agreed	,	"	but	you	can't	stop	it	now	.
"	我	知道	它	,	"	温顺	同意	,	"	但	你	不能	停止	它	现在	.

“我知道，”米克同意道，“但你现在阻止不了了。”

[ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [haɪd] [ɒf] [ˈeniwʌn] [huː] [ˈiːv(ə)n] [sed]

The	Junior	Chamber	of	Commerce	would	take	the	hide	off	anyone	who	even	said
这	初级	商会	的	商业	会	拿	这	隐藏	离开	任何人	WHO	甚至	说

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] .

he	would	like	to	see	it	stopped	.
他	会	喜欢	到	看	它	停止	.

任何胆敢表示希望停止这种做法的人，都会遭到青年商会的严厉斥责。

[ɪts] [mɔː(r)] [pʌbˈlɪsəti] [ðæn; ðən] [ˈsætɜːn; ˈsætən] [hæz; həz] [ˈgɒtn] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ekspɪˈdɪʃnz]

It's	more	publicity	than	Saturn	has	gotten	since	the	first	expeditions
它是	更多的	宣传	比	土星	有	获得	自从	这	第一的	探险

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [hɪə(r)] . "

were	lost	here	.	"
是	丢失的	这里	.	"

“这比自第一批土星探险队失踪以来，土星所获得的关注度还要高。”

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [dɪˈkleəd] [ˈməʊ.eɪ] , [ˈstɒlɪdli] .

"	I	don't	like	it	,	"	declared	Moe	,	stolidly	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	声明	莫伊	,	沉稳地	.

“我不喜欢，”莫伊坚定地说。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaɪðə(r)] , " [miːk] [kənˈfest] .

"	I	don't	like	it	either	,	"	Meek	confessed	.
"	我	不	喜欢	它	任何一个	,	"	温顺	坦白	.

“我也不喜欢，”米克坦白道。

" [gʌs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tiːm] [θɪŋk] [aɪm] [æn; ən] [ˈekspɜːt] .

"	Gus	and	those	other	fellows	on	his	team	think	I'm	an	expert	.
"	格斯	和	那些	其他	伙伴们	在	他的	团队	思考	我是	一个	专家	.

“Gus 和他团队里的其他那些家伙都认为我是专家。”

[aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ] [njuː] [əˈbaʊt] [speɪs] [ˈpəʊləʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] .

I	told	them	what	I	knew	about	space	polo	,	but	it	wasn't	much	.
我	讲述	他们	什么	我	知道	关于	空间	马球	,	但	它	不是	很多	.

我告诉了他们我所了解的太空马球，但我了解的并不多。

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈevriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] .

Trouble	is	they	think	it's	everything	there	is	to	know	.
麻烦	是	他们	思考	它是	一切	那里	是	到	知道	.

问题是他们认为这就是所有需要知道的事情。

[ðeɪ] [ˈfɪgə(r)] [ˈðer] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə] [wɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ʃɜːrts] [bet] [ɒn] [ðə; ði] [geɪm] .

They	figure	they're	a	cinch	to	win	and	they	got	their	shirts	bet	on	the	game	.
他们	数字	它们是	一个	肚带	到	赢	和	他们	得到	他们的	衬衫	赌注	在	这	游戏	.

他们觉得自己稳操胜券，甚至把全部身家都押在了这场比赛上。

[ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [ðel] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [speɪs] - [wɔːk] [ˌem ˈiː] .

If	they	lose	,	they'll	more	than	likely	space	-	walk	me	.
如果	他们	失去	,	他们会	更多的	比	可能	空间	-	走	我	.

如果他们输了，他们很可能会让我进行太空行走。

" ['fɪŋgəz] [tæpt] [miːks] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] .
" **Fingers** **tapped** **Meek's** **shoulders** **and** **he** **twisted** **around** **.**
" 手指 轻敲 米克的 肩膀 和 他 扭曲 大约 .

"有人拍了拍米克的肩膀，他转过身去。"

[ə; eɪ] [red] [feɪs] [luːm] [ə'bʌv] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['druːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts] [lɪps] .
A **red** **face** **loomed** **above** **him** **,** **a** **cigarette** **drooping** **from** **the** **corner** **of** **its** **lips** **.**
一个 红色的 脸 迫近 多于 他 , 一个 卷烟 下垂 从 这 角落 的 它是 嘴唇 .

一张红彤彤的脸出现在他上方，嘴角叼着一根香烟。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['kəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [θriː] [bʌntʃ] ?
" **Hear** **you** **say** **you** **was** **coaching** **the** **Twenty** **-** **three** **bunch** **?**
" 听到 你 说 你 曾是 教练 这 二十 - 三 束 ?

"听说你执教过那二十三支球队？"

" [miːk] [gʌlp] .
" **Meek** **gulped** **.**
" 温顺 吞咽 .

米克咽了口唾沫。

" ['bɪli] [dʒəunz] , [ðæts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ][lɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" **Billy** **Jones** **,** **that's** **me** **,** **"** **said** **the** **lips** **with** **the** **cigarette** **.**
" 比利 琼斯 , 那就是 我 , " 说 这 嘴唇 和 这 卷烟 .

"比利·琼斯，那就是我，"叼着香烟的嘴唇说道。

" [best] [dæm] [spɔːts] ['raɪtə(r)]['evə(r)] ['paʊndɪd] [kiːz] .
" **Best** **damn** **sports** **writer** **ever** **pounded** **keys** **.**
" 最好的 该死 运动的 作家 曾经 猛击 钥匙 .

"史上最棒的体育记者敲键盘。"

[biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] .
Been **trying** **to** **find** **out** **who** **you** **was** **.**
到过 尝试 到 寻找 出去 WHO 你 曾是 .

我一直在努力弄清楚你是谁。

['nəʊbədi] [els] [nəʊz] .
Nobody **else** **knows** **.**
无人 别的 知道 .

其他人都不知道。

[triːt] [juː; jʊ] [raɪt] . "
Treat **you** **right** **.** **"**
对待 你 正确的 . "

好好待你。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] , " [sed] [miːk] .
" **You** **must** **be** **wrong** **,** **"** **said** **Meek** **.**
" 你 必须 是 错误的 , " 说 温顺 .

"你一定是错了，"米克说。

" ['nevə(r)] [rɒŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒəunz] .
" **Never** **wrong** **,** **"** **insisted** **Jones** **.**
" 绝不 错误的 , " 坚持 琼斯 .

"永远不会错，"琼斯坚持道。

" [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .
" **Nose** **for** **news** **.**
" 鼻子 为了 消息 .

嗅觉敏锐，善于发现新闻。

[smel] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
Smell **it** **out** **.**
闻 它 出去 .

闻一闻。

[laɪk] [ðɪs] .
Like **this** **.**
喜欢 这 .

像这样。

[snɪf] .
Sniff **.**
嗅 .

嗅。

[snɪf] .
Sniff **.**
嗅 .

嗅。

" [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈkrɪŋk(ə)ld] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ]
" **His** **nose** **crinkled** **in** **imitation** **of** **a** **bloodhound** **,** **but** **his** **face** **didn't** **change**
" 他的 鼻子 皱巴巴的 在 模仿 的 一个 寻血猎犬 , 但 他的 脸 没有 改变
[ˈʌðəwaɪz] .
otherwise **.**
否则 .

“他的鼻子像猎犬一样皱了起来，但除此之外，他的脸部表情没有其他变化。”

[ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [stɪl] [ˈdæŋgld] , [ˈpɔːrɪŋ] [sməʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [left] [aɪ] .
The **cigarette** **still** **dangled** **,** **pouring** **smoke** **into** **a** **watery** **left** **eye** **.**
这 卷烟 仍然 悬挂着 , 浇注 抽烟 进入 一个 水状的 左边 眼睛 .

那根香烟还挂在嘴边，烟雾缭绕着她泪汪汪的左眼。

" [hɜːd] [ðə; ði] [gai] [kɔːl] [juː; jʊ] [miːk] , " [sed] [dʒəunz] .
" **Heard** **the** **guy** **call** **you** **Meek** **,** **"** **said** **Jones** **.**
" 听到 这 盖伊 称呼 你 温顺 , " 说 琼斯 .

琼斯说：“我听到那家伙叫你米克。”

" [neɪm] [saʊndz] [fəˈmɪliə(r)] .
" **Name** **sounds** **familiar** **.**
" 姓名 声音 熟悉的 .

这个名字听起来很耳熟。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒuːnəʊ] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Something **about** **Juno** **,** **wasn't** **it** **?**
某物 关于 朱诺 , 不是 它 ?

好像跟朱诺有关，对吧?

[ˈraʊndɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [krʊks] .
Rounded **up** **a** **bunch** **of** **crooks** **.**
圆润 向上 一个 束 的 骗子 .

抓捕了一群罪犯。

[faʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] [ˈmɒnstə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
Found **a** **space** **monster** **of** **some** **sort** **.**
成立 一个 空间 怪物 的 一些 种类 .

发现了一种太空怪物。

" [əˈnʌðə(r)] [hænd] [grɪpt] [miːk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [dʒɜːk] [hɪm] [əˈraʊnd] .
" **Another** **hand** **gripped** **Meek** **by** **the** **shoulder** **and** **literally** **jerked** **him** **around** **.**
" 其他 手 紧握 温顺 经过 这 肩膀 和 字面上地 猛地一抖 他 大约 .

另一只手抓住米克的肩膀，猛地把他拽了过来。

" [səʊ][jʊr; jər][ðə; ði] [gai] ! " ['jelp] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	So	you're	the	guy	!	"	yelped	the	owner	of	the	hand	.
"	所以	你是	这	盖伊	！	"	尖叫	这	所有者	的	这	手	.

“原来是你啊！”那只手的主人大声喊道。

" [ai] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	been	looking	for	you	.
"	我	到过	寻找	为了	你	.

我一直在找你。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [smæk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pʊs] . "

I've	a	good	notion	to	smack	you	in	the	puss	.	"
我已经	一个	好的	概念	到	啪	你	在	这	猫	.	"

我有个好主意，要狠狠揍你一顿。

" [naʊ] , [bʌd] , " [jeld] ['məʊ.eɪ] , [ɪn] ['maʊntɪŋ] [fɪə(r)] , " [juː; jʊ] [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] .

"	Now	,	Bud	,	"	yelled	Moe	,	in	mounting	fear	,	"	you	leave	him	alone	.
"	现在	,	芽	,	"	大喊	莫伊	,	在	安装	害怕	,	"	你	离开	他	独自的	.

“巴德，”莫伊越来越害怕地喊道，“你别再管他了。”

[hiː; hi] [eɪnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	ain't	done	a	thing	.
他	不是	完毕	一个	事物	.

他什么都没做。

" [miːk] [geip] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [mæn] ,

"	Meek	gaped	at	the	angry	face	of	the	hulking	man	,
"	温顺	张开的	在	这	生气的	脸	的	这	庞大的	男人	,

米克目瞪口呆地看着那个魁梧男人愤怒的脸，

[huː] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [pɔː] .

who	still	had	his	shoulder	in	the	grip	of	a	monstrous	paw	.
WHO	仍然	有	他的	肩膀	在	这	紧握	的	一个	滔天	爪子	.

他的肩膀仍然被一只巨大的爪子紧紧抓住。

[bʌd] ['kreɪni] !

Bud	Craney	!
芽	克雷尼	!

巴德·克雷尼！

[ðə; ði] [rɪŋ] - [ræt] [ðæt] [hæd; həd]['stəʊlən] [gʌs] - [ɪn'dʒektə(r)] !

The	ring	-	rat	that	had	stolen	Gus	'	injector	!
这	戒指	-	鼠	那	有	被盗	格斯	-	注射器	!

偷走格斯注射器的那个老鼠！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [tiːm] .

The	captain	of	the	Thirty	-	seven	team	.
这	队长	的	这	三十	-	七	团队	.

三十七队的队长。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] , " ['kreɪni] ['greɪtɪd] , " [aɪ'd][waɪp] [ʌp][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	If	there	was	room	,	"	Craney	grated	,	"	I'd	wipe	up	the	floor	with	you	.
"	如果	那里	曾是	房间	,	"	克雷尼	磨碎的	,	"	ID	擦拭	向上	这	地面	和	你	.

“如果空间允许的话，”克雷尼咬牙切齿地说，“我会把你打得落花流水。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [eɪnt] , [aɪm][dʒʌst][pleɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hæmə(r)] [juː; jʊ] [daʊn] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] ['ɪntuː]

But	since	there	ain't	,	I'm	just	plain	going	to	hammer	you	down	about	halfway	into
但	自从	那里	不是	,	我是	只是	清楚的	去	到	锤	你	向下	关于	半	进入

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

但既然没有，那我就直接把你打趴下，大概打到一半就结束了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] !
" But he ain't done nothing !
" 但 他 不是 完毕 没有什么 !

但他什么也没做!

" [ʃril] ['məʊ.eɪ] .
" shrilled Moe .
" 尖锐的 莫伊 .

“尖叫的莫伊。”

" [hiːz] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] , [eɪnt] [hiː; hi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['kreɪni] .
" He's an outsider , ain't he ? " demanded Craney .
" 他是 一个 局外人 , 不是 他 ? " 要求 克雷尼 .

“他是个外来者，对吧？”克雷尼质问道。

" [wɒt] ['bɪznəs] [hiː; hi][gɒt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [θɪŋz] ? "
" What business he got coming in here and messing around with things ? "
" 什么 商业 他 得到 未来 在 这里 和 胡闹 大约 和 事物 ? "

他来这里瞎折腾是干什么事?

" [aɪm][nɒt] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['kreɪni] , " [miːk] [dɪ'kleəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" I'm not messing around with things , Mr . Craney , " Meek declared , trying to
" 我是 不是 胡闹 大约 和 事物 , 先生 . 克雷尼 , " 温顺 声明 , 尝试 到
[biː; bi]['dɪgnɪfaɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
be dignified about it .
是 凝重 关于 它 .

“我没有胡闹，克兰尼先生，”米克说道，努力保持着尊严。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi]['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] ['sʌmwʌn] ['lɪftɪŋ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
But it was hard to be dignified with someone lifting one by the shoulder
但 它 曾是 难的 到 是 凝重 和 某人 举重 一 经过 这 肩膀
[səʊ] [wʌnz] [təʊz][dʒʌst] ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] .
so one's toes just barely touched the floor .
所以 一个人的 脚趾 只是 仅仅 感动 这 地面 .

但被人拎着肩膀，脚趾勉强够到地面，很难保持尊严。

" [ʌlp] ! " - ['mɪstə(r)] . [miːk] ['ʃeɪkɪli] .
" Ulp ! " ulped Mr . Meek shakily .
" ulp ! " - 先生 . 温顺 摇摇晃晃地 .

“呜！”米克先生颤抖着发出呜咽声。

" [ɔːl] [ðæts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [miːk] ,
" All that's the matter with you , " insisted the dangling Meek ,
" 全部 那就是 这 事情 和 你 , " 坚持 这 悬挂 温顺 ,

“你唯一的问题就是这个，”悬在半空中的米克坚持道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [gʌs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .
" is that you know Gus and his men will give you a whipping .
" 是 那 你 知道 格斯 和 他的 男人 将要 给 你 一个 鞭打 .

“你知道格斯和他的手下会狠狠揍你一顿。”

[ðeid] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
They'd done it , anyhow .
他们会 完毕 它 , 无论如何 .

不管怎样，他们已经做到了。

[ai] ['hævnt] [helpt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
I haven't helped them much .
我 还没有 帮助 他们 很多 .

我没怎么帮到他们。

[ai] ['hævnt] [helpt] [ðem; ðəm] ['hɑ:dli] [æt; ət][ɔ:l] .

I	haven't	helped	them	hardly	at	all	.
我	还没有	帮助	他们	几乎	在	全部	.

我几乎没帮上他们的任何忙。

" ['kreɪni] [haul] [ɪn][reɪdʒ] .

"	Craney	howled	in	rage	.
"	克雷尼	嚎叫	在	愤怒	.

克雷尼愤怒地嚎叫起来。

" [waɪ] . . . [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] . . . .

"	Why	. . .	you	. . .	you	. . . .
"	为什么	. . .	你	. . .	你	. . . .

“为什么……你……你……”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɒlɪvə] [mi:k] [dɪd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə]

"	And	then	Oliver	Meek	did	one	of	those	things	no	one	ever	expected	him	to
"	和	然后	奥利弗	温顺	做过	一	的	那些	事物	不	一	曾经	预期的	他	到

[du:; də] ,

do	,
做	,

“然后，奥利弗·米克做了一件谁也没想到他会做的事。”

[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [hɪm'self] .

least	of	all	himself	.
至少	的	全部	他自己	.

他自己最不这么认为。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ][maɪ] ['speɪsʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][gɒt] .

"	I'll	bet	you	my	spaceship	,	"	he	said	,	"	against	anything	you	got	.
"	患病的	赌注	你	我的	飞船	,	"	他	说	,	"	反对	任何事物	你	得到	.

“我拿我的宇宙飞船跟你打赌，”他说，“跟你比比看你有什么本事。”

" [ə'stɒnɪʃt] , ['kreɪni] ['əʊpənd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let][hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	Astonished	,	Craney	opened	his	hand	and	let	him	down	on	the	floor	.
"	惊讶	,	克雷尼	打开	他的	手	和	让	他	向下	在	这	地面	.

克雷尼惊讶地张开手，把他放到了地上。

" [jʊl] [wɒt] ? " [hi:; hi] [rɔ:d] .

"	You'll	what	?	"	he	roared	.
"	你会	什么	?	"	他	咆哮	.

“你会怎样？”他咆哮道。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ][maɪ] ['speɪsʃɪp] , " [sed] [mi:k] , [ðə; ði] ['mædnəs] [stɪl] [ə'pɒn][hɪm] ,

"	I'll	bet	you	my	spaceship	,	"	said	Meek	,	the	madness	still	upon	him	,
"	患病的	赌注	你	我的	飞船	,	"	说	温顺	,	这	疯狂	仍然	之上	他	,

“我拿我的飞船跟你打赌，”米克说道，他仍然处于疯狂状态。

" [ðæt] ['twenti] - [θri:] [wɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] .

"	that	Twenty	-	three	will	beat	you	.
"	那	二十	-	三	将要	打	你	.

“二十三会打败你。”

" [hi:; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

"	He	rubbed	it	in	.
"	他	摩擦	它	在	.

他故意激怒了别人。

" [aɪl] ['i:v(ə)n] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɒdz] .

"	I'll	even	give	you	odds	.
"	患病的	甚至	给	你	赔率	.

我甚至可以给你开出赔率。

" ['kreɪni] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['spʌtəd] .
" **Craney** **gasped** **and** **sputtered** **.**
" 克雷尼 倒吸一口气 和 溅射 .

克雷尼喘着粗气，结结巴巴地说。

" [aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eni] [ɒdz] , " [hiː; hi] ['jelp] .
" **I** **don't** **want** **any** **odds** **,** **"** **he** **yelped** **.**
" 我 不 想 任何 赔率 , " 他 尖叫 .

“我不要任何赔率！”他喊道。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .
" **I'll** **take** **it** **even** **.**
" 患病的 拿 它 甚至 .

“我接受这个结果。”

[maɪ] [mɒs] [pætʃ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
My **moss** **patch** **against** **your** **ship** **.**
我的 苔藓 修补 反对 你的 船 .

我的苔藓贴着你的船。

" ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [miːks] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" **Someone** **was** **calling** **Meek's** **name** **in** **the** **crowd** **.**
" 某人 曾是 呼叫 米克的 姓名 在 这 人群 .

“人群中有人在喊米克的名字。”

" ['mɪstə(r)] . [miːk] !
" **Mr** **.** **Meek** **!**
" 先生 . 温顺 !

“米克先生！”

['mɪstə(r)] . [miːk] ! "
Mr **.** **Meek** **!** **"**
先生 . 温顺 ! "

米克先生！

" [hɪə(r)] , " [sed] [miːk] .
" **Here** **,** **"** **said** **Meek** **.**
" 这里 , " 说 温顺 .

“给你，”米克说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['bɪli] [dʒəunz] , [bʌt; bət] [miːk] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɪm] .
" **What** **about** **that** **story** **?** **"** **demanded** **Billy** **Jones** **,** **but** **Meek** **didn't** **hear** **him** **.**
" 什么 关于 那 故事 ? " 要求 比利 琼斯 , 但 温顺 没有 听到 他 .

“那件事呢？”比利·琼斯追问道，但米克没听见。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
A **man** **was** **tearing** **his** **way** **through** **the** **crowd** **.**
一个 男人 曾是 撕裂 他的 方式 通过 这 人群 .

一名男子正奋力穿过人群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][frɒm; frəm] ['twentɪ] - [θriː] .
It **was** **one** **of** **the** **men** **from** **Twenty** **-** **three** **.**
它 曾是 一 的 这 男人 从 二十 - 三 .

那是二十三号小组的其中一人。

" ['mɪstə(r)] . [miːk] , " [hiː; hi] [pænt] , " [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" **Mr** **.** **Meek** **,** **"** **he** **panted** **,** **"** **you** **got** **to** **come** **right** **away** **.**
" 先生 . 温顺 , " 他 喘息 , " 你 得到 到 来 正确的 离开 .

“米克先生，”他喘着气说，“你得马上过来。”

[ɪts] [gʌs] .
It's **Gus** **.**
它是 格斯 .

是格斯。

[hiːz] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð] ['ruːmətɪz] !
He's all tangled up with rheumatiz !
他是 全部 纠缠不清 向上 和 风湿病 !

他得了严重的风湿病!

" [gʌs] [stɛərd] [ʌp] [wɪð] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [æt; ət] [miːk] .
" Gus stared up with anguished eyes at Meek .
" 格斯 凝视 向上 和 痛苦的 眼睛 在 温顺 .

“格斯痛苦地抬头望着米克。

" [ˌaɪ 'tiː] [sniːkt] [ʌp] [ɒn] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [slept] , " [hiː; hi] [skwiːk] .
" It sneaked up on me while I slept , " he squeaked .
" 它 偷偷摸摸 向上 在 我 尽管 我 睡着了 , " 他 吱吱作响 .

“它趁我睡觉的时候悄悄靠近我,”他尖声说道。

" [leɪd] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
" Laid off of me for years until just now .
" 铺设 离开 的 我 为了 年 直到 只是 现在 .

“他们已经解雇我好几年了，直到最近才解雇我。”

[limp] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][fjuː] [twindʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Limped once in a while , of course , and got a few twinges now and then ,
跛行 一次 在 一个 尽管 , 的 课程 , 和 得到 一个 很少 轻微的刺痛 现在 和 然后 ,

当然，偶尔也会一瘸一拐，时不时还会感到一阵阵刺痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['nevə(r)][hæd; həd][ˌem 'iː][taɪd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [aɪ][left] [ɜːθ] .
Never had me tied up like this since I left Earth .
绝不 有 我 系 向上 喜欢 这 自从 我 左边 地球 .

自从我离开地球以来，从未有人这样把我绑起来过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ]['nevə(r)][dɪd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
One of the reasons I never did go back to Earth .
一 的 这 原因 我 绝不 做过 去 后退 到 地球 .

这也是我始终没有返回地球的原因之一。

[speɪs] [ɪz] [gʊd] ['klaɪmət] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪz] .
Space is good climate for rheumatiz .
空间 是 好的 气候 为了 风湿病 .

太空环境有利于风湿病的治疗。

[kəʊld][bʌt; bət][draɪ] .
Cold but dry .
寒冷的 但 干燥 .

寒冷但干燥。

[nəʊ]['mɔɪstʃə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] .
No moisture to get into your bones .
不 水分 到 得到 进入 你的 骨头 .

骨头里没有水分。

" [miːk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdld] [men] , [sɔː] [ðə; ði] ['wʌri] [ðæt] [wɒz; wəz] [etʃt] [ə'pɒn]
" Meek looked around at the huddled men , saw the worry that was etched upon
" 温顺 看起来 大约 在 这 蜷缩着 男人 , 锯 这 担心 那 曾是 蚀刻 之上
[ðeə(r)]['feɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

“米克环顾四周，看着围成一团的男人们，看到了他们脸上写满了担忧。

" [get] [ə; eɪ] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ['bɒt(ə)l] , " [hiː; hi] [təʊld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Get	a	hot	water	bottle	,	"	he	told	one	of	them	.
"	得到	一个	热的	水	瓶子	,	"	他	讲述	一	的	他们	.

“拿个热水袋来，”他对其中一人说。

" [hel] , " [sed] [rʌs] ['jensn] , [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [freɪmd] ['speɪsmæn] ,

"	Hell	,	"	said	Russ	Jensen	,	a	hulking	framed	spaceman	,
"	地狱	,	"	说	拉斯	詹森	,	一个	庞大的	框	太空人	,

“见鬼，”身材魁梧、肌肉发达的宇航员拉斯·詹森说道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ['bɒt(ə)l] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] ['taɪtn] ['sɪti] . "

"	there	ain't	no	such	a	thing	as	a	hot	water	bottle	nearer	than	Titan	City	.	"
"	那里	不是	不	这样的	一个	事物	作为	一个	热的	水	瓶子	更近	比	泰坦	城市	.	"

“泰坦城附近根本没有热水袋。”

" [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [pæd] , [ðen] .

"	An	electric	pad	,	then	.
"	一个	电的	软垫	,	然后	.

“那么，就用电热板吧。”

" ['jensn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jensen	shook	his	head	.
"	詹森	摇晃	他的	头	.

詹森摇了摇头。

" [nəʊ] [pædz] , ['naɪðə(r)] .

"	No	pads	,	neither	.
"	不	垫子	,	两者都不	.

“也没有护垫。”

['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [pɔː(r)] ['wɪski] [daʊn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pɔː(r)] [ɪ'nʌf]

Only	thing	we	can	do	is	pour	whiskey	down	him	and	if	we	pour	enough
仅有的	事物	我们	能	做	是	倒	威士忌酒	向下	他	和	如果	我们	倒	足够的

[daʊn] [hɪm] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] ['ruːmətɪz] ,

down	him	to	cure	the	rheumatiz	,
向下	他	到	治愈	这	风湿病	,

我们唯一能做的就是给他灌威士忌，如果灌的量足够治好他的风湿病，

[wiːl; wil] [get] [hɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [geɪm]

we'll	get	him	drunk	and	he	won't	be	no	more	able	to	play	in	that	game
出色地	得到	他	醉	和	他	惯于	是	不	更多的	有能力的	到	玩	在	那	游戏

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] [naʊ] .

than	he	is	right	now	.
比	他	是	正确的	现在	.

我们会把他灌醉，这样他就没法比现在更好地参加比赛了。

" [miːks] [wiːk] [aɪz] [blɪŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [gʌs] .

"	Meek's	weak	eyes	blinked	behind	his	glasses	,	staring	at	Gus	.
"	米克的	虚弱的	眼睛	眨眼	在后面	他的	眼镜	,	凝视	在	格斯	.

米克透过眼镜眨了眨他虚弱的眼睛，盯着格斯。

" [wiːl; wil] [luːz] [ʃʊə(r)] [ɪf] [gʌs] [kænt] [pleɪ] , " [sed] ['jensn] ,

"	We'll	lose	sure	if	Gus	can't	play	,	"	said	Jensen	,
"	出色地	失去	当然	如果	格斯	不能	玩	,	"	说	詹森	,

“如果格斯不能上场，我们肯定会输，”詹森说。

" [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ai] [gɒt] [bet] [ɒn] ['aʊə(r)] [tiːm] .

"	and	me	with	everything	I	got	bet	on	our	team	.
"	和	我	和	一切	我	得到	赌注	在	我们的	团队	.

“我把所有积蓄都押在了我们队身上。”

" [ə'nʌðə(r)] [mæn] [spəʊk] [ʌp] .
" **Another man spoke up .**
" 其他 男人 辐 向上 .

另一个人开口说道。

" [miːk] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn] [gʌs] - [pleɪs] . "
" **Meek could play in Gus ' place . "**
" 温顺 可以 玩 在 格斯 - 地方 . "

"米克可以顶替格斯的位置。"

" [nəʊp] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , " [dɪ'kleəd] ['jensn] .
" **Nope , he couldn't , " declared Jensen .**
" 没有 , 他 不能 , " 声明 詹森 .

"不，他做不到，"詹森说道。

" [ðə; ði] [ræts] [frɒm; frəm] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [ˌwʊdnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **The rats from Thirty - seven wouldn't stand for it . "**
" 这 老鼠 从 三十 - 七 不会 站立 为了 它 . "

"三十七街的老鼠们绝不会容忍这种事。"

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .
" **They couldn't do a thing about it , " declared the other man .**
" 他们 不能 做 一个 事物 关于 它 , " 声明 这 其他 男人 .

"他们对此无能为力，"另一个人说道。

" [miːks] [biːn] [hɪə(r)] [sɪks] [wiːks] [tə'deɪ] .
" **Meek's been here six weeks today .**
" 米克的 到过 这里 六 周 今天 .

"米克今天来这里六周了。"

[ðæt] [meɪks] [hɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] .
That makes him a resident .
那 制作 他 一个 居民 .

那他就是一名居民了。

[sɪks] [ɜːθ] [wiːks] , [ðə; ði] [lɔː] [sez] .
Six Earth weeks , the law says .
六 地球 周 , 这 法律 说道 .

法律规定，这是六个地球周。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiːz] [biːn] [ɪn] ['sektə(r)] ['twenti] - [θriː] .
And all that time he's been in sector Twenty - three .
和 全部 那 时间 他是 到过 在 行业 二十 - 三 .

而他一直都待在23号区域。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] .
They wouldn't have a leg to stand on .
他们 不会 有 一个 腿 到 站立 在 .

他们根本站不住脚。

[ðeɪ] [maɪt] [skwɔːk] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] . "
They might squawk but they couldn't make it stick . "
他们 可能 发牢骚 但 他们 不能 制作 它 戳 . "

他们或许会叫嚣，但却无法让这事成真。

" [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['jensn] .
" **You're certain of that ? " demanded Jensen .**
" 你是 肯定 的 那 ? " 要求 詹森 .

"你确定吗？"詹森追问道。

" [ded] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **Dead certain , " said the other .**
" 死的 肯定 , " 说 这 其他 .

"绝对肯定，"另一个人说道。

[miːk] [sɔː] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [felt][ə; eɪ] ['kwiːzi] ['fiːlɪŋ] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Meek	saw	them	looking	at	him	,	felt	a	queasy	feeling	steal	into	his	stomach	.
温顺	锯	他们	寻找	在	他	,	毛毡	一个	恶心	感觉	偷	进入	他的	胃	.

米克看到他们在看着他，顿时感到一阵恶心涌上心头。

" [ai]['kʊd(ə)nt] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

"	I	couldn't	,	"	he	told	them	.
"	我	不能	,	"	他	讲述	他们	.

“我做不到，”他告诉他们。

" [ai]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	do	it	.
"	我	不能	做	它	.

我做不到。

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[ai] . . . . "

I	.	.	.	.	"
我	.	.	.	.	"

我....”

" [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , ['ɒlɪvə] , " [sed] [gʌs] .

"	You	go	right	ahead	,	Oliver	,	"	said	Gus	.
"	你	去	正确的	前方	,	奥利弗	,	"	说	格斯	.

“你先走吧，奥利弗，”格斯说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	wanted	to	play	,	of	course	.
"	我	通缉	到	玩	,	的	课程	.

“我当然想上场比赛。”

[sɔːt] [ɒv; əv][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðæt] [kʌp] .

Sort	of	set	my	heart	on	that	cup	.
种类	的	放	我的	心	在	那	杯子	.

我有点儿把心思放在那个杯子上了。

[hæd; həd][ðə; ði]['mænt(ə)l] [piːs] [ɔːl] [dʌst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Had	the	mantel	piece	all	dusted	off	for	it	.
有	这	壁炉架	片	全部	掸去灰尘	离开	为了	它	.

为此，我把壁炉架上的灰尘都擦干净了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kænt] [pleɪ] ,

But	if	I	can't	play	,
但	如果	我	不能	玩	,

但如果我不能上场，

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [pleɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

there	ain't	another	soul	I'd	rather	have	play	in	my	place	than	you	.	"
那里	不是	其他	灵魂	ID	相当	有	玩	在	我的	地方	比	你	.	"

我最想让谁代替我上场呢?

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]['pəʊləʊ] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [miːk] .

"	But	I	don't	know	a	thing	about	polo	,	"	protested	Meek	.
"	但	我	不	知道	一个	事物	关于	马球	,	"	抗议	温顺	.

“但我对马球一窍不通，”米克抗议道。

" [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " ['beləu] ['jensn] .

"	You	taught	it	to	us	,	didn't	you	?	"	bellowed	Jensen	.
"	你	教授	它	到	我们	,	没有	你	?	"	咆哮	詹森	.

“是你教我们的，对吧？”詹森大声说道。

" [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] . "

"	You	pretended	like	you	knew	everything	there	was	to	know	.	"
"	你	假装	喜欢	你	知道	一切	那里	曾是	到	知道	.	"

你假装自己无所不知。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] , " [ɪn'sɪstɪd] [miːk] .

"	But	I	don't	,	"	insisted	Meek	.
"	但	我	不	,	"	坚持	温顺	.

“但我没有，”米克坚持说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] .

"	You	wouldn't	let	me	explain	.
"	你	不会	让	我	解释	.

你不让我解释。

[juː; jʊ] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [swel] [kəʊtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wen] [ai]

You	kept	telling	me	all	the	time	what	a	swell	coach	I	was	and	when	I
你	保留	讲述	我	全部	这	时间	什么	一个	膨胀	教练	我	曾是	和	什么时候	我

[traɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [juː; jʊ] [jeld] [ˌem 'iː] [daʊn] .

tried	to	argue	with	you	and	tell	you	that	I	wasn't	you	yelled	me	down	.
尝试	到	争论	和	你	和	告诉	你	那	我	不是	你	大喊	我	向下	.

你一直夸我是个多么优秀的教练，当我试图反驳你，告诉你我不是时，你却对我大吼大叫。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [geɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

I	never	saw	more	than	one	game	in	all	my	life	and	the	only	reason	I	saw	it
我	绝不	锯	更多的	比	一	游戏	在	全部	我的	生活	和	这	仅有的	原因	我	锯	它

[ðen] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

then	was	because	I	found	the	ticket	.
然后	曾是	因为	我	成立	这	票	.

我一生中从未看过超过一场比赛，而我之所以能看到那场比赛，唯一的原因是我找到了那张票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

It	was	on	the	sidewalk	and	I	picked	it	up	.
它	曾是	在	这	人行道	和	我	挑选	它	向上	.

它掉在人行道上了，我把它捡了起来。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Somebody	had	dropped	it	.	"
某人	有	掉落	它	.	"

有人把它掉在地上了。

" [səʊ] [juː; jʊ] [biːn] ['strɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] , " ['jelp] ['jensn] .

"	So	you	been	stringing	us	along	,	"	yelped	Jensen	.
"	所以	你	到过	串	我们	沿着	,	"	尖叫	詹森	.

“所以你一直在耍我们？”詹森大声说道。

" [juː; jʊ] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !

"	You	been	making	fools	of	us	!
"	你	到过	制作	傻瓜	的	我们	!

“你们一直在愚弄我们！”

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ]

How	do	we	know
如何	做	我们	知道

我们怎么知道

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [rɒŋ] .

but	you	showed	us	wrong	.
但	你	显示	我们	错误的	.

但你们证明我们错了。

[juː; jʊ] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɒŋ] [dəup] .

You	been	giving	us	the	wrong	dope	.
你	到过	给予	我们	这	错误的	太棒了	.

你一直给我们提供错误的信息。

" [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɒn] [miːk] [ænd; ənd] [miːk] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	He	advanced	on	Meek	and	Meek	backed	against	the	wall	.
"	他	先进的	在	温顺	和	温顺	支持的	反对	这	墙	.

他逼近米克，米克背靠着墙。

['jensn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ]

Jensen	lifted	his	fist	,	held	it	in	front	of	him	as	if	he	were	weighing
詹森	抬起	他的	拳头	,	握住	它	在	正面	的	他	作为	如果	他	是	称重

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

詹森举起拳头，举在身前，仿佛在称量它的重量。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][bɒp][juː; jʊ][wʌn] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

"	I	ought	to	bop	you	one	,	"	he	decided	.
"	我	应该	到	摇摆	你	一	,	"	他	决定	.

“我应该揍你一顿，”他决定道。

" [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][bɒp][juː; jʊ][wʌn] .

"	All	of	us	had	ought	to	bop	you	one	.
"	全部	的	我们	有	应该	到	摇摆	你	一	.

“我们所有人都应该揍你一顿。”

['evri] [dæŋd] [mæn][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [ruːm] [hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [bet][ɒn][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Every	danged	man	in	this	here	room	has	got	his	shirt	bet	on	the	game	because
每一个	该死的	男人	在	这	这里	房间	有	得到	他的	衬衫	赌注	在	这	游戏	因为

[wiː; wi] ['fɪgəd] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [luːz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [laɪk][juː; jʊ] . "

we	figured	we	couldn't	lose	with	a	coach	like	you	.	"
我们	想	我们	不能	失去	和	一个	教练	喜欢	你	.	"

在座各位都把全部身家押在了这场比赛上，因为我们觉得有你这样的教练，我们不可能输。”

" [səʊ][hæv; həv][ai] , " [sed] [miːk] .

"	So	have	I	,	"	said	Meek	.
"	所以	有	我	,	"	说	温顺	.

“我也是，”米克说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][hɪz; ɪz]

But	it	wasn't	until	he	said	it	that	he	really	realized	he	did	have	his
但	它	不是	直到	他	说	它	那	他	真的	已实现	他	做过	有	他的

[ʃɜːt] [bet][ɒn] ['twenti] - [θriː] .

shirt	bet	on	Twenty	-	three	.
衬衫	赌注	在	二十	-	三	.

但直到他说出那句话，他才真正意识到自己把全部赌注都押在了二十三号上。

[hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] .

His	spaceship	.
他的	飞船	.

他的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	wasn't	all	he	had	,	of	course	,
它	不是	全部	他	有	,	的	课程	,

当然，这并不是他拥有的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] . . .

but	it	was	the	thing	that	was	nearest	to	his	heart	.	.	.
但	它	曾是	这	事物	那	曾是	最近的	到	他的	心	.	.	.

但这却是他最珍视的东西……

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sleiv] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [tuː; tə] [bai] .

the	thing	he	had	slaved	for	thirty	years	to	buy	.
这	事物	他	有	奴隶	为了	三十	年	到	买	.

他辛辛苦苦奋斗了三十年才买到的东西。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [j'iəz] [naʊ] .

He	suddenly	remembered	those	years	now	.
他	突然	记得	那些	年	现在	.

他突然想起了那些年。

[j'iəz] [ɒv; əv] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɒfɪs] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,

Years	of	bending	over	account	books	in	the	dingy	office	back	on	Earth	,
年	的	弯曲	超过	帐户	图书	在	这	昏暗的	办公室	后退	在	地球	,

多年来，我一直在地球上那间昏暗的办公室里埋头研究账簿。

['wɒtʃɪŋ] ['ʌðə(r)][men][gəʊ][aʊt][ɪn] [speɪs] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][hɪm'self] .

watching	other	men	go	out	in	space	,	longing	to	go	himself	.
观看	其他	男人	去	出去	在	空间	,	渴望	到	去	他自己	.

看着其他人进入太空，自己也渴望去太空。

['kaʊntɪŋ] ['peniz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

Counting	pennies	so	that	he	could	go	.
计数	便士	所以	那	他	可以	去	.

他数着硬币，好让自己能去。

['spendɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [daɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['krækəz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn'sted]

Spending	only	a	dime	for	lunch	and	eating	crackers	and	cheese	instead
开支	仅有的	一个	一角硬币	为了	午餐	和	吃	饼干	和	奶酪	反而

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	going	out	for	dinner	in	the	evening	.
的	去	出去	为了	晚餐	在	这	晚上	.

午餐只花了一角钱，晚上不出去吃饭，而是吃饼干和奶酪。

['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [d'ɒləz] , ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] . . .

Piling	up	the	dollars	,	slowly	through	the	years	.	.	.
桩	向上	这	美元	,	缓慢地	通过	这	年	.	.	.

多年来，慢慢地积累了一笔钱.....

[d'ɒləz] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːl] ['dæmɪdʒ] [rɪ'peəd] .

dollars	to	buy	the	ship	that	now	stood	out	on	the	field	,	all	damage	repaired	.
美元	到	买	这	船	那	现在	站立	出去	在	这	场地	,	全部	损害	已修复	.

用美元买下了这艘现在矗立在战场上的船，所有损坏都已修复。

['sɪtɪŋ] , [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] .

Sitting	,	poised	for	space	.
坐着	,	准备	为了	空间	.

静坐，蓄势待发。

[bʌt; bət] [ɪf] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

But	if	Thirty	-	seven	won	it	wouldn't	be	his	any	longer	.
但	如果	三十	-	七	韩元	它	不会	是	他的	任何	更长	.

但如果三十七号赢了，那奖杯就不再属于他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - .

It	would	be	Craney's	.
它	会	是	-	.

应该是克雷尼的。

[id] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] ['kreɪni] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə]

He'd	just	made	a	bet	with	Craney	and	there	were	plenty	of	witnesses	to
他会	只是	制成	一个	赌注	和	克雷尼	和	那里	是	很多	的	证人	到

[bæk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

back	it	up	.
后退	它	向上	.

他刚刚和克雷尼打了个赌，而且有很多证人可以证明这一点。

" [wel] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['jensn] .

"	Well	?	"	demanded	Jensen	.
"	出色地	?	"	要求	詹森	.

“怎么样？”詹森问道。

" [ai] [wɪl] [pleɪ] , " [sed] [mi:k] .

"	I	will	play	,	"	said	Meek	.
"	我	将要	玩	,	"	说	温顺	.

“我会上场，”米克说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] ?

"	And	you	really	know	about	the	game	?
"	和	你	真的	知道	关于	这	游戏	?

你真的了解这款游戏吗?

[ju:; jʊ] ['wʌznt] ['kɪdɪŋ] [ˌju: 'es] ?

You	wasn't	kidding	us	?
你	不是	开玩笑	我们	?

你不是在开玩笑吧?

" [mi:k] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ʃeɪpt]

"	Meek	looked	at	the	men	before	him	and	the	expression	on	their	faces	shaped
"	温顺	看起来	在	这	男人	前	他	和	这	表达	在	他们的	面孔	形状

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] .

his	answer	.
他的	回答	.

“米克看着眼前的男人们，他们脸上的表情让他做出了回答。

[hi:; hi] [gʌlp] . . . [gʌlp] [ə'gen] .

He	gulped	.	.	.	gulped	again	.
他	吞咽	.	.	.	吞咽	再次	.

他咽了口唾沫……又咽了口唾沫。

[ðen] ['sləʊli] [nˈɒdɪd] .

Then	slowly	nodded	.
然后	缓慢地	点头	.

然后缓缓点头。

" [ʃʊə(r)] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [laɪd; li:d] .

"	Sure	,	I	know	about	it	,	"	he	lied	.
"	当然	,	我	知道	关于	它	,	"	他	撒谎了	.

“当然，我知道这件事，”他撒谎道。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

They	didn't	look	quite	satisfied	.
他们	没有	看	相当	使满意	.

他们看起来不太满意。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

He	glanced	around	,	but	there	was	no	way	of	escape	.
他	瞥了一眼	大约	,	但	那里	曾是	不	方式	的	逃脱	.

他环顾四周，却发现自己无路可逃。

[hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [bæk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	faced	them	again	,	back	pressed	against	the	wall	.
他	面对	他们	再次	,	后退	按下	反对	这	墙	.

他再次面对他们，背靠着墙。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪt] [ænd; ənd] ['briːzi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [krəʊk] .

He	tried	to	make	his	voice	light	and	breezy	,	but	he	couldn't	quite	keep	out	the	croak	.
他	尝试	到	制作	他的	嗓音	光	和	微风	,	但	他	不能	相当	保持	出去	这	发牢骚	.

他努力让自己的声音听起来轻松愉快，但还是无法完全消除沙哑的嗓音。

" ['hævnt] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Haven't	played	it	much	in	the	last	few	years	,	"	he	said	,
"	还没有	玩	它	很多	在	这	最后的	很少	年	,	"	他	说	,

“最近几年都没怎么玩了，”他说。

" [bʌt; bət] [bæk] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ten] - [gəʊl] [mæn] .

"	but	back	when	I	was	a	kid	I	was	a	ten	-	goal	man	.
"	但	后退	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	曾是	一个	十	-	目标	男人	.

“但想当年我还是个孩子的时候，我可是能进十个球的球员。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [ðæt] .

"	They	were	satisfied	at	that	.
"	他们	是	使满意	在	那	.

他们对此感到满意。

[viː]

V
V

∨

[hʌntʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , [miːk] ['sləʊli] ['sɜːkld] [gʌs] - [kreɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,

Hunched	behind	the	controls	,	Meek	slowly	circled	Gus	'	crate	,	waiting	for	the	signal	,
弓着背	在后面	这	控制	,	温顺	缓慢地	圈起来	格斯	-	箱	,	等待	为了	这	信号	,

米克弓着身子坐在驾驶座后，缓缓绕着格斯的笼子转圈，等待信号。

[hɑːf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

half	fearful	of	what	would	happen	when	it	came	.
一半	可怕	的	什么	会	发生	什么时候	它	来了	.

既害怕又忐忑不安，不知道它真的来临时会发生什么。

['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['sektə(r)] ['twenti] - [θriː] ,

Glancing	to	left	and	right	,	he	could	see	the	other	ships	of	Sector	Twenty	-	three	,
瞥了一眼	到	左边	和	正确的	,	他	可以	看	这	其他	船舶	的	行业	二十	-	三	,

他左右环顾，可以看到二十三号扇区的其他舰船。

['sləʊli] ['sɜːklɪŋ] [tuː] , [red] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪts] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [hʌlz] .

slowly	circling	too	,	red	identification	lights	strung	along	their	hulls	.
缓慢地	盘旋	也	,	红色的	鉴别	灯	串	沿着	他们的	船体	.

它们也缓慢地盘旋着，船体上挂着一串红色识别灯。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['gləʊɪŋ] [bɔːl] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [fiːld] ,

Ten	miles	away	a	gigantic	glowing	ball	danced	in	the	middle	of	the	space	-	field	,
十	英里	离开	一个	巨大	发光	球	跳舞	在	这	中间	的	这	空间	-	场地	,

十英里外，一个巨大的发光球体在太空场中央舞动着。

['bɒbɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪgɪŋ] ['læntən] .

bobbing	around	like	a	jigging	lantern	.
上下摆动	大约	喜欢	一个	抖动	灯笼	.

像个跳跳灯一样上下晃动。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːklɪŋ] [bluː] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [tiːm] .

And	beyond	it	were	the	circling	blue	lights	of	the	Thirty	-	seven	team	.
和	超过	它	是	这	盘旋	蓝色的	灯	的	这	三十	-	七	团队	.

更远处是三十七队的蓝色灯光。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [griːn] [speɪs] - ['buːiz; bɔɪz] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['θɜːti] -

And	beyond	them	the	glowing	green	space	-	buoys	that	marked	the	Thirty	-
和	超过	他们	这	发光	绿色的	空间	-	浮标	那	标记	这	三十	-

['sev(ə)n] [gəʊl] [laɪn] .

seven	goal	line	.
七	目标	线	.

在它们更远处，是闪闪发光的绿色太空浮标，它们标志着三十七号球门线。

[miːk] [bent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] ,

Meek	bent	an	attentive	ear	to	the	ticking	of	the	motor	,
温顺	弯曲	一个	细心	耳朵	到	这	滴答	的	这	发动机	,

米克侧耳倾听马达的滴答声，

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['eɪliən] [klɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

listening	intently	for	the	alien	click	he	had	detected	a	moment	before	.
聆听	专注地	为了	这	外星人	点击	他	有	检测到	一个	片刻	前	.

他全神贯注地倾听着刚才听到的那声异响。

[gʌs] - [ʃɪp] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] .

Gus	'	ship	,	to	tell	the	truth	,	was	none	too	good	.
格斯	-	船	,	到	告诉	这	真相	,	曾是	没有任何	也	好的	.

说实话，格斯的船不太好。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] .

It	might	have	been	a	good	ship	once	,	but	now	it	was	worn	out	.
它	可能	有	到过	一个	好的	船	一次	,	但	现在	它	曾是	磨损	出去	.

它曾经可能是一艘好船，但现在已经破旧不堪了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'trəʊlz] ,

It	was	sluggish	and	slow	to	respond	to	the	controls	,
它	曾是	迟缓	和	慢的	到	回应	到	这	控制	,

它反应迟钝，对操控指令反应缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ðæt] [kept] [wʌn] [pn] [ðə; ðɪ] [dʒʌmp] .

it	had	a	dozen	little	tricks	that	kept	one	on	the	jump	.
它	有	一个	打	小的	技巧	那	保留	一	在	这	跳	.

它有很多小技巧，让人时刻保持警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [speɪs] [treɪlz] [tuː] [lɒŋ] ,

It	had	followed	space	trails	too	long	,
它	有	随后	空间	小径	也	长的	,

它追踪太空轨迹的时间太长了，

[hæd; həd] [plʌmp] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] ['meni] ['bʌmpi] ['lændɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [belt] .

had	plumped	down	to	too	many	bumpy	landings	in	the	maelstrom	of	the	Belt	.
有	丰满的	向下	到	也	许多	起疙瘩的	着陆	在	这	漩涡	的	这	腰带	.

在小行星带的漩涡中经历了太多颠簸的着陆后，飞机猛地坠落下来。

[miːk] [saɪd] ['gʌstɪli] .

Meek	sighed	gustily	.
温顺	叹了口气	阵风	.

米克重重地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ,

It	would	have	been	different	if	they	had	let	him	take	his	own	ship	,
它	会	有	到过	不同的	如果	他们	有	让	他	拿	他的	自己的	船	,

如果他们让他驾驶自己的船，结果就会不一样了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [juːz] [gʌs] - [ʃɪp] [ðæt] ['θɜːti] - ['sev(ə)n]

but	it	was	only	on	the	condition	that	he	use	Gus	'	ship	that	Thirty	-	seven
但	它	曾是	仅有的	在	这	状况	那	他	使用	格斯	-	船	那	三十	-	七

[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

had	agreed	to	let	him	play	at	all	.
有	同意	到	让	他	玩	在	全部	.

但三十七号同意让他上场比赛的条件是，他必须使用格斯的船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɔː]

They	had	raised	a	fuss	about	it	,	but	Twenty	-	three	had	the	law
他们	有	提高	一个	大惊小怪	关于	它	,	但	二十	-	三	有	这	法律

['skweəli] [ɒn] [ɪts] [saɪd] .

squarely	on	its	side	.
完全	在	它是	边	.

他们对此大惊小怪，但二十三号完全站在法律一边。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [ænd; ənd] [sɔː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['sləʊli] ['kruːzɪŋ]

He	stole	a	glance	toward	the	sidelines	and	saw	hundreds	of	slowly	cruising
他	偷窃	一个	瞥一眼	朝向	这	场边	和	锯	数百	的	缓慢地	巡航

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

他偷偷瞥了一眼岸边，看到数百艘船只缓缓航行。

[ʃɪps] [kræmd] [wɪð] [spek'tetər] [aʊt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

Ships	crammed	with	spectators	out	to	watch	the	game	.
船舶	拥挤	和	观众	出去	到	手表	这	游戏	.

船上挤满了前来观看比赛的观众。

['reɪdiəʊ] [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [biːm] [ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ] [pleɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃæn(ə)ld] [tuː; tə]

Radio	ships	that	would	beam	a	play	by	play	description	to	be	channeled	to
收音机	船舶	那	会	光束	一个	玩	经过	玩	描述	到	是	通道	到

['evri] ['reɪdiəʊ] ['steɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

every	radio	station	throughout	the	Solar	system	.
每一个	收音机	车站	自始至终	这	太阳的	系统	.

无线电飞船会将比赛实况解说信号传输到太阳系内的每个广播电台。

['njuːzriːl] [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [fɪlm] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [krɑːft] .

Newsreel	ships	that	would	film	the	clash	of	opposing	craft	.
新闻片	船舶	那	会	电影	这	冲突	的	反对	工艺	.

新闻摄影船，用于拍摄敌对船只的碰撞。

[ʃɪps] [fɪld] [wɪð] ['njuːzmen] [huː] [wʊd] [trænz'mɪt] [riːmz] [ɒv; əv] ['kɒpi] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd]

Ships	filled	with	newsmen	who	would	transmit	reams	of	copy	back	to	Earth	and
船舶	已填	和	新闻记者	WHO	会	发送	令	的	复制	后退	到	地球	和

[mɑːz] .

Mars	.
火星	.

满载新闻记者的飞船会将大量新闻稿件传回地球和火星。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [miːk] ['ʃʌdə] .

Looking	at	them	,	Meek	shuddered	.
寻找	在	他们	,	温顺	颤抖	.

看着他们，米克不禁打了个寒颤。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)][let] [hɪm'self] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

How	in	the	world	had	he	ever	let	himself	get	into	a	thing	like	this	?
如何	在	这	世界	有	他	曾经	让	他自己	得到	进入	一个	事物	喜欢	这	?

他究竟是怎么让自己陷入这种境地的?

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

He	was	out	to	see	the	solar	system	,
他	曾是	出去	到	看	这	太阳的	系统	,

他当时是去看太阳系的。

[nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['pəʊləʊ] [geɪm] . . . [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['pəʊləʊ] [geɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə]

not	to	play	a	polo	game	.	.	.	especially	a	polo	game	he	didn't	want	to
不是	到	玩	一个	马球	游戏	.	.	.	尤其	一个	马球	游戏	他	没有	想	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

不参加马球比赛.....尤其是一场他不想参加的马球比赛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bʌgz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	had	been	the	bugs	,	of	course	.
它	有	到过	这	漏洞	,	的	课程	.

当然，罪魁祸首是那些虫子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌgz] ,

If	it	hadn't	been	for	the	bugs	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	漏洞	,

如果不是因为那些漏洞，

[gʌs] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['kəʊtʃɪŋ] ['bɪznəs] .

Gus	never	would	have	had	the	chance	to	talk	him	into	that	coaching	business	.
格斯	绝不	会	有	有	这	机会	到	讲话	他	进入	那	教练	商业	.

格斯根本没有机会说服他从事教练行业。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	should	have	spoken	out	,	of	course	.
他	应该	有	说	出去	,	的	课程	.

他当然应该站出来发声。

[təʊld][ðem; ðəm] , [flæt] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]['pəʊləʊ] .

Told	them	,	flat	out	,	that	he	didn't	know	a	thing	about	polo	.
讲述	他们	,	平坦的	出去	,	那	他	没有	知道	一个	事物	关于	马球	.

他直截了当地告诉他们，他对马球一窍不通。

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs]

Made	them	understand	he	wasn't	going	to	have	a	thing	to	do	with	this
制成	他们	理解	他	不是	去	到	有	一个	事物	到	做	和	这

['sɪli] [skiːm] .

silly	scheme	.
愚蠢的	方案	.

让他们明白他绝不会参与这种愚蠢的计划。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['bʊlid] [hɪm] .

But	they	had	shouted	at	him	and	laughed	at	him	and	bullied	him	.
但	他们	有	喊叫	在	他	和	笑了	在	他	和	被欺凌	他	.

但他们却对他大喊大叫，嘲笑他，欺负他。

[biːn] [naɪs][tuː; tə][hɪm] , [tuː] .

Been	nice	to	him	,	too	.
到过	好的	到	他	,	也	.

我也对他很好。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['trʌb(ə)l] .

That	was	the	biggest	trouble	.
那	曾是	这	最大	麻烦	.

这是最大的麻烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌkə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)]['eniwʌn] [huː] [wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə][hɪm] .

He	was	a	sucker	,	he	knew	,	for	anyone	who	was	nice	to	him	.
他	曾是	一个	傻瓜	,	他	知道	,	为了	任何人	WHO	曾是	好的	到	他	.

他知道自己很容易对任何对他好的人心软。

[nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] .

Not	many	people	had	been	.
不是	许多	人们	有	到过	.

去过的人不多。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [mɪs] [ˌhenri'etə] ['pɜːrkɪnz][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

Maybe	he	should	have	gone	to	Miss	Henrietta	Perkins	and	explained	.
或许	他	应该	有	已消失	到	错过	亨丽埃塔	珀金斯	和	解释	.

或许他应该去找亨丽埃塔·珀金斯小姐解释一下。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

She	might	have	listened	and	understood	.
她	可能	有	听着	和	理解	.

她或许会听进去并理解。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['eni] [tuː] [ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðæt] .

Although	he	wasn't	any	too	sure	about	that	.
虽然	他	不是	任何	也	当然	关于	那	.

虽然他对此并不太确定。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['rəʊlɪŋ] .

She	probably	had	plenty	to	do	with	starting	the	publicity	rolling	.
她	大概	有	很多	到	做	和	开始	这	宣传	滚动	.

她很可能在推动舆论宣传方面发挥了重要作用。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][d'ʒɒbz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

After	all	,	it	was	her	job	to	make	a	showing	on	the	jobs	she	did	.
后	全部	,	它	曾是	她	工作	到	制作	一个	显示	在	这	工作	她	做过	.

毕竟，她的工作就是要在自己完成的工作中拿出成绩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [gʌs] ['dʌstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

If	it	hadn't	been	for	Gus	dusting	off	the	place	on	the	mantelpiece	.
如果	它	之前没有	到过	为了	格斯	除尘	离开	这	地方	在	这	壁炉架	.

如果不是格斯把壁炉架上的灰尘掸掉了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪtn] ['sɪti] ['dʒuːniə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .

If	it	hadn't	been	for	the	Titan	City	Junior	Chamber	of	Commerce	.
如果	它	之前没有	到过	为了	这	泰坦	城市	初级	商会	的	商业	.

如果不是泰坦城青年商会的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌbæli'huː] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [kəʊtʃ] .

If	it	hadn't	been	for	all	the	ballyhoo	about	the	mystery	coach	.
如果	它	之前没有	到过	为了	全部	这	大肆宣传	关于	这	神秘	教练	.

如果不是因为之前关于神秘教练的种种传闻。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [ɪf] [id] [kept] [hɪz; ɪz] [fuːl] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][nɒt] [meɪd] [ðæt] [bet]

But	more	especially	,	if	he'd	kept	his	fool	mouth	shut	and	not	made	that	bet
但	更多的	尤其	,	如果	他会	保留	他的	傻子	嘴	关闭	和	不是	制成	那	赌注

[wɪð] ['kreɪni] .

with	Craney	.
和	克雷尼	.

但更重要的是，如果他闭上那张臭嘴，没有和克雷尼打赌的话。

[miːk] [grəʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [ə'baʊt] ['pəʊləʊ] .

Meek	groaned	and	tried	to	remember	the	few	things	he	did	know	about	polo	.
温顺	呻吟	和	尝试	到	记住	这	很少	事物	他	做过	知道	关于	马球	.

米克呻吟了一声，努力回忆起自己所知道的关于马球的寥寥几件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

And	he	couldn't	think	of	a	single	thing	,
和	他	不能	思考	的	一个	单身的	事物	,

他什么也想不出来。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [bɔɪz] .

not	even	some	of	the	things	he	had	made	up	and	told	the	boys	.
不是	甚至	一些	的	这	事物	他	有	制成	向上	和	讲述	这	男孩们	.

甚至包括他编造出来告诉男孩们的那些事。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [fleəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [miːk]

Suddenly	a	rocket	flared	from	the	referee's	ship	and	with	a	jerk	Meek
突然	一个	火箭	喇叭口	从	这	裁判的	船	和	和	一个	混蛋	温顺

[hɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['θrɒtl] .

hauled	back	the	throttle	.
拖拽	后退	这	风门	.

突然，裁判的飞船上燃起一团火箭，米克猛地拉回了油门。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['gɜːg(ə)ld] [ænd; ənd] ['stʌtə] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

The	ship	gurgled	and	stuttered	and	for	a	moment	,	heart	in	his	throat	,
这	船	咕噜咕噜	和	结巴	和	为了	一个	片刻	,	心	在	他的	喉	,

船身发出咕噜咕噜的响声，发出断断续续的声响，那一刻，他的心都提到了嗓子眼。

[miːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

Meek	thought	it	was	going	to	blow	up	right	then	and	there	.
温顺	想法	它	曾是	去	到	吹	向上	正确的	然后	和	那里	.

米克当时觉得事情就要爆发了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [liːpt] , ['fɔːsɪŋ] [miːk] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

It	gathered	itself	together	and	leaped	,	forcing	Meek	hard	against	the	chair	,
它	聚集	本身	一起	和	跳跃	,	强制	温顺	难的	反对	这	椅子	,

['snæpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

snapping	back	his	head	.
啪啪	后退	他的	头	.

它猛地一跃，将米克狠狠地撞在椅子上，米克的头猛地向后仰去。

[deɪzd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] ['trɪgə(r)] .

Dazed	,	he	reached	out	for	the	repulsor	trigger	.
茫然	,	他	达到	出去	为了	这	斥力器	扳机	.

他神情恍惚，伸手去够斥力器的扳机。

[ə'hed] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bɔːl] [baʊnst] [ænd; ənd] ['kwivəd] ,

Ahead	the	glowing	ball	bounced	and	quivered	,
前方	这	发光	球	弹跳	和	颤抖	,

前方，发光的球体弹跳颤动。

[dʒʌmpt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪps] [spʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] ['meleɪ] [wɪð] [rɪ'pʌlsər]

jumped	this	way	and	that	as	the	ships	spun	in	a	mad	melee	with	repulsor
跳了起来	这	方式	和	那	作为	这	船舶	旋转	在	一个	疯狂的	近战	和	斥力器

[biːmz] ['wɪpɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['stæbɪŋ] [naɪvz] .

beams	whipping	out	like	stabbing	knives	.
光束	鞭打	出去	喜欢	刺	刀具	.

战舰们疯狂地旋转着，四处跳跃，反重力光束像利刃一样挥舞着，陷入了混战之中。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [kræʃt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːt] [laɪk] ['mætʃbɒks] .

Two	of	the	ships	crashed	and	fell	apart	like	matchboxes	.
二	的	这	船舶	崩溃了	和	跌倒	除	喜欢	火柴盒	.

其中两艘飞船相撞，像火柴盒一样散架了。

[ə; eɪ] [θɜːd] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [pleɪ] ,

A	third	,	trying	a	sharp	turn	above	the	field	of	play	,
一个	第三	,	尝试	一个	锋利的	转动	多于	这	场地	的	玩	,

第三架飞机试图在比赛场地上方进行急转弯，

[keɪm] [ˌʌn'stʌk] [ænd; ənd] [struːd] [ɪt'self] [ə'krɒs] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] .

came	unstuck	and	strewed	itself	across	fifty	miles	of	space	.
来了	解开	和	散落的	本身	穿过	五十	英里	的	空间	.

它脱离了轨道，散落在五十英里的太空中。

['sʌbstɪtjuːt] [ʃɪps] [dæʃt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] , ['sɪgnəld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] ['blɪŋkɪŋ] [laɪt] .

Substitute	ships	dashed	in	from	the	sidelines	,	signalled	by	the	referee's	blinking	light	.
代替	船舶	虚线	在	从	这	场边	,	发出信号	经过	这	裁判的	眨眼	光	.

替补船只从边线冲入场内，裁判的闪光灯示意比赛开始。

['reskjuː] [ʃɪps] [striːkt] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pleər] , ['sælvɪdʒ] [ʃɪps] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

Rescue	ships	streaked	out	to	pick	up	the	players	,	salvage	ships	to	clear	away	the	pieces	.
救援	船舶	条纹	出去	到	挑选	向上	这	玩家	,	打捞	船舶	到	清除	离开	这	件	.

救援船疾驰而去接走球员，打捞船清理碎片。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt] , [miːk] [gɒt] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] [sfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [krɒs] - [heəz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

For	a	fleeting	moment	,	Meek	got	the	bobbing	sphere	in	the	cross	-	hairs	and	squeezed	the	trigger	.
为了	一个	转瞬即逝	片刻	,	温顺	得到	这	上下摆动	领域	在	这	叉	-	头发	和	挤压	这	扳机	.

米克在短暂的一瞬间，用十字准星瞄准了上下摆动的球体，扣动了扳机。

[ðə; ði] [bɔːl] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [smæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

The	ball	jumped	as	if	someone	had	smacked	it	with	his	fist	,	sailed	across	the	field	.
这	球	跳了起来	作为	如果	某人	有	猛击	它	和	他的	拳头	,	航行	穿过	这	场地	.

球像被人用拳头狠狠击中一样弹了起来，飞过整个球场。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] , [miːk] [jeld] [ɪn] ['fjʊəri] [æt; ət] [ɪts] ['sləʊnəs] .

Fighting	to	bring	the	ship	around	,	Meek	yelled	in	fury	at	its	slowness	.
斗争	到	带来	这	船	大约	,	温顺	大喊	在	愤怒	在	它是	缓慢	.

米克拼命想让船掉头，却因为船速太慢而愤怒地大喊。

['despərətli] ['pɔːrɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒuːs] ,

Desperately	pouring	on	the	juice	,
绝望地	浇注	在	这	汁	,

拼命地往上倒果汁，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] ['ægəni] [æz; əz] [ə; eɪ] [bluː] - ['laɪtɪd] [ʃɪp] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

he	watched	with	agony	as	a	blue	-	lighted	ship	streamed	down	across	the	void	,
他	观看	和	痛苦	作为	一个	蓝色的	-	照明	船	流媒体	向下	穿过	这	空白	,

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .

heading	for	the	ball	.
标题	为了	这	球	.

他痛苦地看着一艘蓝光闪烁的飞船划过虚空，朝着球飞去。

[ðə; ði] [ʃɪp] [grəʊn] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , [prəʊ'testɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ægəni] ,

The	ship	groaned	in	every	joint	,	protesting	and	twisting	as	if	in	agony	,
这	船	呻吟	在	每一个	联合的	,	抗议	和	扭曲	作为	如果	在	痛苦	,

船体的每个关节都发出呻吟声，抗议着，扭动着，仿佛在承受着巨大的痛苦。

[æz; əz] [miːk] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .

as	Meek	forced	it	around	.
作为	温顺	强制	它	大约	.

米克强行把它转过来。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [snæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swuːʃ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] .

Suddenly	there	was	a	snap	and	the	sudden	swoosh	of	escaping	air	.
突然	那里	曾是	一个	折断	和	这	突然	嗖嗖声	的	逃脱	空气	.

突然传来一声脆响，接着是空气逸出的嗖嗖声。

['stɑːtld] , [miːk] [lʊkt] [ʌp] .

Startled	,	Meek	looked	up	.
惊慌	,	温顺	看起来	向上	.

米克吓了一跳，抬起头来。

[beə(r)] [rɪbz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [stɑː(r)] - ['spæŋgld] [speɪs] .

Bare	ribs	stood	out	against	star	-	spangled	space	.
裸	肋骨	站立	出去	反对	星星	-	闪闪发光的	空间	.

裸露的肋骨在繁星点点的太空中格外显眼。

[ə; eɪ] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪpt] [ɒf] !

A	plate	had	been	ripped	off	!
一个	盘子	有	到过	撕裂	离开	!

一块盘子被扯掉了！

[feɪs] [streɪnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Face	strained	behind	the	visor	of	his	spacesuit	,	hunched	over	the
脸	紧张	在后面	这	遮阳板	的	他的	太空服	,	弓着背	超过	这

[kən'trəʊlz] ,

controls	,
控制	,

他透过宇航服的面罩，脸部表情紧绷，弓着身子操作着控制装置。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [gəʊ] .

he	waited	for	the	rest	of	the	plates	to	go	.
他	等待	为了	这	休息	的	这	盘子	到	去	.

他等着剩下的盘子都被端走。

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn] .

By	some	miracle	they	hung	on	.
经过	一些	奇迹	他们	悬挂	在	.

他们奇迹般地坚持了下来。

[wʌn] [wɜːkt] [luːs] [ænd; ənd] [flæpt] ['wɪədli] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɪvə] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːn] .

One	worked	loose	and	flapped	weirdly	as	the	ship	shivered	in	the	turn	.
一	工作	松动的	和	拍打	奇怪的	作为	这	船	瑟瑟发抖	在	这	转动	.

其中一根绳子松开了，随着船身转弯时的颤抖而怪异地拍打着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːn] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [miːk] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	the	turn	had	taken	too	long	and	Meek	was	too	late	.
但	这	转动	有	已采取	也	长的	和	温顺	曾是	也	晚的	.

但转机来得太晚了，米克已经来不及了。

[ðə; ði] [bluː] - [læmp] [ʃɪp] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði][bɔːl] , [wɒz; wəz] ['striːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊl] [laɪn] .

The	blue	-	lamped	ship	already	had	the	ball	,	was	streaking	for	the	goal	line	.
这	蓝色的	-	灯	船	已经	有	这	球	,	曾是	裸奔	为了	这	目标	线	.

那艘装有蓝色灯饰的飞船已经拿到了球，正朝着球门线疾驰而去。

['jensn] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] [aʊt][ɒv; əv] ['gəʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Jensen	somehow	had	had	sense	enough	to	refuse	to	be	sucked	out	of	goalie	position	,
詹森	不知何故	有	有	感觉	足够的	到	拒绝	到	是	真烂	出去	的	守门员	位置	,

詹森不知怎的还算有点脑子，没有被拉离守门员的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ɪn][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] .

and	now	he	charged	in	to	intercept	.
和	现在	他	带电	在	到	截距	.

现在他冲上前去拦截。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mʌft] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

But	he	muffed	his	chance	.
但	他	闷闷的	他的	机会	.

但他错失了机会。

[hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] [tuː] [fɑːst][ænd; ənd] [mɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsər] [biːm] [baɪ][ə; eɪ][maɪl][æt; ət] [liːst] .

He	dived	in	too	fast	and	missed	with	his	repulsor	beam	by	a	mile	at	least	.
他	潜水	在	也	快速地	和	错过	和	他的	斥力器	光束	经过	一个	英里	在	至少	.

他冲得太快了，反重力光束至少偏离目标一英里远。

[ðə; ði] [bɔːl] [seɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['buːiz; bɔɪz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['tʃʌkə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪð] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['liːdɪŋ] [baɪ][wʌn][skɔː(r)] .

The	ball	sailed	over	the	lighted	buoys	and	the	first	chukker	was	over	with	Thirty	-	seven	leading	by	one	score	.
这	球	航行	超过	这	照明	浮标	和	这	第一的	查克	曾是	超过	和	三十	-	七	领导	经过	一	分数	.

球飞过发光的浮标，第一节比赛结束，37 队领先一分。

[ðə; ði] [ʃɪps] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen] .

The	ships	lined	up	again	.
这	船舶	衬里	向上	再次	.

船只再次排成一列。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [fleəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːrtərz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [plʌndʒd] [aʊt] .

The	rocket	flared	from	the	starter's	ship	and	the	ships	plunged	out	.
这	火箭	喇叭口	从	这	起始件	船	和	这	船舶	暴跌	出去	.

火箭从发射舰上喷射而出，飞船随即俯冲而下。

[wʌn][ɒv; əv] ['θɜːti] - ['sɛvənz] [ʃɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [θɪŋz] .

One	of	Thirty	-	seven's	ships	began	to	lose	things	.
一	的	三十	-	七的	船舶	开始	到	失去	事物	.

三十七号舰队的一艘船开始丢失物品。

[pleɪts] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] [snæpt] [ɪts][ˈmɔːrɪŋz; ˈmʊərɪŋz][ænd; ənd] [seɪld]

Plates	broke	loose	and	fell	away	,	a	rocket	snapped	its	moorings	and	sailed
盘子	打破	松动的	和	跌倒	离开	,	一个	火箭	啪啪	它是	系泊	和	航行

[ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] ,

off	at	a	tangent	,
离开	在	一个	切线	,

板块松动脱落，火箭挣脱系泊绳，偏离航线飞驰而去。

[ˈspaʊtɪŋ] [gaʊt] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] [ˈstrʌktʃərəl] [rɪbz] [keɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [struːd] [ðəmˈselvz]

spouting	gouts	of	flame	,	the	structural	ribs	came	off	and	strewed	themselves
喷水	痛风	的	火焰	,	这	结构	肋骨	来了	离开	和	散落的	他们自己

[əˈlɒŋ] [laɪk] [ˈspɪlɪŋ] [ˈtuːθˌpɪks] .

along	like	spilling	toothpicks	.
沿着	喜欢	溢出	牙签	.

火焰喷涌而出，结构肋骨脱落，像散落的牙签一样四处散落。

[ˈbætəd] [baɪ] [rɪˈpʌlsər] [biːmz] , [ðə; ði] [bɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [baʊnst] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [miːk] , [ˈtreɪlɪŋ]

Battered	by	repulsor	beams	,	the	ball	suddenly	bounced	upward	and	Meek	,	trailing
伤痕累累	经过	斥力器	光束	,	这	球	突然	弹跳	向上	和	温顺	,	尾随

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

被斥力光束击中后，球突然向上弹起，米克紧随其后。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [tjuːn] [ɒn][ðə; ði][tjuːb][kənˈtrəʊlz] .

waiting	for	just	such	a	chance	,	played	a	savage	tune	on	the	tube	controls	.
等待	为了	只是	这样的	一个	机会	,	玩	一个	野蛮的	调	在	这	管子	控制	.

等待这样的机会，在电子管控制上演奏了一段狂野的乐曲。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

The	ship	responded	with	a	snap	,
这	船	回应	和	一个	折断	,

船发出了一声脆响作为回应。

[ˈeksɪkjuːtɪŋ][ə; eɪ][hɑːf][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈheəpɪn] [tɜːn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm] [miːk] .

executing	a	half	roll	and	a	hairpin	turn	that	shook	the	breath	from	Meek	.
执行	一个	一半	卷	和	一个	簪	转动	那	摇晃	这	气息	从	温顺	.

一个半滚转和急转弯让米克喘不过气来。

[tuː] [mɔː(r)] [pleɪts] [tɔː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [plaʊ] [ɒn] .

Two	more	plates	tore	off	in	the	turn	,	but	the	ship	plowed	on	.
二	更多的	盘子	撕裂	离开	在	这	转动	,	但	这	船	犁过的	在	.

转弯时又有两块钢板脱落，但船仍然继续前进。

[naʊ] [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] [ded] [əˈhed] [ænd; ənd] [miːk] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɜːks] .

Now	the	ball	was	dead	ahead	and	Meek	gave	it	the	works	.
现在	这	球	曾是	死的	前方	和	温顺	给予	它	这	作品	.

现在球已经到了正前方，米克全力以赴。

[ðə; ði] [biːm] [hɪt] [ˈskweəli] [ænd; ənd] [miːk] [ˈfɒləʊd] [θruː] .

The	beam	hit	squarely	and	Meek	followed	through	.
这	光束	打	完全	和	温顺	随后	通过	.

光束正中目标，米克紧随其后。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtʃʌkə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][skɔː(r)][wɒz; wəz][taɪd] .

The	second	chukker	was	over	and	the	score	was	tied	.
这	第二	查克	曾是	超过	和	这	分数	曾是	系	.

第二节比赛结束，比分打成平局。

[nɒt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɜːrvɪŋ] [bæk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n][gəʊl][laɪn] ,

Not	until	he	was	curving	back	above	the	Thirty	-	seven	goal	line	,
不是	直到	他	曾是	弯曲	后退	多于	这	三十	-	七	目标	线	,

直到他回旋越过37号球门线时，

[dɪd] [miːk] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

did	Meek	have	time	to	wonder	what	had	happened	to	the	ship	.
做过	温顺	有	时间	到	想知道	什么	有	发生	到	这	船	.

米克有时间去想这艘船到底发生了什么事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['slʌgɪʃ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

It	was	sluggish	no	longer	.
它	曾是	迟缓	不	更长	.

它不再迟缓了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [zɪp] .

It	was	full	of	zip	.
它	曾是	满的	的	拉链	.

它充满活力。

['ɔːlməʊst] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sliːk] [krɑːft] .

Almost	like	driving	his	own	sleek	craft	.
几乎	喜欢	驾驶	他的	自己的	光滑	工艺	.

就像驾驶他自己的炫酷座驾一样。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði] [ʃɪp] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] .

Almost	as	if	,	the	ship	knew	where	he	wanted	it	to	go	and	went	there	.
几乎	作为	如果	,	这	船	知道	在哪里	他	通缉	它	到	去	和	去	那里	.

仿佛这艘船知道他想让它去哪里，然后就驶向了那里。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [kləʊz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

A	hint	of	motion	on	the	instrument	panel	caught	his	eye	and	he	bent	close	to	see	what	it	was	.
一个	暗示	的	运动	在	这	乐器	控制板	捕捉	他的	眼睛	和	他	弯曲	关闭	到	看	什么	它	曾是	.

仪表盘上一丝细微的动静引起了他的注意，他俯身靠近查看是什么。

[hiː; hi] ['stɪfənd] .

He	stiffened	.
他	僵硬	.

他身体僵住了。

[ðə; ði] ['pæn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] .

The	panel	seemed	to	be	alive	.
这	控制板	似乎	到	是	活	.

小组似乎活了过来。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɔːlɪŋ] .

Seemed	to	be	crawling	.
似乎	到	是	爬行	.

看起来像是在爬行。

[hiː; hi] [bent] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [frəʊz] .

He	bent	closer	and	froze	.
他	弯曲	更近	和	冻住了	.

他俯身靠近，却突然僵住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] .

It	was	crawling	.
它	曾是	爬行	.

它在爬行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

There	was	no	doubt	of	that	.
那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

['krɔːlɪŋ] [wɪð] [rɒk] - [bʌgz] .
Crawling with rock - bugs .
爬行 和 岩石 - 漏洞 .

爬满了岩石虫。

[breθ] ['wɪslɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [miːk] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] .
Breath whistling between his teeth , Meek ducked his head under the panel .
气息 吹口哨 之间 他的 牙齿 , 温顺 躲闪 他的 头 在下面 这 控制板 .

米克喘着粗气，把头低到面板下面。

['evrɪ] ['waɪə(r)] , ['evrɪ] [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['uːzɪŋ] [bʌgz] !
Every wire , every control was oozing bugs !
每一个 金属丝 , 每一个 控制 曾是 渗出 漏洞 !

每根电线、每个控件都爬满了虫子!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][sæt]['pærəlaɪzd][baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] ['flikə] [θruː] [hɪz; ɪz]
For a moment he sat paralyzed by the thoughts that flickered through his
[breɪn] .
brain .
为了 一个 片刻 他 卫星 瘫痪 经过 这 想法 那 闪烁 通过 他的
脑 .

他愣在那里，脑海中思绪万千，一时之间动弹不得。

[gʌs] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][skælp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Gus , he knew , would have his scalp for this .
格斯 , 他 知道 , 会 有 他的 头皮 为了 这 .

他知道，格斯会为此找他算账的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [bʌgz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɒk]
Because he was the one that had brought the bugs over to the rock
[weə(r)] [gʌs] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
where Gus lived and kept the ship .
因为 他 曾是 这 一 那 有 带来 这 漏洞 超过 到 这 岩石
在哪里 格斯 居住地 和 保留 这 船 .

因为是他把虫子带到了格斯居住和停放飞船的那块岩石上。

[ðeɪ] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]
They thought , of course , they had caught all of them that were on
[hɪz; ɪz][suːt] ,
his suit ,
他们 想法 , 的 课程 , 他们 有 捕捉 全部 的 他们 那 是 在
他的 套装 ,

他们当然认为已经抓住了他西装上的所有线虫了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðeɪ] ['hædnt] .
but now it was clear they hadn't .
但 现在 它 曾是 清除 他们 之前没有 .

但现在很明显，他们并没有。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
Some of them must have gotten away and found the ship .
一些 的 他们 必须 有 获得 离开 和 成立 这 船 .

他们当中肯定有人逃脱并找到了那艘船。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
They would have made straight for it , of course , because of the
[ə'lɔɪz; 'ælɔɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
alloys that were in it .
他们 会 有 制成 直的 为了 它 , 的 课程 , 因为 的 这
合金 那 是 在 它 .

当然，他们会径直朝它走去，因为它里面含有合金。

[waɪ] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp]
Why bother with a spacesuit or anything else when there was a ship
为什么 打扰 和 一个 太空服 或者 任何事物 别的 什么时候 那里 曾是 一个 船
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

既然有飞船在附近，为什么还要费劲穿宇航服或其他什么东西呢?

['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Only there were too many of them .
仅有的 那里 是 也 许多 的 他们 .

只是数量太多了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði]
There were thousands in the instrument panel and other thousands in the
那里 是 数千 在 这 乐器 控制板 和 其他 数千 在 这
[kən'trəʊlz][ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['meni] .
controls and he couldn't have brought back that many .
控制 和 他 不能 有 带来 后退 那 许多 .

仪表盘上有成千上万个零件，控制装置里还有成千上万个，他不可能带回那么多。

[nɒt] [ɪf] [id] [hɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [peɪlz] .
Not if he'd hauled them back in pails .
不是 如果 他会 拖拽 他们 后退 在 水桶 .

如果他用桶把它们运回来就不是这样了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʌs] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː]['met(ə)l][dʒʌst][laɪk]
What was it Gus had said about them burrowing into metal just like
什么 曾是 它 格斯 有 说 关于 他们 掘穴 进入 金属 只是 喜欢
['tʃɪgə(r); 'dʒɪgə(r)] ['bʌrəʊ] ['ɪntuː]['hjuːmən] [fleʃ] ?
chiggers burrow into human flesh ?
恙螨 洞穴 进入 人类 肉 ?

格斯说过它们会像恙螨钻入人体皮肤一样钻入金属里吗?

['tʃɪgə(r); 'dʒɪgə(r)] [ə'tækt] ['hjuːmənz][tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] [egz] .
Chiggers attacked humans to lay their eggs .
恙螨 遭到攻击 人类 到 躺 他们的 鸡蛋 .

恙螨攻击人类是为了产卵。

['meɪbi] . . . ['meɪbi] . . . .
Maybe . . . maybe . . . .
或许 . . . 或许 . . . .

或许.....或许.....

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌgz] [truːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndɪkeɪtə(r)][ænd; ənd]
A battalion of the bugs trooped across the face of an indicator and
一个 营 的 这 漏洞 成群结队 穿过 这 脸 的 一个 指标 和
[miːk] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bæk] [ɒn] [gʌs] - [rɒk]
Meek saw they were smaller than the ones he had seen back on Gus ' rock
温顺 锯 他们 是 较小的 比 这 一个 他 有 已见 后退 在 格斯 - 岩石
.
:
.

一大群虫子爬过指示器的表面，米克发现它们比他在格斯的岩石上看到的要小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [bʌgz] .
They **were** **young** **bugs** **.**
他们 是 年轻的 漏洞 .

它们是幼虫。

[bʌgz] [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst] ['hætʃt] [aʊt] .
Bugs **that** **has** **just** **hatched** **out** **.**
漏洞 那 有 只是 孵化 出去 .

刚刚孵化出来的虫子。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . . . [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] !
Thousands **of** **them** **.** **.** **.** **millions** **of** **them** **,** **maybe** **!**
数千 的 他们 . . . 百万 的 他们 , 或许 !

成千上万……或许数百万！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [kən'trəʊlz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ɔːl]
And **they** **wouldn't** **be** **in** **the** **instruments** **and** **controls** **alone** **,** **but** **all**
和 他们 不会 是 在 这 仪器 和 控制 独自的 , 但 全部
[θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
through **the** **ship** **.**
通过 这 船 .

而且它们不仅存在于仪器和控制装置中，还会遍布整艘船。

[ðeid] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəmz] . . . [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)]
They'd **be** **in** **the** **motors** **and** **the** **firing** **mechanisms** **.** **.** **.** **all** **the** **places** **where**
他们会 是 在 这 电机 和 这 射击 机制 . . . 全部 这 地方 在哪里
[ðə; ði] [best] [ə'lɔɪz; 'ælɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] .
the **best** **alloys** **were** **used** **.**
这 最好的 合金 是 用过的 .

它们会出现在发动机和点火机构中……所有使用最好合金的地方。

[miːk] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [tæg] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
Meek **wrung** **his** **hands** **,** **watching** **them** **play** **tag** **across** **the** **panel** **.**
温顺 拧干 他的 双手 , 观看 他们 玩 标签 穿过 这 控制板 .

米克搓着手，看着他们在面板上玩捉迷藏。

[ɪf] [ðeid] [hæd; həd] [tuː; tə] [hætʃ] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .
If **they'd** **had** **to** **hatch** **,** **why** **couldn't** **they** **have** **waited** **.**
如果 他们会 有 到 孵化 , 为什么 不能 他们 有 等待 .

如果它们必须孵化，为什么不能等等呢?

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['enihaʊ] .
Just **until** **the** **game** **was** **over** **,** **anyhow** **.**
只是 直到 这 游戏 曾是 超过 , 无论如何 .

反正就到比赛结束为止吧。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [id] [ɑːskt] .
That **would** **have** **been** **all** **he'd** **asked** **.**
那 会 有 到过 全部 他会 问 .

他想要的就只有这些了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
But **they** **hadn't** **and** **here** **he** **was** **,**
但 他们 之前没有 和 这里 他 曾是 ,

但他们没有，而他却在这里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪljən] [bʌgz] [ɔː(r)] [səʊ] [raɪt] [smæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
with **a** **couple** **of** **million** **bugs** **or** **so** **right** **smack** **in** **his** **lap** **.**
和 一个 夫妻 的 百万 漏洞 或者 所以 正确的 啪 在 他的 膝 .

他腿上就带着几百万只虫子。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [fleəd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃɒt] [aʊt] .

The	rocket	flared	again	and	the	ships	shot	out	.
这	火箭	喇叭口	再次	和	这	船舶	射击	出去	.

火箭再次发出耀眼的光芒，飞船随即射出。

['bɪtənəs] ['tʃuːɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [miːk] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ['sævɪdʒli] .

Bitterness	chewing	at	him	,	Meek	flung	the	ship	out	savagely	.
苦味	咀嚼	在	他	,	温顺	扔	这	船	出去	野蛮地	.

苦涩的情绪啃噬着米克，他粗暴地把船扔了出去。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [naʊ] .

What	did	it	matter	what	happened	now	.
什么	做过	它	事情	什么	发生	现在	.

现在发生什么又有什么关系呢?

[gʌs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][haɪd] [ɒf] [hɪm] , ['ruːmətɪzəm] [ɔː(r)][nəʊ] ['ruːmətɪzəm] ,

Gus	would	take	the	hide	off	him	,	rheumatism	or	no	rheumatism	,
格斯	会	拿	这	隐藏	离开	他	,	风湿病	或者	不	风湿病	,

不管他有没有风湿病，格斯都会把他扒下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʌgz] .

as	soon	as	he	found	out	about	the	bugs	.
作为	很快	作为	他	成立	出去	关于	这	漏洞	.

他一发现有虫子就立刻采取了行动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld]['məʊmənt] , [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kræk] [ʌp] .

For	a	wild	moment	,	he	hoped	he	would	crack	up	.
为了	一个	荒野	片刻	,	他	希望	他	会	裂缝	向上	.

他曾疯狂地希望自己能崩溃大哭。

['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːt] [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] .

Maybe	the	ship	would	fall	apart	like	some	of	the	others	had	.
或许	这	船	会	落下	除	喜欢	一些	的	这	其他的	有	.

也许这艘船会像其他一些船一样解体。

[laɪk] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [hɒs] [ʃeɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

Like	the	old	one	hoss	shay	the	poet	had	written	about	centuries	ago	.
喜欢	这	老的	一	霍斯	谢伊	这	诗人	有	书面	关于	几个世纪	前	.

就像诗人几个世纪前描写的那匹老马一样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [lɒst] [səʊ] ['meni] [pleɪts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] -

The	ship	had	lost	so	many	plates	that	even	now	it	was	like	flying	a	space	-
这	船	有	丢失的	所以	许多	盘子	那	甚至	现在	它	曾是	喜欢	飞行	一个	空间	-

['gəʊɪŋ][bɒks] - [kaɪt] .

going	box	-	kite	.
去	盒子	-	风筝	.

这艘飞船丢失了太多钢板，以至于现在飞起来就像是在放飞一个太空风筝。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [luːm] [də'rektli] [ə'hed] , ['daɪvɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['zenɪθ] .

Suddenly	a	ship	loomed	directly	ahead	,	diving	from	the	zenith	.
突然	一个	船	迫近	直接地	前方	,	潜水	从	这	天顶	.

突然，一艘船从天顶俯冲而下，出现在正前方。

[miːk] , [fər'get] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [fɔːmd] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krækˌʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] , [frəʊz] [ɪn]

Meek	,	forgetting	his	half	-	formed	hope	of	a	crackup	a	second	before	,	froze	in
温顺	,	遗忘	他的	一半	-	形成	希望	的	一个	崩溃	一个	第二	前	,	冻住了	在

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

米克瞬间忘记了刚才还未成形的、想要搞砸一切的希望，吓得僵住了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['æktɪd][baɪ][pjʊə(r)]['ɪnstɪŋkt] , ['stæbɪŋ] [æt; ət] [kiːz] .

but	his	fingers	acted	by	pure	instinct	,	stabbing	at	keys	.
但	他的	手指	行动	经过	纯的	本能	,	刺	在	钥匙	.

但他的手指完全出于本能，胡乱地敲击着键盘。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['sekənd] [ðæt] [siːmd] [hɑːf][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ,

Although	in	the	petrified	second	that	seemed	half	an	eternity	,
虽然	在	这	石化	第二	那	似乎	一半	一个	永恒	,

虽然在那令人窒息的瞬间，感觉却像过了半个世纪，

[miːk] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [kræʃ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] .

Meek	knew	the	ships	would	crash	before	he	even	touched	the	keys	.
温顺	知道	这	船舶	会	碰撞	前	他	甚至	感动	这	钥匙	.

米克甚至在触碰琴键之前就知道这些船会坠毁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	even	as	he	thought	it	,
和	甚至	作为	他	想法	它	,

就在他思考的时候，

[ðə; ði] [ʃɪp] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] [nɜːv] - ['rendɪŋ] [dʒɜːk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skɪnɪŋ] [pɑːst] , [hʌlz]

the	ship	ducked	in	a	nerve	-	rending	jerk	and	they	were	skinning	past	,	hulls
这	船	躲闪	在	一个	神经	-	渲染	混蛋	和	他们	是	剥皮	过去的	,	船体

['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] .

almost	touching	.
几乎	接触	.

船身猛地一晃，令人胆战心惊，两船擦肩而过，船体几乎相触。

[ə'nʌðə(r)] [dʒɜːk][ænd; ənd][mɔː(r)] [pleɪts] [gɒn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bɔːl] , [də'rektli] [ə'hed] ,

Another	jerk	and	more	plates	gone	and	there	was	the	ball	,	directly	ahead	,
其他	混蛋	和	更多的	盘子	已消失	和	那里	曾是	这	球	,	直接地	前方	,

又一次猛击，更多的盘子被打飞，球就在正前方。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] [biːm] [ɔːl'redi] ['lɪkɪŋ] [aʊt] .

with	the	repulsor	beam	already	licking	out	.
和	这	斥力器	光束	已经	舔舐	出去	.

斥力光束已经开始扫射了。

[miːks] [dʒɔː] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [ə; eɪ]

Meek's	jaw	fell	and	a	chill	ran	through	his	body	and	he	couldn't	move	a
米克的	颚	跌倒	和	一个	寒意	跑	通过	他的	身体	和	他	不能	移动	一个

['mʌs(ə)l] .

muscle	.
肌肉	.

米克下巴都快掉下来了，一股寒意袭遍全身，他动弹不得。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði]['trɪgə(r)][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] [biːm] [wɒz; wəz]

For	he	hadn't	even	touched	the	trigger	and	yet	the	repulsor	beam	was
为了	他	之前没有	甚至	感动	这	扳机	和	然而	这	斥力器	光束	曾是

['fleərɪŋ] [aʊt] ,

flaring	out	,
燃烧	出去	,

他甚至还没碰扳机，斥力光束就已经发射出去了。

['draɪvɪŋ][ðə; ði][bɔːl] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ɪts] [wei]

driving	the	ball	ahead	of	it	while	the	ship	twisted	and	squirmed	its	way
驾驶	这	球	前方	的	它	尽管	这	船	扭曲	和	扭动着身子	它是	方式

[θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [krɑːft] .

through	a	mass	of	fighting	craft	.
通过	一个	大量的	的	斗争	工艺	.

飞船在敌舰群中扭动挣扎，同时将球向前推进。

[hændz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [miːk] [geip] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Hands	**dangling**	**limply**	**at**	**his**	**side**	**,**	**Meek**	**gaped**	**in**	**terror**	**and**	**disbelief**	**.**
手	悬挂	软弱无力	在	他的	边	,	温顺	张开的	在	恐怖	和	怀疑	.

米克双手无力地垂在身侧，惊恐和难以置信地张大了嘴巴。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] .

He	**wasn't**	**touching**	**the**	**controls**	**,**	**and**	**yet**	**the**	**ship**	**was**	**like**	**a**	**thing**	**bewitched**	**.**
他	不是	接触	这	控制	,	和	然而	这	船	曾是	喜欢	一个	事物	着迷	.

他并没有操作控制装置，但飞船却像被施了魔法一样。

[ə; eɪ][splɪt]['sekənd]['leɪtə(r)][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kɜːrvɪŋ] [bæk] ,

A	**split**	**second**	**later**	**the**	**ball**	**was**	**over**	**the**	**goal**	**and**	**the**	**ship**	**was**	**curving**	**back**	**,**
一个	分裂	第二	之后	这	球	曾是	超过	这	目标	和	这	船	曾是	弯曲	后退	,

仅仅一瞬间，球就飞过了球门，船也开始折返。

[rɪ'pʌlsər] [biːm] [snæpt] [ɒf] .

repulsor	**beam**	**snapped**	**off**	**.**
斥力器	光束	啪啪	离开	.

斥力光束断裂。

" [ɪts] [ðə; ði] [bʌgz] !

"	**It's**	**the**	**bugs**	**!**
"	它是	这	漏洞	!

是虫子！

" [miːk] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [lɪps] ['skeəsli] ['muːvɪŋ] .

"	**Meek**	**whispered**	**to**	**himself**	**,**	**lips**	**scarcely**	**moving**	**.**
"	温顺	低声说道	到	他自己	,	嘴唇	几乎	移动	.

米克低声自语，嘴唇几乎一动不动。

" [ðə; ði] [bʌgz] [hæv; həv]['teɪkən]['əʊvə(r)] !

"	**The**	**bugs**	**have**	**taken**	**over**	**!**
"	这	漏洞	有	已采取	超过	!

“虫子占领了这里！”

" [ðə; ði][krɑːft][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

"	**The**	**craft**	**he**	**was**	**riding**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**was**	**no**	**longer**	**just**	**a**	**ship**	**,**
"	这	工艺	他	曾是	骑术	,	他	知道	,	曾是	不	更长	只是	一个	船	,

他知道，他乘坐的这艘船已经不再仅仅是一艘船了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒk] - [bʌgz] .

but	**a**	**collection**	**of**	**rock**	**-**	**bugs**	**.**
但	一个	收藏	的	岩石	-	漏洞	.

但这是一群岩石昆虫。

[bʌgz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒnz] .

Bugs	**that**	**could**	**work**	**out**	**mathematical**	**equations**	**.**
漏洞	那	可以	工作	出去	数学	方程式	.

能够计算数学方程式的昆虫。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['pəʊləʊ] !

And	**now**	**were**	**playing**	**polo**	**!**
和	现在	是	玩耍	马球	!

现在我们要打马球了！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['pəʊləʊ] , ['enihaʊ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

For	what	was	polo	,	anyhow	,	except	a	mathematical	equation	,
为了	什么	曾是	马球	,	无论如何	,	除了	一个	数学	方程	,

无论如何，除了数学方程式之外，马球究竟是什么?

[ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fɔːs] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] [speɪs] [tuː; tə] [ə'raɪv]

a	problem	of	using	certain	points	of	force	at	certain	points	in	space	to	arrive
一个	问题	的	使用	肯定	积分	的	力量	在	肯定	积分	在	空间	到	到达

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [end] ?

at	a	predetermined	end	?
在	一个	预先设定	结尾	?

如何利用空间中特定点的特定作用力达到预定目标?

[bæk] [ɒn] [gʌs] - [rɒk] [ðə; ðɪ] [bʌgz] [hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][tuː; tə] [sɒlv] [ɪ'kweɪʒnz] . . .

Back	on	Gus	'	rock	the	bugs	had	worked	as	a	unit	to	solve	equations	.	.	.
后退	在	格斯	-	岩石	这	漏洞	有	工作	作为	一个	单元	到	解决	方程式	.	.	.

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [hætʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] ,

and	the	new	hatch	in	the	ship	was	working	as	a	unit	,
和	这	新的	孵化	在	这	船	曾是	在职的	作为	一个	单元	,

回到格斯的岩石上，虫子们曾团结协作解决方程式.....而飞船上的新舱门也像一个整体一样运作着。

[tuː] , [tuː; tə] [sɒlv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒbləm] . . .

too	,	to	solve	another	kind	of	problem	.	.	.
也	,	到	解决	其他	种类	的	问题	.	.	.

此外，还可以解决另一种问题.....

[ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [dɪ'spaɪt] ['sɜːt(ə)n]['veərɪəb(ə)l]

the	problem	of	taking	a	certain	ball	to	a	certain	point	despite	certain	variable
这	问题	的	采取	一个	肯定	球	到	一个	肯定	观点	尽管	肯定	多变的

[ænd; ənd]['rændəm] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['speɪsʃɪp] .

and	random	factors	in	the	form	of	opposing	spaceships	.
和	随机的	因素	在	这	形式	的	反对	宇宙飞船	.

克服诸如敌方飞船等可变和随机因素，将某个球运送到特定位置的问题。

['tentətɪvli] , [hɑːf] ['fɪəfəli] , [miːk] [stæbd] ['kɔːʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Tentatively	,	half	fearfully	,	Meek	stabbed	cautiously	at	a	key	which	should	have
姑且	,	一半	恐惧地	,	温顺	刺伤	谨慎地	在	一个	钥匙	哪个	应该	有

[tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

turned	the	ship	.
转向	这	船	.

米克半是害怕半是犹豫地摸索着，小心翼翼地去够那把本该启动船的钥匙。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] .

The	ship	didn't	turn	.
这	船	没有	转动	.

船没有转向。

[miːk] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kiː] [hæd; həd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

Meek	snatched	his	hand	away	as	if	the	key	had	burned	his	finger	.
温顺	抢夺	他的	手	离开	作为	如果	这	钥匙	有	烧伤	他的	手指	.

米克猛地抽回手，仿佛钥匙烫伤了他的手指。

[bæk] [ɒn][ðə; ðɪ][laɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wiːld] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Back	on	the	line	the	ship	wheeled	into	position	of	its	own	accord	and	a
后退	在	这	线	这	船	带轮子的	进入	位置	的	它是自己的		符合	和	一个

['məʊmənt]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] .

moment	later	was	off	again	.
片刻	之后	曾是	离开	再次	.

回到航线上后，这艘船自行转向到位，片刻后再次起航。

[miːk] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

Meek	clung	to	his	chair	with	shaking	hands	.
温顺	紧紧抓住	到	他的	椅子	和	摇晃	双手	.

米克双手颤抖地紧紧抓住椅子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] , [nəʊ][juːz][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

There	was	,	he	knew	,	no	use	of	even	pretending	he	was	trying	to
那里	曾是	,	他	知道	,	不	使用	的	甚至	假装	他	曾是	尝试	到

['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

operate	the	ship	.
操作	这	船	.

他知道，即使假装尝试操作这艘船也是徒劳的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] .

There	was	just	one	thing	that	he	was	glad	of	.
那里	曾是	只是	一	事物	那	他	曾是	高兴的	的	.

他唯一感到欣慰的事情只有一件。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

No	one	could	see	him	sitting	there	,	doing	nothing	.
不	一	可以	看	他	坐着	那里	,	正在做	没有什么	.

谁也看不到他坐在那里，什么也没做。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] . . . [ænd; ənd] [suːn] . . . [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

But	the	time	would	come	.	.	.	and	soon	.	.	.	when	he	would	have	to	do
但	这	时间	会	来	.	.	.	和	很快	.	.	.	什么时候	他	会	有	到	做

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

但总有一天……而且很快……他会不得不做点什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [let][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .

For	he	couldn't	let	the	ship	return	to	the	Ring	.
为了	他	不能	让	这	船	返回	到	这	戒指	.

因为他不能让这艘船返回环带。

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'fest][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [pɑːkt] [ðeə(r)] ,

To	do	that	would	be	to	infest	the	other	ships	parked	there	,
到	做	那	会	是	到	虫害	这	其他	船舶	停放	那里	,

那样做会侵扰停泊在那里的其他船只。

[spred] [ðə; ði] [bʌgz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

spread	the	bugs	throughout	the	solar	system	.
传播	这	漏洞	自始至终	这	太阳的	系统	.

将这些虫子散播到整个太阳系。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bʌgz] ['defɪnətli] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ]

And	those	bugs	definitely	were	something	the	solar	system	could	get	along
和	那些	漏洞	确实	是	某物	这	太阳的	系统	可以	得到	沿着

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

太阳系绝对不需要这些昆虫。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , ['wiːvɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] ['pleər] .

The	ship	shuddered	and	twisted	,	weaving	its	way	through	the	pack	of	players	.
这	船	颤抖	和	扭曲	,	编织	它是	方式	通过	这	盒	的	玩家	.

船身剧烈摇晃扭动，在玩家人群中穿梭而过。

[mɔː(r)] [pleɪts] [rɪpt] [luːs] .

More	plates	ripped	loose	.
更多的	盘子	撕裂	松动的	.

更多盘子被扯了下来。

['glɑ:nsɪŋ] [ʌp] , [mi:k] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] [θru:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [rɪbz] .

Glancing	up	,	Meek	could	see	the	glory	of	Saturn	through	the	gleaming	ribs	.
瞥了一眼	向上	,	温顺	可以	看	这	荣耀	的	土星	通过	这	闪闪发光	肋骨	.

米克抬头望去，透过闪亮的肋骨，看到了土星的光辉。

[ðen] [ðə; ði][bɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [mi:ks] [ti:m] [meɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃri:kɪŋ]

Then	the	ball	was	over	the	line	and	Meek's	team	mates	were	shrieking
然后	这	球	曾是	超过	这	线	和	米克的	团队	伙伴们	是	尖叫

[æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] . . . ['hæpi] ,

at	him	over	the	radio	in	his	spacesuit	.	.	.	happy	,
在	他	超过	这	收音机	在	他的	太空服	.	.	.	快乐的	,

然后球越过了球门线，米克的队友们穿着宇航服，通过无线电对着他尖叫.....他高兴极了。

[gli:] - [fɪld] [jel] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

glee	-	filled	yells	of	triumph	.
高兴	-	已填	喊叫	的	胜利	.

充满喜悦的胜利欢呼声。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] .

He	didn't	answer	.
他	没有	回答	.

他没有回答。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['rɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kən'trəʊl]['waɪərz] .

He	was	too	busy	ripping	out	the	control	wires	.
他	曾是	也	忙碌的	撕裂	出去	这	控制	电线	.

他当时正忙着扯断控制线呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][help] .

But	it	didn't	help	.
但	它	没有	帮助	.

但这并没有起到作用。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɒn] [ʌn'hæmpəd] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp]

Even	while	he	was	doing	it	the	ship	went	on	unhampered	and	piled	up
甚至	尽管	他	曾是	正在做	它	这	船	去	在	不受阻碍	和	堆积	向上

[ə'nʌðə(r)][skɔ:(r)] .

another	score	.
其他	分数	.

即使在他这么做的时候，这艘船也毫发无损地继续航行，又积累了十几分。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [bʌgz] ['dɪd(ə)nt] [ni:d] [ðə; ði][kən'trəʊlz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [du:; də] [wɒt] [ðeɪ]

Apparently	the	bugs	didn't	need	the	controls	to	make	the	ship	do	what	they
显然	这	漏洞	没有	需要	这	控制	到	制作	这	船	做	什么	他们

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

显然，这些虫子不需要控制就能让飞船按照它们的意愿行事。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] [æt; ət][ɪts] ['veri]

More	than	likely	they	were	in	control	of	the	firing	mechanism	at	its	very
更多的	比	可能	他们	是	在	控制	的	这	射击	机制	在	它是	非常

[sɔ:s] .

source	.
来源	.

他们极有可能从源头上控制了发射机制。

['meɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [kɜːld] [ðə; ði][heə(r)][ɒn] [miːks] [nek] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
Maybe , and the thought curled the hair on Meek's neck , they were the
或许 , 和 这 想法 卷曲 这 头发 在 米克的 脖子 , 他们 是 这
['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] .
firing mechanism .
射击 机制 .

也许，这个念头让米克后颈的汗毛都竖了起来，它们就是引爆装置。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
Maybe they had integrated themselves with the very structure of the entire
或许 他们 有 融合的 他们自己 和 这 非常 结构 的 这 全部的
['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
mechanism of the ship .
机制 的 这 船 .

或许它们已经融入了整艘船的机械结构之中。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'laɪv] .
That would make the ship alive .
那 会 制作 这 船 活 .

那样就能让这艘船活过来。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][æt; ət]
A living chunk of machinery that paid no attention to the man who sat at
一个 活的 块 的 机械 那 有薪酬的 不 注意力 到 这 男人 WHO 卷星 在
[ðə; ði][kən'trəʊlz] .
the controls .
这 控制 .

一台活生生的机器，对坐在控制台前的人毫不理会。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [gəʊl] . . . .
Meanwhile , the ship made another goal . . . .
同时 , 这 船 制成 其他 目标 . . . .

与此同时，这艘船又达成了另一个目标……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米克先生打马球(Mr. Meek Plays Polo)
第3/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði][bʌgz] . . . ['əʊnli][wʌn] [wei] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

There	was	a	way	to	stop	the	bugs	. . .	only	one	way	. . .	but	it	was
那里	曾是	一个	方式	到	停止	这	漏洞	. . .	仅有的	一	方式	. . .	但	它	曾是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

有一种方法可以阻止这些虫子……只有一种方法……但很危险。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [nɒt][hɑːf][æz; əz]['deɪndʒərəs] , [miːk] [təʊld][hɪm'self] ,

But	probably	not	half	as	dangerous	,	Meek	told	himself	,
但	大概	不是	一半	作为	危险的	,	温顺	讲述	他自己	,

但米克心想，或许危险性只有一半。

[æz; əz] [gʌs] [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [tiːm] . . . [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

as	Gus	or	the	Junior	Chamber	or	the	Thirty	-	seven	team	. . .	especially	the
作为	格斯	或者	这	初级	商会	或者	这	三十	-	七	团队	. . .	尤其	这

['θɜːti] - ['sev(ə)n] [tiːm] . . . [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][faʊnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

Thirty	-	seven	team	. . .	if	any	of	them	found	out	what	was	going	on	.
三十	-	七	团队	. . .	如果	任何	的	他们	成立	出去	什么	曾是	去	在	.

如果 Gus、青年商会或三十七队……尤其是三十七队……他们中的任何一个人发现了发生了什么事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd] [krɔːl] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃɪp] .

He	found	a	wrench	and	crawled	back	along	the	shivering	ship	.
他	成立	一个	扳手	和	爬行	后退	沿着	这	瑟瑟发抖	船	.

他找到一把扳手，然后沿着颤抖的船身爬了回去。

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] ,

Working	in	a	frenzy	of	fear	and	need	for	haste	,
在职的	在	一个	狂热	的	害怕	和	需要	为了	匆忙	,

在恐惧和急于求成的疯狂驱使下，

[miːk] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] ['rɒkɪt] [ə'sembli] .

Meek	took	off	the	plate	that	sealed	the	housing	of	the	rear	rocket	assembly	.
温顺	采取	离开	这	盘子	那	密封	这	住房	的	这	后部	火箭	集会	.

米克取下了密封后火箭组件外壳的盖板。

[breθ] ['hɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [bɜːrz] [ðæt] ['æŋkəd] [ðə; ði] [tjuːbz] .

Breath	hissing	in	his	throat	,	he	fought	the	burrs	that	anchored	the	tubes	.
气息	嘶嘶声	在	他的	喉	,	他	战斗	这	刺果	那	锚定	这	管子	.

他喉咙里发出嘶嘶的喘息声，努力挣脱固定导管的毛刺。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒf] ['iːzəli] .

There	were	a	lot	of	them	and	they	didn't	come	off	easily	.
那里	是	一个	很多	的	他们	和	他们	没有	来	离开	容易地	.

有很多，而且不容易取下来。

['rɑːkɪts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkəd] [sɪ'kjʊəli] . . . [sɪ'kjʊəli] [ɪ'nʌf] [səʊ][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv]

Rockets	had	to	be	anchored	securely	.	.	.	securely	enough	so	the	blast	of
火箭	有	到	是	锚定	安全地	.	.	.	安全地	足够的	所以	这	爆炸	的

[ə'tɒmɪk]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ˌwʊdnt] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm] [friː] .

atomic	fire	within	their	chambers	wouldn't	rip	them	free	.
原子	火	之内	他们的	房间	不会	撕裂	他们	自由的	.

火箭必须牢固地固定住……要足够牢固，才能防止火箭舱内原子弹爆炸时将其撕裂。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [paɪld] [ʌp][ðə; ði][skɔː(r)] .

Meanwhile	**,**	**the**	**ship**	**piled**	**up**	**the**	**score**	**.**
同时	,	这	船	堆积	向上	这	分数	.

与此同时，这艘船不断累积分数。

[luːs] [bɜːrz] [rəʊld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [miːk] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

Loose	**burrs**	**rolled**	**and**	**danced**	**along**	**the**	**floor**	**and**	**Meek**	**knew**	**the**	**ship**	**was**
松动的	刺果	滚动	和	跳舞	沿着	这	地面	和	温顺	知道	这	船	曾是

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [pleɪ] [ə'gen] .

in	**the**	**thick**	**of**	**play**	**again**	**.**
在	这	厚的	的	玩	再次	.

松散的毛刺在地板上滚动跳跃，米克知道这艘船又陷入了混乱之中。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːrvɪŋ] [bæk] .

Then	**they**	**were**	**curving**	**back**	**.**
然后	他们	是	弯曲	后退	.

然后他们开始往回走。

[ə'nʌðə(r)] [gəʊl] !

Another	**goal**	**!**
其他	目标	!

又进一球！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ə'sembli] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə][vaɪ'breɪt] .

Suddenly	**the**	**rocket**	**assembly**	**shook**	**a**	**little**	**,**	**began**	**to**	**vibrate**	**.**
突然	这	火箭	集会	摇晃	一个	小的	,	开始	到	颤动	.

突然，火箭组件晃动了一下，开始震动。

['wiːldɪŋ] [ðə; ði] [rentʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][ðə; ði]

Wielding	**the**	**wrench**	**like**	**a**	**madman**	**,**	**knowing**	**he**	**had**	**seconds**	**at**	**the**
挥舞	这	扳手	喜欢	一个	狂人	,	会心	他	有	秒	在	这

[məʊst] ,

most	**,**
最多	,

他像疯了一样挥舞着扳手，因为他知道自己最多只有几秒钟的时间。

[miːk] [spʌn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][bəʊlts] , [ðen] [drɒpt] [ðə; ði] [rentʃ] [ænd; ənd][ræn] .

Meek	**spun**	**two**	**or**	**three**	**more**	**bolts**	**,**	**then**	**dropped**	**the**	**wrench**	**and**	**ran**	**.**
温顺	旋转	二	或者	三	更多的	螺栓	,	然后	掉落	这	扳手	和	跑	.

米克又拧了两三个螺栓，然后扔下扳手就跑了。

['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]

Leaping	**for**	**a**	**hole**	**from**	**which**	**a**	**plate**	**had**	**been**	**torn**	**,**	**he**	**caught**	**a**
跳跃	为了	一个	洞	从	哪个	一个	盘子	有	到过	撕裂	,	他	捕捉	一个

[rɪb] ,

rib	**,**
肋骨	,

他纵身跃起，想要抓住一块被撕开的盘子，结果却崴到了一根肋骨。

[swʌŋ] [wɪð] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , ['lɔːntʃɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] [speɪs] .

swung	**with**	**every**	**ounce**	**of**	**power**	**he**	**had**	**,**	**launching**	**himself**	**into**	**space**	**.**
摇摆	和	每一个	盎司	的	力量	他	有	,	发射	他自己	进入	空间	.

他使出浑身解数挥动身体，将自己发射到太空。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːts] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] , [faʊnd]

His	**right**	**hand**	**fumbled**	**for**	**the**	**switch**	**of**	**the**	**suit's**	**rocket**	**motor**	**,**	**found**
他的	正确的	手	笨手笨脚	为了	这	转变	的	这	诉讼的	火箭	发动机	,	成立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他的右手摸索着找到宇航服火箭发动机的开关，

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] [fʊl] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

snapped	**it**	**on**	**to**	**full**	**acceleration**	**.**
啪啪	它	在	到	满的	加速度	.

猛踩油门，加速到全速。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

Something	**seemed**	**to**	**hit**	**him**	**on**	**the**	**head**	**and**	**he**	**sailed**	**into**	**the**	**depths**	**of**
某物	似乎	到	打	他	在	这	头	和	他	航行	进入	这	深度	的

['blæknəs] .

blackness	**.**
黑	.

仿佛有什么东西击中了他的头部，他随即坠入了黑暗的深渊。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

['bɪli] [dʒəunz][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [ʃɒp] , [ˌsɪgə'ret] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm]

Billy	**Jones**	**sat**	**in**	**the**	**office**	**of**	**the**	**repair**	**shop**	**,**	**cigarette**	**dangling**	**from**
比利	琼斯	卫星	在	这	办公室	的	这	维修	店铺	,	卷烟	悬挂	从

[hɪz; ɪz][lɪp] ,

his	**lip**	**,**
他的	唇	,

比利·琼斯坐在修理店的办公室里，嘴里叼着根香烟。

['pɔːrɪŋ] [sməʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪ] .

pouring	**smoke**	**into**	**his**	**watery**	**eye**	**.**
浇注	抽烟	进入	他的	水状的	眼睛	.

往他泪汪汪的眼睛里灌烟。

" ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	**Never**	**saw**	**anything**	**like**	**it**	**in**	**my**	**life**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	在	我的	生活	,	"	他	声明	.

"我这辈子都没见过这样的景象，"他说道。

" [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ʃɪp] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [pleɪts] [rɪpt] [ɒf] [ɪz] [wei] [bɪ'jɒnd]

"	**How**	**he**	**made**	**that**	**ship**	**go**	**at**	**all**	**with**	**half**	**the**	**plates**	**ripped**	**off**	**is**	**way**	**beyond**
"	如何	他	制成	那	船	去	在	全部	和	一半	这	盘子	撕裂	离开	是	方式	超过

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

"我实在无法理解，他是怎么让那艘船在船体一半钢板都被撕掉的情况下还能航行的。"

" [ðə; ði] [ˌdʌŋgə'riː] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['saɪtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , ['plɑːntɪd]

"	**The**	**dungareed**	**mechanic**	**sighted**	**along**	**the**	**toes**	**of**	**his**	**shoes**	**,**	**planted**
"	这	工装裤	机械	目击者	沿着	这	脚趾	的	他的	鞋	,	已种植

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][desk] .

comfortably	**on**	**the**	**desk**	**.**
舒适地	在	这	桌子	.

穿着工装裤的修理工目光扫过鞋尖，舒适地坐在桌子上。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	**Let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**mister**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**
"	让	我	告诉	你	,	先生	,	"	他	声明	,

"让我告诉你，先生，"他说道，

" [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['nevə(r)][hæz; həz] [nəʊn] [ə; eɪ]['paɪlət][laɪk] [hɪm] . . .

"	**the**	**solar**	**system**	**never**	**has**	**known**	**a**	**pilot**	**like**	**him**	**.**	**.**	**.**
"	这	太阳的	系统	绝不	有	已知	一个	飞行员	喜欢	他	.	.	.

"太阳系从未出现过像他这样的飞行员……"

['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] .
never **will** **again** **.**
绝不 将要 再次 .

绝不再有。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [nɒkt] [aʊt] .
He **brought** **his** **ship** **down** **here** **with** **the** **instruments** **knocked** **out** **.**
他 带来 他的 船 向下 这里 和 这 仪器 敲门 出去 .

他驾驶着一艘仪器全部失灵的船来到这里。

[ded] ['rekənɪŋ] . "
Dead **reckoning** **.** **"**
死的 清算 . "

航位推算。

" [rəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ə'baʊt] [hɪm] , " ['bɪli] [sed] .
" **Wrote** **a** **great** **piece** **about** **him** **,** **"** **Billy** **said** **.**
" 写道 一个 伟大的 片 关于 他 , " 比利 说 .

"我写了一篇关于他的很棒的文章,"比利说。

" [haʊ] [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][best] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] .
" **How** **he** **died** **in** **the** **best** **tradition** **of** **space** **.**
" 如何 他 死亡 在 这 最好的 传统 的 空间 .

"他以太空探索的最佳传统而死。"

[stʌf] [laɪk] [ðæt] .
Stuff **like** **that** **.**
东西 喜欢 那 .

诸如此类的事情。

[ðə; ði] ['ridər] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
The **readers** **will** **eat** **it** **up** **.**
这 读者 将要 吃 它 向上 .

读者们肯定会喜欢。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃɪp] [let][gəʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
The **way** **that** **ship** **let** **go** **he** **didn't** **have** **a** **chance** **.**
这 方式 那 船 让 去 他 没有 有 一个 机会 .

那艘船松手的方式让他毫无还手之力。

[siːmd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl][ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ]
Seemed **to** **go** **out** **of** **control** **all** **at** **once** **and** **went** **weaving** **and** **bucking**
似乎 到 去 出去 的 控制 全部 在 一次 和 去 编织 和 颠簸
['ɔːlməʊst]['ɪntuː]['sætɜːn; 'sætən] .
almost **into** **Saturn** **.**
几乎 进入 土星 .

仿佛突然间失去了控制，左右摇摆，几乎撞到了土星。

[ðen] ['bluːi] . . .
Then **blooey** **.** **.** **.**
然后 布鲁伊 . . .

然后，砰……

[ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that's **the** **end** **of** **it** **.**
那就是 这 结尾 的 它 .

事情到此结束。

[wʌn][bɪg] [splæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] .
One **big** **splash** **of** **flame** **.**
一 大的 溅 的 火焰 .

一道巨大的火焰飞溅而出。

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [skwɪntid] ['keəfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][təʊz] .
" The mechanic squinted carefully at his toes .
" 这 机械 眯着眼 小心 在 他的 脚趾 .

修理工眯起眼睛仔细地看了看自己的脚趾。

" ['ðer] [stɪl] [aʊt][ðeə(r)] , ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðel] ['nevə(r)][faɪnd][hɪm] .
" They're still out there , messing around , " he said , " But they'll never find him .
" 它们是 仍然 出去 那里 , 胡闹 大约 , " 他 说 , " 但 他们会 绝不 寻找 他 .

“他们还在外面瞎混，”他说，“但他们永远不会找到他。”

[wen] [ðæt] [ʃɪp] [blu:] [ʌp][hi:; hi][wɒz; wəz] ['skætəd] [ˌhɑ:f'weɪ] [aʊt][tu:; tə]['plu:təʊ] .
When that ship blew up he was scattered halfway out to Pluto .
什么时候 那 船 吹 向上 他 曾是 疏散 半 出去 到 冥王星 .

那艘飞船爆炸时，他被炸飞到了冥王星附近。

" [ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk] [swʌŋ] ['əʊpən] ['pɒndərəsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪsu:tɪd] ['fɪgə(r)] [stept] [ɪn] .
" The inner lock swung open ponderously and a spacesuited figure stepped in .
" 这 内 锁 摇摆 打开 沉重地 和 一个 太空服 数字 步 在 .

“内锁沉重地打开，一个身穿宇航服的人走了进来。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [snæpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
They waited while he snapped back his helmet .
他们 等待 尽管 他 啪啪 后退 他的 头盔 .

他们等着他重新戴上头盔。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['ɒlɪvə] [mi:k] .
" Good evening , gentlemen , " said Oliver Meek .
" 好的 晚上 , 先生们 , " 说 奥利弗 温顺 .

“晚上好，先生们，”奥利弗·米克说道。

[ðeɪ] [stɛərd] , [slæk] - [dʒɔ:d] .
They stared , slack - jawed .
他们 凝视 , 松弛 - 下巴 .

他们目瞪口呆，下巴都快掉下来了。

[dʒəunz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] .
Jones was the first to recover .
琼斯 曾是 这 第一的 到 恢复 .

琼斯是第一个恢复过来的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi][ju:; jʊ] !
" But it can't be you !
" 但 它 不能 是 你 !

“但不可能是你！”

[jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] . . .
Your ship . . .
你的 船 . . .

你的船……

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'spləʊdɪd] ! "
it exploded ! "
它 爆炸了 ! "

它爆炸了！

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [mi:k] .
" I know , " said Meek .
" 我 知道 , " 说 温顺 .

“我知道，”米克说。

" [ai][gɒt] [aʊt][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [went] .
" I got out just before it went .
" 我 得到 出去 只是 前 它 去 .

“我赶在它启动前下了车。”

[tɜːnd] [ɒn][maɪ][suːt] ['rɒkɪt] [fʊl] [blɑːst] .
Turned on my suit rocket full blast .
转向 在 我的 套装 火箭 满的 爆炸 .

我启动了宇航服火箭，火力全开。

[nɒkt] [ˌem 'iː][aʊt] .
Knocked me out .
敲门 我 出去 .

把我打晕了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][aɪ][wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [rɪŋ] .
By the time I come to I was halfway out to the second Ring .
经过 这 时间 我 来 到 我 曾是 半 出去 到 这 第二 戒指 .

当我回过神来的时候，我已经走到第二道环线的一半了。

[tʊk] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] [tuː; tə][get] [bæk] .
Took me awhile to get back .
拿 我 一会儿 到 得到 后退 .

我花了好一会儿才回来。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" He turned to the mechanic .
" 他 转向 到 这 机械 .

他转向修理工。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd][hænd][suːt][juː; jʊ] [wʊd] [sel] [ˌem 'iː] .
" Maybe you have a second hand suit you would sell me .
" 或许 你 有 一个 第二 手 套装 你 会 卖 我 .

"也许你有一套二手西装可以卖给我。"

[ai][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
I have to get rid of this one .
我 有 到 得到 摆脱 的 这 一 .

我必须把它处理掉。

[hæz; həz][sʌm; səm] [bʌgz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Has some bugs in it . "
有 一些 漏洞 在 它 . "

它有一些漏洞。

" [bʌgz] ?
" Bugs ?
" 漏洞 ?

"有漏洞吗？"

[əʊ] , [jes] , [ai] [siː] .
Oh , yes , I see .
哦 , 是的 , 我 看 .

哦，是的，我明白了。

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
You mean something's wrong with it . "
你 意思是 某样东西 错误的 和 它 . "

你的意思是说它出问题了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [miːk] .
" That's it , " said Meek .
" 那就是 它 , " 说 温顺 .

"就是这样，"米克说道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Something's wrong with it . "
" 某样东西 错误的 和 它 . "

"它出问题了。"

" [ai][gɒt][wʌn] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv] , [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	I	got	one	I'll	let	you	have	,	free	for	nothing	,	"	said	the	mechanic	.
"	我	得到	一	患病的	让	你	有	,	自由的	为了	没有什么	,	"	说	这	机械	.

"我这儿有一个，免费送给你，"修车工说。

" [bɔɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swel] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪd] ! "

"	Boy	,	that	was	a	swell	game	you	played	!	"
"	男生	,	那	曾是	一个	膨胀	游戏	你	玩	!	"

"哇，你打了一场精彩的比赛！"

" [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ðə; ði][suːt] [naʊ] ? " [ɑːskt] [miːk] .

"	Could	I	have	the	suit	now	?	"	asked	Meek	.
"	可以	我	有	这	套装	现在	?	"	问	温顺	.

"我现在可以拿到那套西装了吗？"米克问道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

"	I'm	in	a	hurry	to	get	away	.
"	我是	在	一个	匆忙	到	得到	离开	.

我急着离开。

" [dʒəunz] [baʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Jones	bounced	to	his	feet	.
"	琼斯	弹跳	到	他的	脚	.

琼斯猛地站了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [liːv] .

"	But	you	can't	leave	.
"	但	你	不能	离开	.

但你不能离开。

[waɪ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ded] .

Why	,	they	think	you're	dead	.
为什么	,	他们	思考	你是	死的	.

为什么？他们以为你死了。

['ðer] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

They're	out	looking	for	you	.
它们是	出去	寻找	为了	你	.

他们正在找你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] . . .

And	you	won	the	cup	.	.	.
和	你	韩元	这	杯子	.	.	.

你们赢得了奖杯.....

[ðə; ði] [kʌp] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [tiːm] ['membə(r)] . "

the	cup	as	the	most	valuable	team	member	.	"
这	杯子	作为	这	最多	有价值的	团队	成员	.	"

"我把奖杯颁给了队里最有价值的队员。"

" [ai][dʒʌst][kænt] [steɪ] , " [sed] [miːk] .

"	I	just	can't	stay	,	"	said	Meek	.
"	我	只是	不能	停留	,	"	说	温顺	.

"我不能留下来，"米克说。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

He	shuffled	his	feet	uneasily	.
他	洗牌	他的	脚	不安地	.

他不安地挪动着脚步。

" [gɒt] ['pleɪsɪz][tuː; tə][gəʊ] .

"	Got	places	to	go	.
"	得到	地方	到	去	.

"我还有地方要去。"

[θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .
Things to see .
事物 到 看 .

值得一看的地方。

[steɪd] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] . "
Stayed too long already . "
入住 也 长的 已经 . "

已经待得太久了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kʌp] . . . . "
" But the cup . . . . "
" 但 这 杯子 . . . . "

"但是杯子....."

" [tel] [gʌs] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][kʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" Tell Gus I won the cup for him .
" 告诉 格斯 我 韩元 这 杯子 为了 他 .

"告诉格斯，我为他赢得了奖杯。"

[tel] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['mæntlpiːs] .
Tell him to put it on that mantelpiece .
告诉 他 到 放 它 在 那 壁炉架 .

让他把它放在壁炉架上。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [dʌst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
In the place he dusted off for it .
在 这 地方 他 掸去灰尘 离开 为了 它 .

在他掸去灰尘的地方。

" [miːks] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] ['kwɪəli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Meek's blue eyes shone queerly behind his glasses .
" 米克的 蓝色的 眼睛 闪耀 奇怪地 在后面 他的 眼镜 .

"米克的蓝眼睛透过眼镜闪着奇异的光芒。"

" [tel] [hɪm] ['meɪbi] [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Tell him maybe he'll think of me sometimes when he looks at it .
" 告诉 他 或许 地狱 思考 的 我 有时 什么时候 他 看起来 在 它 .

"告诉他，也许他看到它的时候会想起我。"

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [brɔːt] [ðə; ði][suːt] .
" The mechanic brought the suit .
" 这 机械 带来 这 套装 .

"修车工带来了那套西装。"

[miːk] ['bʌndld] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒk] .
Meek bundled it under his arm , started for the lock .
温顺 捆绑式 它 在下面 他的 手臂 , 开始 为了 这 锁 .

米克把球夹在腋下，朝锁位走去。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] .
Then turned back .
然后 转向 后退 .

然后转身离开。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] . . . . "
" Maybe you gentlemen . . . . "
" 或许 你 先生们 . . . . "

"或许你们这些先生....."

" [jes] , " [sed] [dʒəunz] .
" Yes , " said Jones .
" 是的 , " 说 琼斯 .

"是的，"琼斯说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [gəʊlz] [ai] [meɪd] .
" **Maybe** **you** **can** **tell** **me** **how** **many** **goals** **I** **made** **.**
" 或许 你 能 告诉 我 如何 许多 目标 我 制成 .

“也许你能告诉我我进了多少个球。”

[ai] [lɒst] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [siː] . "
I **lost** **count** **,** **you** **see** **.** **"**
我 丢失的 数数 , 你 看 . "

我已经数不清了。

" [juː; jʊ] [meɪd] [naɪn] , " [sed] [dʒəunz] .
" **You** **made** **nine** **,** **"** **said** **Jones** **.**
" 你 制成 九 , " 说 琼斯 .

“你得了九分，”琼斯说。

[miːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Meek **shook** **his** **head** **.**
温顺 摇晃 他的 头 .

米克摇了摇头。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Must** **be** **getting** **old** **,** **"** **he** **said** **.**
" 必须 是 获得 老的 , " 他 说 .

“一定是老了，”他说。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] [gəʊl][mæn] .
" **When** **I** **was** **a** **kid** **I** **was** **a** **ten** **goal** **man** **.**
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 曾是 一个 十 目标 男人 .

“我小时候就能进十个球。”

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ðɪ] [lɒk] ['swɪŋɪŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" **Then** **he** **was** **gone** **,** **the** **lock** **swinging** **shut** **behind** **him** **.**
" 然后 他 曾是 已消失 , 这 锁 摇摆 关闭 在后面 他 .

然后他就走了，身后的锁砰地一声关上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神